

سوفوكليس ألياس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان



1114

روائع الدراما العالمية



أَيَّاس

المركز القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة: روائع الدراما العالمية

المشرف على السلسلة: أحمد سخسوخ

- العدد: ١١١٤
- أياس
- سوفوكليس
- منيرة كروان
- الطبعة الأولى ٢٠٠٨

هذه ترجمة كتاب:

Αἴας

(Σοφοκλῆς)

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة المركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

E-mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 – 27354526 Fax: 27354554

أيساس

تأليف

سوفوكليس

ترجمة وتقديم وتعليق

منيرة كروان



٢٠٠٨

<p>بطاقة الفهرسة</p> <p>إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية</p> <p>إدارة الشؤون الفنية</p>	
<p>سوفوكليس ، ٤٩٦ - ٤٠٦ ق . م</p> <p>أياس / تأليف سوفوكليس ؛ ترجمة وتقديم وتعليق منيرة كروان</p> <p>القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٨</p> <p>٢٠٨ ص ، ٢٠ سم ، المشروع القومى للترجمة ،</p> <p>١ - القصص اليونانية .</p> <p>أ - كروان ، منيرة (مترجم ومقدم)</p> <p>ب - العنوان .</p> <p>٨٨٣</p>	<p>رقم الإيداع ٥٩٩٩ / ٢٠٠٨</p> <p>الترقيم الدولى : 5-676-437-977-I.S.B.N</p> <p>طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p>

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

إهداء

إلى كل من يؤمن بأن جائزة الفضيلة
هى الفضيلة نفسها ، فهى أفضل الجوائز
منيرة كروان

مقدمة

فى خريف عام ٤٨٠ ق.م. حقق الإغريق انتصاراً حاسماً على الفرس فى موقعة سلاميس، أعقبه انتصار آخر فى موقعة بلاتايا عام ٤٧٩ ق.م. وتؤكد المصادر القديمة أن الشاعر سوفوكليس (٤٩٧ - ٤٠٦ ق.م.) شارك فى الاحتفالات التى أقيمت ابتهاجاً بتلك الانتصارات الحاسمة فى تاريخ الإغريق وليس فقط فى تاريخ مدينة أثينا التى ولد سوفوكليس فى إحدى ضواحيها .

ويذكر المؤرخ المشهور هيرودوت أن الإغريق قدموا القرابين للآلهة والأبطال الذين قدموا لهم يد المساعدة وكانوا لهم خير عون ليتمكنوا من إحراز هذا النصر العظيم : بوسيدون وأثينة وأياس (٨ ، ١٢) . وعندما يتحدث عن إصلاحات كليثنيس^(١)، يذكر أنه قسم السكان إلى عشر قبائل - بدلاً من أربع فى النظام القديم - وأعطاهما أسماء جديدة مشتقة من أسماء الأبطال المحليين ، فيما عدا البطل أياس الذى كان ينتمى لجزيرة سلاميس ولكنهم اعتبروه من أهم الأبطال الذين ساعدت أرواحهم المدينة ، وكان حليفاً لها رغم كونه من غير أهلها . (٥ ، ٦٦) .

فمن هو أياس الذى تحول إلى روح مباركة تبتهل إليها القلوب وترتفع نحوها الأيدي فى ضراعة ؟ كيف ، ولماذا ، تحول هذا البطل الهومرى من محارب شجاع إلى روح مباركة فى القرن الخامس ق . م . رغم تغير المجتمع وتغير مفاهيم البطولة ومنظومة القيم التى يصيغ من خلالها الأفراد تصورهم للمثل والقدوة ؟ .

(١) أياس فى ملحمة الإلياذة

لقد شارك أياس بن تيلامون فى الحرب التى شنها الإغريق على مدينة طروادة لاسترداد هيلين ، زوج مينيلأؤوس ، ملك إسبرطة ، والانتقام للشرف الإغريقى الذى أهين على يد الأمير الطروادى باريس . غادر أياس موطنه جزيرة سلاميس ، وبصحبه اثنتا عشرة سفينة حربية مليئة بالمحاربين الأشاوس . (الإلياذة : ٢ ، ٥٥٦ - ٥٥٧) .

كان أياس - كما يظهر فى الملحمة - محارباً باسلاً ، يملك عقلاً راجحاً ومشاعر طيبة تجاه الجميع ، كما كان مخلصاً لأصدقائه ، ورعاً تقياً يخشى الآلهة ويطلب مساعدتها فى كل ما يقوم به .

عندما يقف الملك الطروادى برياموس فوق أسوار طروادة ومعه هيلين لرؤية حشود الإغريق التى تجمعت أمام البوابات ، تقع عينه الملك على أياس ، فيسأل هيلين عنه ، فتجيبه بأنه أياس " السند الرئيس للآخيين " (الإلياذة : ٣ ، ٢٣٠) . كما يكثر الشاعر من وصف أياس " بحصن الآخيين " ، فقد كان أول من اقتحم صفوف الطرواديين وأتى بنور الخلاص لرفاقه (الإلياذة : ٦ ، ٥ - ٦) . كان الإغريق والطرواديون يدركون مدى مهارة أياس ومعنى أن يشارك فى القتال . فعندما أجريت القرعة بين تسعة من قادة الإغريق لاختيار واحد من بينهم يلقى هيكتور الطروادى فى منازلة فردية ، رجلاً لرجل ، تضرعت جموع المحاربين لزيوس أن يجعل القرعة من نصيب أياس أو ديوميديس أو أجاممنون . وعندما وقعت القرعة على أياس بن تيلامون انشرح صدره وابتهج كل فرد من أفراد الجيش الإغريقى . وعندما انتهى أياس من وضع أسلحته على جسده ، انطلق مسرعاً للقتال ؛ وهو يحمل درعه

البرونزى الذى يشبه البرج والمصنوع من سبع طبقات من جلد الثور ، أما الثامنة فكانت من البرونز :

هكذا اندفع أياس الضخم ، حصن الآخين ،
وهو يضع ابتسامة خفيفة على وجهه المخيف ، وأقدامه من تحته
تمشى بخطوات واسعة ، وهو يلوح برمحه الطويل ،
وصاح حشد الأرجين فى سرور رؤيته ،
بينما تملك الطرواديين خوف رهيب فكك أوصال كل منهم .

(الإلياذة : ٧ ، ٢١١ - ٢١٥)

لازم تيوكروس ، ابن تيلامون ، أخاه غير الشقيق أياس فى جميع حروبه ومن بينها الحرب الطروادية . ومن المشاهد الجميلة التى يصف فيها هوميروس العلاقة الجميلة بين الأخوين ، قوله : إن أياس كان يقف كالحصن المنيع رافعاً درعه الذى يشبه البرج ليحمى به شقيقه . كان تيوكروس ينطلق للقتال وعندما يطلق سهامه نحو واحد من الأعداء ، كان يعود على الفور لشقيقه ليحتمى به وبدرعه كطفل يرتقى فى صدر أمه لتحميه (الإلياذة : ٨ ، ٢٦٨ - ٢٧٢) .

وتأكيداً على مكانة أياس المنفردة بين قادة الإغريق ، يختاره العجوز نيستور الحكيم ليكون ضمن الوفد الموكل بمقابلة أخيلئوس . فعندما يعدل أجاممنون عن موقفه ويحاول إثناء أخيلئوس الغاضب عن قراره باعتزال الحرب وعدم المشاركة فى القتال ، يحاول عقد صلح مع أخيلئوس ويعدده بالعديد من الهدايا والعطايا . يقوم نيستور الحكيم باختيار وفد لمقابلة أخيلئوس وإطلاعه على العروض التى قدمها

أجائون للصالح ، وذلك من ثلاثة أشخاص : فوينيكس حبيب زيوس ، وأوديسيوس شبيه الآلهة ، وأياس العظيم . (الإلياذة : ٩ ، ١٦٨ - ١٦٩).

عندما أحاطت جموع الطرواديين بالبطل أوديسيوس وأصابته وسالت الدماء الغزيرة منه ، صاح منادياً زملاءه حتى يأتوا لإنقاذه ، فسمع نداءه كل من مينيلائوس وأياس وذهبا إليه. وقف أياس كالبرج المنيع بجوار أوديسيوس المصاب ، وفي الحال تفرقت جموع الطرواديين هنا وهناك . وبعد أن اطمأن أياس على سلامة أوديسيوس ، الذى حمّله مينيلائوس بعيداً عن أرض القتال ، بدأ أياس الهجوم على الطرواديين وأحدث فوضى عارمة وسط صفوفهم :

ومثلما يفيض النهر ويندفع من فوق الجبال

إلى الوادى بعد أن يمتلئ من (ذوبان) جليد الشتاء وسقوط أمطار

زيوس ، فيجرف الكثير من أشجار البلوط الجافة وأشجار الصنوبر

ويلقى بالكثير من الطمى فى البحر ،

هكذا واصل أياس العظيم الهجوم عليهم ، وكان يشنت جموعهم

فى الوادئ وهو يقتل الرجال والحياد.

(الإلياذة : ١١ ، ٤٩٢ - ٤٩٧)

ويصف الشاعر مدى قوة أياس فى العديد من المشاهد . فعلى سبيل المثال ،

عندما اشتدت وطأة القتال وبدأ الطرواديون مهاجمة أبراج الأخيين حاملين الموت

والدمار والخراب ، علت الحناجر لاستدعاء أياس وشقيقه تيوكروس المشهور ببراعته

فى إلقاء السهام. وكان أياس أول من قتل واحداً من الأعداء وذلك عندما قذفه بحجر

ضخم مدبب:

حجر لا يستطيع رجل من رجال الجيل الراهن أن يرفعه بكلتا يديه ،
وإن كان في شرخ الشباب . ولكن أياس رفعه عاليًا بسهولة وقذفه به
فحطم الخوذة ذات الحلقات الأربع . وتحطمت في الوقت نفسه
جميع عظام رأسه .

(الإلياذة : ١٢ ، ٣٨١ - ٣٨٥)

عندما منح كبير الآلهة زيوس نصرًا مؤزرًا لهيكتور والطرواديين ، انبرى الإله
بوسيدون لتشجيع الإغريق واستشارة همتهم للقتال . فظهر لهم - متنكرًا في هيئة
العراف كالكس - وبدأ بمخاطبة الثنائي اللذين كانا يتأججان حماسًا : أياس
ابن تيلامون وأياس بن أويليوس ، وهو يؤكد لهما أنهما معًا سوف ينقذان جيش
الأرجيين :

هكذا أفلح طاوى الأرض (بوسيدون) في استشارة همة الأخيين بكلماته ،

واتخذت الفرق مواقعها حول الثنائي أياس . كانوا من القوة بحيث

لا يستطيع حتى آريس نفسه أن يخترق صفوفهم ويضعفهم ،

ولا أثينة محرضة الرجال على القتال كانت تستطيع ذلك .

(الإلياذة : ١٣ ، ١٢٥ - ١٢٨)

وكان أياس بن تيلامون ، أول من تحدى هيكتور في قمة انتصاره وتنبأ له بموته
وبتدمير مدينة طروادة على أيدي الإغريق (الإلياذة : ١٣ ، ٨١٠ - ٨١٥).

وكاد هيكتور يلقي حتفه بالفعل على يد أياس بن تيلامون ، لولا تدخل أحد الآلهة . فأنقذه من الموت المحقق . ووقف كل منهما يستحث قومه على القتال بكلمات نارية . وهنا خطب أياس في جموع الإغريق خطبة توضح سمات شخصيته :

بالنسبة لنا فليس ثمة خطة أو نصيحة ، سوى أن نتحد أيدينا

ضدهم في معركة ضروس وفاصلة . فخير لنا جميعًا

إما أن نموت ونختفى للأبد ، أو أن نكسب الحياة الكريمة .

(الإلياذة : ١٥ ، ٥٠٩ - ٥١١)

وتبلورت فلسفته هذه على أرض الواقع ، عندما تراكمت عليه المصائب . فإنه لم يتوان عن القتال ولم يتوقف لحظة واحدة لالتقاط أنفاسه حتى عندما نجح هيكتور المغوار في كسر رأس رمحه . (الإلياذة : ١٦ ، ١٠١ - ١٢٠) .

بعد أن تشدد وطأة القتال وتكاد الهزيمة تلحق بالإغريق ، يطلب باتروكلوس من أخيلئوس أن يسمح له بالتزول إلى ساحة المعركة مزودًا بأسلحة أخيلئوس التي لم يصنعها له واحد من البشر وإنما الإله هيفايستوس نفسه . ولكن باتروكلوس يلقي حتفه على يد هيكتور ويحاول الطرواديون سلبه أسلحته وسحب جثمانه بعيدًا عن أرض المعركة بنية إلقائه إلى الكلاب . ولكن أياس بن تيلامون ، يقف لهم بالمرصاد ويحمي جثمان باتروكلوس :

مثل لبوءة تدافع عن أشبالها

عندما تقودهم إلى غابة كثيفة ، وتواجه

القناصين فتستجمع كل قواها في صدرها

وتكشر عابسة ، وتقطب الحاجبين إلى أن تختفى عيناها .

هكذا ، كان يُرى أياس واقفاً دفاعاً عن البطل باتروكلوس .

(الإلياذة : ١٧ ، ١٣٣ - ١٣٧)

يستحث هيكتور الطرواديين وحلفاءهم ، ويعددهم بأن من ينجح منهم في سحب جثة باتروكلوس إلى داخل طروادة ويقهر "أياس شديد البأس " فسوف يمنحه نصف الغنائم (الإلياذة : ١٧ ، ٢٢٩ - ٢٣١) . ولكن أياس استطاع أن يشتت صفوف الطرواديين بسهولة :

مثل خنزير برى يتزل من الجبال ويشتت الكلاب والقناصين

الشباب والشجعان بسهولة . ويتحرش بهم في الوديان .

هكذا شتت أياس المجيد ابن تيلامون أبو الروح

صفوف الطرواديين بسهولة ، إذ هجم عليهم

وهم يتحلقون حول جسد باتروكلوس يزمعون

أن يسحبوه إلى المدينة ، فيحظون بمجد أبدى .

(الإلياذة : ١٧ ، ٢٨٢ - ٢٨٧)

يحاول الطرواديون مرة ثانية ، فتفشل أيديهم في الاقتراب من جثمان باتروكلوس لأن الثنائى أياس (أياس بن تيلامون وأياس بن أويليوس) كانا يقفان لهم بالمرصاد :

وكأنهما مرتفع صخرى كثيف الشجر
يقف عبر السهل بكل قوته في وجه الفيضان المدمر
يصد سيول الأنهار القوية
ويبعد تيارات هذه المياه كلها حتى تنجرف
إلى السهل ، فلا تقوى السيول على تدميره مهما تكن قوتها .
يمثل هذه الطريقة واجه الثنائى أياس معركة الطرواديين .

(الإلياذة : ١٧ ، ٧٤٧ - ٧٥٢)

وكما برز أياس في القتال تألق أيضًا في مسابقات الألعاب الرياضية التى أقامها أخيلئوس لتكريم ذكرى صديقه باتروكلوس . فقد دخل مباراة المصارعة ضد أوديسيوس . وكان كل منهما ندًا للآخر ، فلم يستطع واحد منهما إحراز نصر حاسم على خصمه لذلك خاطبهما أخيلئوس بقوله :

لا تتصارعا أكثر من ذلك ، ولا تهلكا نفسيكما ،
فالنصر حليفكما معًا ، وسوف تحصلان على جائزتين متساويتين .

(الإلياذة : ٢٣ ، ٧٣٥ - ٧٣٦)

وشارك أياس أيضًا فى مباراة للمبارزة ضد ديوميديس بن تيديوس القوى :

وبعد أن تسليح كل منهما على جانبي الحشد ،
التقيا في منتصف الساحة ، وهما يتلهفان للمبارزة ،
يرمق كل منهما الآخر بنظرات حادة ، وغلبت الدهشة كافة الأخيين .
وعندما اقتربا وتقدم كل منهما إلى الآخر ،
هاجم كل منهما الآخر ثلاث مرات ، واصطدما ثلاث مرات ،
عندئذ أصاب أياس درع (ديوميديس) شديد التوازن من كل جانب ،
ولكنه لم يصل إلى جسده ، فقد حماه واقى الصدر .
أما ابن تيديوس فقد حاول مراراً أن يصل بحد حربته البراقة
إلى عنق أياس ، فوق الدرع الكبير ،
فانتاب الأخيين شعور مريع بالخوف على أياس ،
وطالبوهما بالتوقف عن النزال على أن ينالا جوائز متساوية .

(الإلياذة : ٢٣ ، ٨١٣ - ٨٢٣)

هذا هو أياس بن تيلامون ، كما صورته هوميروس : بارز في ساحة الوغى ،
متألق في المسابقات الرياضية ، يهرع لنجدة زملائه في المحن ، يحركه في كل ذلك مبدأ
واحد يؤمن به بكل كيانه : يجب على الإنسان الأبى أن يعيش بطريقة نبيلة أو يموت
بطريقة نبيلة أيضاً .

(٢) أياس في المصادر المختلفة

يذكر هوميروس في ملحمة الثانية " الأوديسية " أن البطل أوديسيوس ينزل إلى
مملكة الموتى - بعد طول تجوال - حتى يستشير العراف الشهير تيرسياس ويسأله عن

مستقبله . وهناك يلتقى بالعديد من الشخصيات ، من أبرزها أياس بن تيلامون الذى رفض مبادلتة الحديث لأنه لم ينس بعد أن أوديسيوس سلبه ما كانت تتوق نفسه إلى الفوز به : أسلحة أخيلئوس . وباقتضاب شديد يشير الشاعر إلى قصة التنافس بين البطلين البارزين على أسلحة أخيلئوس (الأوديسية : ١١ ، ٥٤٣ - ٥٤٧) .

ويفسر بعض الدارسين إيجاز هومئروس الشديد عند إشارته لتنافس أياس وأوديسيوس على الفوز بأسلحة أخيلئوس الشهيرة إلى ذئوع القصة وانتشارها . وهى القصة التى عُرفت تفاصيلها من مصدرين ينتميان لفترة لاحقة : قصيدة الأثئوبية وقصيدة الإلياذة الصغرى^(٢) .

تُنسب قصيدة " الأثئوبية " لشاعر من ميلئتوس يُدعى أركئتئوس (Arctinus) . ومن المرجح أن أركئتئوس نظم قصيدته هذه حوالئ عام ٧٧٦ ق.م . وفيها يذكر الشاعر واقعة موت أخيلئوس ويؤكد على دور أياس فى إنقاذه جثة بطل أبطال الإغريق من أئدى الطروادئين . ويبدو أنه نظم هذا المشهد على غرار المشهد الذى صوره هومئروس فى الإلياذة ، حيث يحاول كل من الجانب الإغريقى والطروادئ سحب جثة باتروكلوس إلى جهته . وبإيجاز يشير إلى قصة التنافس بين أياس وأوديسيوس على الفوز بأسلحة أخيلئوس . وتركز السطور القليلة المتبقية من هذه القصيدة على انتحار أياس عند بزوغ الفجر ، أى بعد صدور الحكم لصالح أوديسيوس وفوزه بالأسلحة .

ورغم ضآلة ما تبقى من هذه القصيدة من سطور ، فليس هناك ما يدعونا إلى الاعتقاد بأن أركئتئوس ذكر قصة إصابة أياس بالجنون وتدخل الربة أثئنة وإفسادها مخططه الانتقامئ وتحويلها غضبه لئذبح الثيران وقطعان الأغنام بدلاً من قادة الإغريق . وبذلك فإنه يصور انتحاره كنتيجة طبيعية لشعوره بالحزن وعدم تقدير قادة الإغريق لبطولاته العديدة فى الحرب .

أما مؤلف الإلياذة الصغرى فقد نحى منحىً جديداً جمع فيه بين أكثر من رواية للأسطورة . فقد اختلف الشعراء الذين تناولوا قصة التحكيم فى الأسلحة فى جزئية من الذى قام بالتحكيم . فىرى البعض أن أجائمون خشى من أن يُتهم بمحاباة أحد الطرفين ، فلجأ إلى سؤال بعض الأسرى الطرواديين وسألهم عن البطل الذى سبب لهم أذى أكثر . وهناك من يرى أن وجهة النظر الطروادية لم تأت من خلال بعض الأسرى من الطرواديين ، ولكن من خلال رأى المدينة كلها . بينما يؤكد البعض الآخر أن من قاموا بالتحكيم فى النزاع كانوا من قادة الإغريق ، سواء عن طريق التصويت السرى أو العلنى ، وأن الربة أثينة عضدت وجهة نظرهم . ولكن شاعر الإلياذة الصغرى يرى أن عجوز الإغريق الحكيم نستور نصحهم بإرسال بعض الجواسيس إلى مدينة طروادة لاستطلاع رأى أهلها فى القائدين المتنافسين . وقد تصادف أن سمع جواسيس الإغريق حواراً بين فتاتين من فتيات طروادة ثنى إحداهما على إنقاذ أياس جثة أخيلئوس وحملها بعيداً عن متناول أيدي الطرواديين . بينما تقول الأخرى - وبتحريض من الربة أثينة - إنه حتى المرأة الضعيفة تستطيع حمل الأحمال الثقيلة إذا ما دعت الضرورة ولكنها تعجز عن القتال ، وتؤكد أن أوديسيوس هو الذى حمى الإغريق عند تفهقرهم . وعندما سمع الإغريق ما قاله جواسيسهم وما سمعوه من حوار بين الفتاتين الطرواديتين ، قرروا منح أوديسيوس أسلحة أخيلئوس . عندئذ يثور أياس ويستولى الغضب على روحه ويقرر الانتقام ، ولكن الربة أثينة تصيبه بنوبة من الجنون تجعله يقتل قطعان الأغنام والثيران وهو يتوهم أنه يقتل قادة الإغريق وهى الجزئية التى طورها سوفوكليس فى مسرحيته أياس.

أما بالنسبة للمسرح ، فقد عالج الشاعر التراجيدى أيسخولوس^(٣) أسطورة أياس فى ثلاثية تضم ثلاث مسرحيات^(٤) .

يحمل الجزء الأول من الثلاثية اسم " التحكيم فى الأسلحة " . يذكر أفلاطون فى محاوره "المأدبة" أن هذه المسرحية واحدة من التراجيديات العشر التى أخذت موضوعها من قصيدة الإلياذة الصغرى ، ولكنه لم يحدد اسم ناظمها . وإن كان العالم الكبير Welcker يرى أنه من الصعب الجزم بأن هذه الإشارة تعنى مسرحية محددة

هى مسرحية أيسخولوس ولكنها تشير بشكل عام إلى واقعة الخلاف الذى نشب بين أياض وأوديسيوس على أسلحة أخيلئوس باعتباره موضوعًا عاجلته التراجيأيا . حيث إن أرسطو يشير أكثر من مرة فى عمله الذى يحمل اسم " الريطوريقا " (٢ : ٢٣ ، ٢٤) إلى مسرحية " أياض " للشاعر ثيوديكليس (Theodectes) التى تضمنت بالتأكيد إشارة إلى جزئية التحكيم فى الأسلحة .

ويعمل Welcker إلى الاعتقاد بأن أيسخولوس سار فى هذه المسرحية على خطى أركتينوس فى قصيدته " الأثيوبية " وجعل الطرواأيين هم الذين يقومون بحسم الخلاف بين البطلين المتنازعين ، ولكنه حذف جزئية إصابة أياض بالجنون وذبحه للماشية .

وتحمل المسرحية الثانية فى الثلاثية اسم " التراقيات " . وكان الكورس يتكون من مجموعة من النساء اللاتى قام البطل أياض بأسرهن من منطقة تراقيا . وتشبه وظيفة هذا الكورس وظيفة كورس بحارة جزيرة سلاميس فى مسرحية سوفوكليس ، حيث تقوم تلك النسوة التراقيات بالتعبير عن مكانة أياض المميزة وسط أقرانه من الإغريق ، وتشاركه أحزانه لهزيمته أمام أوديسيوس ، كما تظهر تلك النسوة تعاطفهن الشديد مع تيكميسا التى جعلها موت البطل تنزل إلى مكانة مماثلة لمكانتهن الاجتماعية . ويعلن أيسخولوس عن موت أياض على لسان أحد الرسل ، وهو يتبنى الرواية الأسطورية التى جعلت جسد أياض محصنًا ضد ضربات السيوف والرماح فيما عدا الجزء الذى لم يغطه رداء البطل هيراكليس والمصنوع من جلد الأسد . يصف الرسول تفاصيل عملية انتحار أياض . فعندما حاول الانتحار أول مرة لم يفلح فى جعل السياف يخرق جسده ، ولكن روحًا مجهولة أرشدته إلى المكان غير المحصن فى جسده والذى يمكن للسياف أن يخرقه ويصيبه فى مقتل . إن وصف أيسخولوس لانتحار أياض على لسان شاهد عيان يوضح الفرق بين معالجته ومعالجة سوفوكليس ، حيث تتنامى داخل نفسه مجموعة من المشاعر المتباينة جعلته يفضل اللجوء إلى منطقة

نائية لا يراه فيها بشر ، فلا يخاطب إلا نفسه ، ولا يتوجه بالحديث سوى للآلهة التي يشهد لها على معاناته .

ويحمل الجزء الأخير من الثلاثية اسم " نساء سلاميس " . ويذكر فيها الشاعر أن تيوكروس يعود إلى جزيرة سلاميس بعد موت شقيقه أياس ومعه يوريساكيس ، ابن أياس ، حيث يتلقى اللوم والتقريع من والده العجوز تيلامون ، ويحمله مسئولية موت أياس . ولذلك يتجه تيوكروس إلى جزيرة قبرص حيث يؤسس فيها مدينة تعرف باسم " سلاميس الجديدة " .

ويعتقد العالم الكبير R.C.Jebb أن أيرويا ، أم أياس ، قد لعبت دوراً مهماً في هذه المسرحية ، وأن سوفوكليس تأثر بمسرحية أيسخولوس هذه عندما أشار في مسرحية " أياس " إلى نواحيها وحزنها العميق عند سماعها نبأ موت ابنها . وتنتهي المسرحية والثلاثية كلها بإعلان تيلامون إقامة احتفال سنوي كبير تكريماً لذكرى ابنه أياس .

وقد عالج سوفوكليس أسطورة أياس من خلال ثلاثة تراجيديات منفصلة : أياس ، تيوكروس ، يوريساكيس (وقد فقدت المسرحيتان الأخيرتان) .

وسوف نعالج بالتفصيل موضوع المسرحية الأولى فيما بعد بالإضافة إلى ترجمتها الكاملة إلى اللغة العربية التي تظهر لأول مرة في المكتبات المصرية والعربية .

أما بالنسبة لموضوع المسرحية الثانية والتي تحمل عنوان " تيوكروس " فقد أشار إليه الشاعر إشارة عابرة في مسرحية " أياس " عندما قال على لسان تيوكروس :

إن تيلامون ، والدك ووالدي ، كما أتصور ،

سوف يستقبلني بترحاب وبوجه يشرق بالبسمة ،

عندما أعود بدونك . وكيف لا ؟ وهو الذى
لا تزداد ابتسامته عما قبل عندما يصيب نجاحًا ،
ما الذى يمنعه ؟ أى إهانات لن
يوجهها إلىَّ أنا وضع الأصل ابن جاريته التى كسبها فى الحرب ،
الذى تقاعس عن مساعدتك وخانك ، أيها الحبيب أياس ،
حتى أتمتع بثروتك ومنزلك بعد موتك .
هذا ما سوف يقوله الرجل سريع الغضب ، الذى زاد السن
من حدة طباعه ، فأصبح غضبه ينفجر بلا سبب .
وفى النهاية سوف يلقي بى بعيدًا ويطردنى من وطنى
وهو يصمنى بأننى عبد ولست رجلاً حرًا .
هذا ما سوف أعانيه فى وطنى .

(سوفوكليس ، أياس : ١٠٠٨ - ١٠٢١)

حيث إن مخاوف تيوكروس تتحقق بالفعل فى هذه المسرحية التى لم يتبق منها
سوى سطور قليلة من حديث تيلامون الغاضب ، رغم أن كلماته الباقية تشى بالكثير
من الشاعر الرقيقة الجميلة التى تكشف جانبًا جديدًا مهمًا فى شخصية تيلامون سريع
الغضب مكفهر الوجه .

ويرجح معظم الدارسين أن الشاعر باكوفيس (Pacuvius)^(٥) قد اتخذ هذه المسرحية نموذجًا له وهو ينظم مسرحيته التي تحمل نفس العنوان ، والتي اقتبس منها الفيلسوف والخطيب شيشرون بعضًا من سطورها في واحدة من أهم أعماله^(٦).

أما مسرحية "يوريساكيس" ، فلم تُعرف سوى من خلال اقتباس هيسيخيوس لكلمة واحدة منها . ولكن عنوانها يوحى بأنها تتفق في خطوطها العريضة مع مسرحية كتبها أتيوس (Atthius) وتحمل أيضًا عنوان " يوريساكيس " ، وفيها يهجر تيوكروس سلاميس بعد طرد والده له ويذهب إلى جزيرة قبرص حيث يؤسس سلاميس الجديدة ، لكنه يعود إلى وطنه مرة أخرى ، بعد سماعه نبأ موت والده ، عله يستقر فيه ، ولكن يوريساكيس ، ابن شقيقه أياس ، يطرده ليستقر في النهاية في إسبانيا.

ومن الفترة المتأخرة ، لم يبق لنا سوى بعض العناوين عن مسرحيات تدور حول أسطورة أياس ، منها على سبيل المثال " أياس مجنونًا " التي تُنسب للشاعر أستيداماس (Astydamas) (حوالي ٣٦٠ ق.م.) ، وإن كان العنوان يوحى بتشابه موضوعها مع مسرحية أياس لسوفوكليس . كما يُقال إنَّ الشاعر كاركينوس (Carcinus) كتب أيضًا مسرحية باسم " أياس " (حوالي عام ٣٧٥ ق.م.) أما مسرحية ثيوديكتس (Theodectes) "أياس" (حوالي عام ٣٣٠ ق.م.) فيبدو أنها تحتوي على الكثير من الأحداث التي عالجها الشاعر أيسخولوس في مسرحيته المفقودة " التحكيم في الأسلحة " ، حيث يرجح البعض أنها تحتوي على مناظرة كلامية بين كل من أياس وأوديسيوس يؤكد فيها كل منهما على أحقيته في أسلحة أخيليوس . وهي مناظرة تغلب عليها السمة البلاغية بالقطع .

أما في الأدب اللاتيني ، فنجد الشاعر ليفيوس أندرونيكوس^(٧) (L. Andronicus) ينظم تراجيديا تحمل اسم " أياس حامل السوط " هي التي تأثر فيها بشدة بمسرحية " أياس " لسوفوكليس ، وخاصة ترديده لفكرة نسيان الأحياء لما قدمه لهم الموتى من أفضال بسرعة شديدة ؛ تلك الفكرة التي تأتي على لسان تيوكروس (سطر ١٢٦٦) .

ورغم أننا لا نعرف الكثير عن مسرحية أينوس (Ennius) ، فإن ما بقى منها من سطور قليلة للغاية تشي بتأثره بمسرحية سوفوكليس أيضًا ، وخاصة السطر رقم ١٤١١ حيث يتحدث تيوكروس عن أن عروق أياس الدافئة ما تزال تدفع الدم القاتم خارج جروحه .

في حين تأثر الشعراء المتأخرون مثل أتيوس (Attius) وباكوفوس (Pacuvius) أكثر بمسرحية أيسخولوس " التحكيم في الأسلحة " حيث كتب كل منهما مسرحية بعنوان Armorium Iudicium ، وهو العنوان الذي يوحي بأن رغبتهما في الاختلاف عن سبقوهما قد دفعتهما إلى البحث عن مادتهما التراجيضية في أعمال أيسخولوس وثيوديكس . إن مشهد المجادلة بين أياس وأوديسيوس قد أتاح لأوفيدوس أن يظهر قدراته البلاغية بشكل كامل (التحولات : ١٣ ، ١ - ٣٩٨) .

أما بالنسبة للأدب الحديث ، فإن أقدم إشارة لأسطورة أياس ترد في مسرحية تيتوس أندرونيكوس للشاعر الإنجليزي الشهير شكسبير (Shakespeare) التي كانت أولى مسرحياته (حوالى ١٥٩٢ - ١٥٩٤) والتي ظهر فيها واضحًا مدى تأثره بالشاعرين الرومانيين سينيكا وأوفيدوس . حيث يشير شكسبير لانتحار أياس وموقف أوديسيوس النبيل ودفاعه عن حق جثمانه في الدفن بالصورة التي تليق

بمكانته وتناسب مع أمجاده (تيتوس أندرونيكوس ، ٣٧٩ - ٣٨١) . ورغم أن النقاد يختلفون في مدى صحة نسب هذه المسرحية للشاعر شكسبير ، فإن من ينسبونها إليه يعتقدون أنه قد عرف أسطورة أياس من واحد من معارفه ، حيث إن مسرحيات سوفوكليس لم تكن قد تُرجمت بعد في القرن السادس عشر ، ولا نجد ذكراً لوساطة أوديسيوس لدفن الجثة في مصدر آخر .

وقد كانت أسطورة أياس من بين أهم الموضوعات التي ألهمت الفنانين الرسامين في العصور المختلفة ، مثلما ألهمت الشعراء من قبل كما سبق ورأينا .

فعلى أحد الأواني التي تعود إلى القرن السادس ق.م رسم يرجع إلى القرن السادس ق.م رسم الفنان طرفي النزاع ، أياس وأوديسيوس ، يتقدم أحدهما تجاه الآخر شاهراً سيفه ، بينما يحاول أجائمنون إبعاد أحدهما عن الآخر . وعلى آنية أخرى تعود إلى القرن الخامس ق.م نجد المشهد يضم العديد من الأشخاص ، فقد وقف الطرفان المتنازعان وهما على وشك الاشتباك في قتال بينما يحاول أصدقاء كل منهما تهدئتهما . أما أجائمنون فقد وقف في المنتصف كأنه حكم أو قاض .

وعلى شاهد قبر (Sarcophagus) عُثر عليه في أوستيا (Ostia) نجد أوديسيوس يقف حاملاً جائزته ، بينما ينسحب أياس ومعه بعض أصدقائه والغضب يلهم في عيونهم جميعاً .

وتوجد في المتحف البريطاني آنية رسم عليها الفنان لحظة تصارع البطلين على الأسلحة ، ولكن الربة أثينة هي التي ترأس مجموعة المحكمين ، وهو ما يوضح تأثير الفنان بما جاء في ملحمة " الأوديسية " وأمام الربة رسم الفنان ما يشير إلى عملية

التصويت (Psyphoi) التي كانت نتیجتها لصالح أوديسيوس ، وهو ما يوضح تأثير أشعار كل من بنداروس وسوفوكليس على الفنان .

ويذكر بلينيوس الأكبر^(٨) أن مسابقة للرسم أقيمت في جزيرة ساموس بين اثنين من كبار الرسامين ، وكان موضوعها التنافس بين أياس وأوديسيوس على أسلحة أخيلئوس (بلينيوس، التاريخ الطئعى : ٣٥ - ٣٦ ، ٧٢) . ولكن أشهر الأعمال الفنية رسم من إبداع تيموماخوس (Timomachus) من بيزنطة الذى استمد موضوعه من مسرحية سوفوكليس . فقد رسم أياس ، تمامًا كما وصفه سوفوكليس ، جالسًا وسط قطع الأغنام الذى قام بذبحه أثناء نوبة جنونه ، وقد سيطرت عليه فكرة الانتحار بعد شعوره بالعار والخزى . وقد اشترى يوليوس قيصر هذه اللوحة ، مع لوحة أخرى من عمل نفس هذا الفنان تصور ميديا وهى تقتل أولادها ، ووضع اللوحتين في معبد الربة فينوس في روما . كما يضم أشهر متاحف إيطاليا (Capitoline Museum) لوحة تصور في جزء منها أياس وقد جلس وسط الماشية المذبوحة وتبرز من بينها بشكل خاص رأس أحد الكباش ، وهى الجزئية التى ذكرها سوفوكليس في مسرحية " أياس " . بينما ركزت الرسومات الأتروسكية على حادثة انتحار أياس ، فتصوره إحدى الأوانى وقد غرس السيف في الأرض استعدادًا للانتحار ، وهى الجزئية التى يصفها سوفوكليس تفصيلًا أيضًا (سطر ٨١٥ وما بعده)

(٣) أياس سوفوكليس

تبدأ مسرحية أياس بحوار بين الربة أثينة وواحد من أحب قادة الإغريق إلى قلبها والذى كانت عيناها لا تغفل عنه لحظة واحدة خشية أن يصيبه مكروه ، أوديسيوس بن لائرتيس . تخبره الربة أوديسيوس أن الغضب سيطر على نفس أياس

لحرمانه من أسلحة أخيلئوس وقرر الانتقام من قادة الإغريق جميعًا ، الذين قاموا بدور المحكمين أو القضاة ^(٩) ، بل لقد وصل بالفعل إلى خيام ولدى أتريوس ، أجاممنون ومينيلائوس ، لولا أنها أصابته بلوثة مؤقتة من الجنون جعلته يتصور أنه يقتل قادة الإغريق ، بينما كان في الواقع يذبح الثيران وقطعان الماشية والأغنام التي كانت ضمن غنائم الإغريق التي لم يتم توزيعها بعد . تنادى الربة أثينة على أياس فيخرج ، وهو مازال تحت تأثير الجنون الإلهي ، ويحكي لها بفخر أنه قتل ولدى أتريوس ، أما أوديسيوس فقد أبقى عليه حيًا ليقوم بتعذيبه قبل قتله . وعندما يدخل أياس خيمته مرة أخرى ، يتواصل الحوار ثانية بين الربة وأوديسيوس الذي يبدى قدرًا من التعاطف والحكمة ، إذ يدرك أنه شخصيًا قد يصيبه ما أصاب المسكين من مصائب . فتطلب منه الربة أن يأخذ عبرة مما يرى من تقلبات الدهر ، فإن أياس الذي يهذى الآن ، لم يمثله أحد من قبل في حكمته أو في قدرته على التصرف السليم باعتراف الربة أثينة نفسها (١١٩ - ١٢٠) . ولذلك فإنها تنصح أوديسيوس قائلة :

فلتأخذ عبرة مما ترى (لأن تقلبات الدهر) ،

ولا تظن نفسك أفضل من غيرك إذا ما تفوقت

على أحد في القوة أو الثروة.

وتنهي حديثها أو نصيحتها بما يعتبره النقاد " شعار " المسرحية :

إن الآلهة تحب أولئك الذين يتصفون بالعقل وتكره الأشرار

وإذا كان كلام الربة أثينة يتصف هنا بالغموض والتعميم ، فإن حديث العراف كالخاس الذي يأتي على لسان الرسول - فيما بعد - سوف يزيل الغموض ويفسر سبب ما أصاب أياس من كوارث . وتربط الكلمات التي تشير إلى الحكمة

والعقل بين الحديشين : فإذا كانت الربة تؤكد أن الآلهة تكره الأشرار وتحب من يتصفون بالحكمة ، فإن الحديث الثاني يؤكد أن أياس جلب على نفسه غضب الربة، لأنه رغم كونه من البشر فقد كانت أفكاره لا تناسب البشر بل أعلى منها (سطر ٧٧٧) .

تخرج الربة أثينة وأوديسيوس ليدخل الكورس المكون من مجموعة البحارة التي أتت إلى طروادة بصحبة أياس من جزيرة سلاميس ليعلن تخوفه لو ثبتت صحة الأقاويل التي تسرى سريان النار في الهشيم وسط الجيش وترغم أن أياس أصيب بالجنون وأنه قتل الماشية وهو يتصور أنه يقتل قادة الإغريق الذين حرموه من الفوز بأسلحة أخيليوس . ويتأرجح الكورس بين تصديق هذه الإشاعات وبين تفسير ما حدث لأياس ويختار في مَن مِنَ الآلهة أصابه بهذه اللوثة : هل هي أرتميس أم إله الحرب ؟ ويتضرع إلى زيوس وأبوللو أن يجنبا بطلهم المغوار كل سوء .

في نهاية أنشودة الكورس تدخل تيكميسا ، زوج أياس التي كسبها بحد السيف، فهي غنيمة حرب ، لتعلن للكورس ما حدث في ظلمة الليل : لقد خرج أياس من خيمته تحت جناح الظلام ، رغم أن أحداً لم يدعه للخروج لأى سبب كان ، ويعود إلى الخيمة مرة أخرى حاملاً العديد من قطعان الماشية المذبوحة ، وأحضر أحد الكباش حياً وربطه في عمود الخيمة وواصل ضربه بالسوط وهو يوجه إليه الشتائم والسباب . فيعلن الكورس عن مخاوفه من المصير السيئ الذى سيلحق به ، بعد أن هدد ولدا أتریوس بحارة أياس بالموت رجماً بالحجارة. تتبادل تيكميسا والكورس الحوار لتحكى لأفراده المحبين لأياس ، تفاصيل ما حدث ، ثم استعادته وعيه وإحساسه بالخزى والعار، وكيف جلس صامتاً بلا حراك بعد أن بكى وناح ومزق خصلات

شعره بيديه . وأثناء حوارهما نسمع صوت أياس وهو يئن ويكي وينادى على ابنه يوريساكيس وشقيقه تيوكروس . ثم يظهر على العجلة الدوارة ^(١٠)، ويخاطب بحارته طالبًا منهم أن منه سلالة جده الأكبر أياكوس أن يمنحه الفرصة كي ينتقم من ولدى أنريوس وبعدها يموت قرير العين . ومن الجدير بالذكر أن هوميروس لا يصف أحدًا في الإلياذة بسليل أياكوس سوى أخيليوس ^(١١) ، ولكن سوفوكليس يطلقها على أياس، كأنه يربط بين البطلين برابطة الدم حتى يشير من طرف خفى إلى أحقية أياس في الأسلحة ، لإنجازاته وبطولاته في الحرب إلى جانب صلة القرى التي تربطه بصاحب الأسلحة .

تحاول تيكميسا ، التي لم تلق سوى المعاملة السيئة حتى الآن من زوجها الغاضب ، أن تخفف من ألمه وأن تجعله يتقبل حكم الأقدار وهي تضرب له المثل بنفسها كما تحاول أن تشيه عن عزمه بأن توضح له سوء مصيرها ومصير ابنه يوريساكيس إذا مات وتركهما وسط الإغريق وحدهما . فيطلب منها أياس إحضار ولده حتى يراه . يحضر أحد الأتباع الصبي الصغير الذى يسمح وجوده الصامت بأن يظهر الشاعر جانبًا شديد الرقة فى شخصية أياس الأب الذى يحتضن ولده لآخر مرة فى حياته . ويختتم أياس حديثه مع ولده بعد أن يسلمه درعه الشهير ، بسطور تشى بما عقد العزم على فعله :

فإن الطبيب الماهر لا يتلو الصلوات وينطق بالتعاويد

بينما الجرح الذى يعالجه يحتاج لاستخدام السكين (المشرط) .

وهى الكلمات التى تشير الفرع فى نفس زوجه والكورس الذى ينشد أنشودته التالية وفيها يشكو طول بقاءه فى طروادة ورغبته فى التخلص من حياته ويكى سوء حظ سيده أياس وهو يصفه بأنه من سلالة أياكوس (٦٤٥) .

يخرج أياس ليلقى حديثاً طويلاً (٦٤٦ - ٦٩٢) أثار الكثير من الجدل بين النقاد فهل تأثر أياس بالفعل بتوسلات تيكميسا وصرف النظر عن الانتحار أم إنه يحاول تضليلها حتى تُتاح له فرصة الانتحار ؟ إن طلب أياس الغامض لزوجته بأن تدخل الخيمة وتتضرع إلى الآلهة حتى تحقق له كل ما يتمناه قلبه (٦٨٥ - ٦٨٦) يمكن فهمه على الوجهين : السلامة أو الموت . ولكن ما ينطق به بعد ذلك - حيث يطلب من الكورس أن يطلب من تيوكروس شقيقه أن يهتم به ويبحارته - يرجح كفة الاحتمال الثانى . ولكن الكورس يأخذ كلمات أياس على أنها تعنى السلامة ، فيغنى فرحاً ، بل يرقص من النشوة .

وقد استخدم سوفوكليس هذا التكنيك فى أكثر من مسرحية : التعبير عن الفرح والسرور الذى يعقبه حدوث الفاجعة ، حتى يزيد من وقع حدوث الكارثة على نفوس المشاهدين ، وتأتى الفاجعة على لسان الرسول الذى يرسله تيوكروس فى مهمة محددة بناءً على نصيحة العراف الشهير تيرسياس :

لقد أمر تيوكروس بعدم خروج أياس

من خيمته قبل أن يحضر هو نفسه إلى هنا .

وبعد معرفته أن أياس قد خرج بالفعل ، يكمل الرسول حديثه معلناً أن غضب الربة أثينة على أياس لن يستمر سوى لهذا اليوم فقط . مرة أخرى نجد إلحاحاً على عامل الزمن ، الذى تشير إليه كل الشخصيات :

فأوديسيوس يخشى أن يصيبه يوماً ما أصاب أياس ، لأنه بشرى مثله ، يخضع
لتقلبات الدهر ولأهواء الآلهة مثله . كما تؤكد الربة أثينة في ردها على أوديسيوس ،
وهي تنصحه بأن يأخذ عبرة من تقلبات الدهر :
إن يوماً واحداً كفيل بتغيير حظ البشر ،
فيرفع البعض ويخسف البعض الآخر .

كما يشير أياس في مناجاته لكل ما يحيط به ، على ساحل طروادة إلى أنه قد
أتى إلى مدينة طروادة منذ زمن بعيد للغاية ، وهي النعمة نفسها التي يركز عليها
الكورس في مناجاته لجزيرته ، جزيرة سلاميس:
ولكننى ، أنا المسكين ، ومنذ زمن بعيد
أقيم هنا في سهول جبل إيدا
حيث أقمت معسكرى منذ شهور لا تعد ولا تحصى
وحيث يمزقنى مرور الوقت .

وأول ما ينطق به أياس متظاهراً بأن غضبه قد هدأ وملأت الشفقة على زوجه
وولده نفسه :

إن الزمن الطويل الذى لا عدد لسنواته
يخلق كل شىء من الظلام وبعد أن يجعله ظاهراً ما يلبث أن يخفيه (بين
طيّاته) .

وأخيراً ، وقبل دخول الرسول مباشرة يقول الكورس منتشياً بما تصوره نهاية
غضب أياس وعدوله عن فكرة الانتحار :

إن الزمن العظيم يجعل كل شيء يخبو (يخمّد) .

والآن ، وكما يقول العراف ، وصلنا إلى اليوم الحاسم الذى سيشهد إما نجاة
أياس أو موته :

فإن غضب الربة أثينة المبجلة عليه لن يستمر .

سوى لهذا اليوم فقط . هكذا قال العراف .

ويذكر الرسول سبب غضب الآلهة وخاصة الربة أثينة على أياس : فقبل
خروجه للحرب نصحه والده تيلامون أن يحرص دوماً على رضا الآلهة حتى يحقق
النصر ، فرد عليه بغطرسة أنه يستطيع إحراز الانتصارات حتى بدون مساعدة الآلهة .
وأثناء المعركة وبينما كانت الربة أثينة تحته على القتال ، رد عليها بكلمات رهيبة ،
طالباً منها مساعدة القادة الآخرين ، أما هو فيعرف كيف يحمي صفوفه ويقاوم
بمسالة .

تخرج تيكميسا والكورس للبحث عن أياس ، الذى تقول النبوءة إنه لو بقى
على قيد الحياة هذا اليوم فسوف ينجو من الموت .

ويظهر أياس على المسرح بعد أن تغيرت خلفية المشهد^(١٢) . حيث يوجد
الآن فى منطقة نائية لا يراه فيها بشر ، ويغرس السيف الذى سبق وأهداه إليه البطل
الطروادى هيكتور فى الأرض جيداً . وقبل أن يقع على سيفه لينهى حياته يتضرع إلى
زيوس الذى أنجب جده الأكبر أياكوس ، حتى يقف بجانبه ويرسل شقيقه تيوكروس

ليكون أول من يجد جثته ليقوم بدفنها خشية أن يعثر عليها واحد من أعدائه ، فيتركها طعامًا للكلاب الضالة والطيور الجارحة . ويتضرع إلى هرميس العالم السفلى حتى يمنحه موتًا سريعًا دون ألم . وللربات المحسنات ، الإيرينيات اللاتي يراقبن مرتكبي الآثام ، يتضرع ويبتهل حتى تجعلن ولدى أتريوس يدفعان ثمن ما أنزلاه به من مصائب ، فيلقيا حتفهما بيد أحب أقاربهما إلى قلوبهما (وهو ما يتحقق بالنسبة لأجاممنون على الأقل) . ولا ينسى أن يتضرع إلى هيليوس ، إله الشمس^(١٣) ، أن يعلن خبر موته لأبيه الشيخ ولأمه البائسة عندما يمر فوق وطنه ، كما لا ينسى أن يحيى مدينة أثينا (التي تُقدم على أرضها المسرحية) بل إنه يشكر أرض وينايع وسهول طروادة التي أمدته بالزاد مدة عشر سنوات كاملة ، هي الفترة التي استغرقتها الحرب الطروادية .

بعد طول بحث وعناء تعثر تيكميسا على جثة أياس وقد غُرس السيف في جسده ، فتغطيه بالعباءة وتخفيه عن الأنظار لبشاعة منظره . ويدور بينها وبين الكورس حديث ملئ بالتأوهات والنواح ، وينضم إليهما تيوكروس عندما يصل إلى حيث يقفون في ذلك المكان النائي على شاطئ طروادة .

وقد أثار موت البطل بعد منتصف المسرحية بقليل الكثير من الجدل . ربما لا يعتبر المشاهد الحديث اختفاء البطل من المسرح يعنى اختفاء العنصر الأساسي المثير للانتباه ، ولكن الأمر كان مختلفًا بالنسبة لجمهور المشاهدين في القرن الخامس ق.م. لذلك حاول النقاد المحدثون تبرير ذلك بحديثهم المطول عن أهمية الدفن في الفكر الإغريقي وإيمانهم بأن حياة المرء لا تنتهى بموته ، وأن روحه قد تظل معذبة حائرة إذا لم تُدفن جثة صاحبها . وقد نجح معظم هؤلاء النقاد في توضيح إحساس المشاهد الإغريقي بأهمية الجزء الذي يلي موت البطل ، وأنه لم يكن مقطوع الصلة بما سبقه

من وجهة نظر مشاهدى القرن الخامس ق.م. ولكن العالم جيب R.C. Jebb يعتقد أنه من المهم أكثر لفهم المسرحية بشكل صحيح أن نوضح كيف أن موت البطل كان جزءاً من العمل الدرامى من بدايته إلى نهايته وهو ما يمنحها الوحدة العضوية . فقد أراد الشاعر ألا نعتبر موت البطل كارثة تتضاءل أمامها كل الأحداث ، لكنه حادثة تراجيدية ، ترتبط بالضرورة بما قبلها من أحداث ، وتقود بالضرورة إلى ما يليها من أحداث ، وأن ذروة المسرحية الحقيقية ليست موت أياس بل إنقاذ جثمانه من الإهانة .

لقد كان أياس فى كامل قواه العقلية عندما خطط لقتل قادة الإغريق وخاصة ولدى أتريوس ، أجاممنون ومينيلائوس . ولكن الربة أثينة أصابته بالجنون وهو يقف أمام خيامهما ليلاً . ولذلك نستطيع أن نقول باطمئنان إن أياس استحق ما أبداه الجيش لإغريقى من استياء ، بغض النظر عن عدالة التحكيم فى الأسلحة من عدمه . ولم يكن ولدا أتريوس فقط هما المطالبان بعقاب أياس ، فقد تجمع الإغريق كلهم حول تيوكروس ، أخى أياس غير الشقيق ، وكادوا يفتكون به لا لشيء سوى لأنه " شقيق ذلك المجنون الذى خطط لإيذاء الجيش " ، رغم علمهم التام أنه لم يسهم فى ذلك المخطط ، بل لم يعرف به أصلاً . فقد كان فى إحدى الحملات العسكرية بعيداً عن المعسكر .

ولم يكن أياس نفسه غافلاً عن فكرة عقاب الإغريق له بعد موته ، فهو يعلن قبل انتحاره عن مخاوفه من أن تُترك جثته لتنهشها الكلاب والطيور . ومن ثم فقد كان الجمهور مهيباً لهذا الاحتمال وتم تحذيره أكثر من مرة من أنه بعد سقوط أياس سوف ينفجر الغضب لا محالة، وأن الجميع سوف يهددونه بما هو أقسى من الموت .

ومن ثم فإن تدخل ولدى أتريوس وتهديدهما بعدم دفن جثمان أياس كان نتيجة حتمية لما سبق . فإن تدخلهما هو العاصفة التي رأينا نذرهما تتجمع شيئاً فشيئاً .

وإذا كان تدخل ولدى أتريوس وثيق الصلة بكل ما سبق ، فإن الموضوع الذى أثاره موضوع حيوى يجب حسمه والوصول إلى قرار فيه حتى يصل الحدث الدرامى إلى نهايته الطبيعية . فإن أياس الذى تعرض فى بداية المسرحية للإهانة وتم تقديمه بشكل تغلب عليه سمة السخرية بعد لوثة الجنون التى أصابته ، هو نفسه أياس الذى تعود المشاهد الإغريقى على تبجيله واحترامه وتقديم أسى آيات التقدير لتمثاله الذى كان يقف شامخاً وسط ساحة السوق (agora) باعتباره واحداً من الأبطال العشرة الذين سُميت القبائل على أسمائهم ، والذى زادت سمعته الطيبة ومكانته الفريدة من خلال المكانة المميزة التى تمتعت بها قبيلة الأيانتيس (Aiantis) التى سُميت على اسمه ، ومن خلال إيمان الإغريق الراسخ بأن روحه وقفت بجانبهم وناصرتهم مع كل من الربة أثينة والإله بوسيدون فى معركة سلاميس ، فقدموا لهم قرابين الشكر بعد الانتصار.

فى ضوء ما سبق كان من الصعب على جمهور المشاهدين من الإغريق النظر إلى أياس فقط كمقاتل شجاع أهين أو ظلم فاسترد شرفه عندما قرر الانتحار ، لكنهم كانوا ينظرون إليه كبطل مقدس ، ومن ثم فإن مكانته لن تتحقق ما لم يظهر فى النهاية بشكل يتناسب مع طقوس العبادة التى اعتادوا تقديمها له ، وهو ما لن يتحقق سوى بالدفن . فقد نشأت عبادة "الأبطال" لتكريم بعض البشر الذين قاموا بأعمال جليلة فى حياتهم رفعتهم إلى مستوى شبه إلهى . وإذا كان الدفن هو الشرط الأساسى لاستقرار الروح فى عالم الموتى ، فقد كان وجود القبر حجر الأساس فى عبادة أى بطل . فإن النقاش الحاد بين ولدى أتريوس وتيكروس لم يكن يتعلق فقط بضرورة

دفنه حتى تستقر روحه في عالم الموتى ، ولكنه يتعلق أكثر بعبادة أياس " البطل " الذي ارتبط بتاريخ الإغريق السياسى وعقائدهم الدينية . وهو ما أكسب المسرحية وحدتها الدرامية.

لقد كان الاعتراض على دفن جثمان أياس نتيجة طبيعية لسلوكه وأفعاله ، وقد أعد الشاعر جمهوره بالفعل لتفهم دوافع من يرفضون الدفن . ومن ثم لا يكون الجزء التالى - بعد موت أياس - مجرد إضافة اعتباطية منقطعة الصلة بما سبقها ، ولكنه بالفعل تطور طبيعى لما سبقه من أحداث.

إن السؤال الأهم ليس حياة أياس أو موته ، ولكنه هل ينال مكانة " البطل " المقدسة أم لا . ومن ثم فإن ذروة الأحداث لا تحقق بموته ولكن بدفنه ^(١٤).

ويعتقد R.P. Winnington - Ingram أنه من المهم للغاية النظر إلى كيف تحققت هذه المكانة المقدسة للبطل أياس ؟ وعلى يد من ؟ فإن حدوث ذلك بعد تدخل عدوه اللدود وخصمه العنيد ومنافسه الشرس في التنافس على أسلحة أخيلوس، أوديسيوس بن لائيرتيس ، يستحق وقفة تأمل.

لقد ظهر أوديسيوس في بداية المسرحية وفي نهايتها . في بداية المسرحية نجده مشغولاً بتتبع آثار أقدام أياس ليكتشف هل هو الذى قام فعلاً بتلك الجريمة الغريبة : ذبح غنائم الإغريق من الماشية والثيران والأغنام وقتل من كانوا يقومون بحراستها !! وعندما تؤكد له الربة أن أياس هو الفاعل وأنها هى التى أصابته بجنون إلهى جعله يتصور أنه يقتل زعماء الإغريق وقادتهم . وعندما يرى أياس ويدرك مدى جنونه فإنه لا يسخر منه ولا يملأ نفسه شعور بالشماتة - رغم اعترافه بوجود عداوة بينهما - ولكنه يعترف بأنه ما رأى في حياته رجلاً أكثر حكمة منه ولذلك يشفق عليه وعلى ما آل إليه حاله ، بل تتسع شفقتة لتشمل الجنس البشرى كله.

وفي نهاية المسرحية يجادل أوديسيوس أجاممنون ، ويدخل معه في نقاش حاد ، مدافعاً عن حق جثمان أياس في الدفن . وفي الحقيقة فإن كل كلمة ينطق بها أوديسيوس تقدم لنا دروساً أخلاقية رائعة في التعامل مع الأصدقاء والأعداء ، مع من نختلف معهم ومن نتفق معهم ، مع من نحبهم ومن نكرههم ، بل كيف نتعامل مع الحياة نفسها بما فيها من أفراح وأتراح . فهو يؤكد لأجاممنون أن أياس كان أسوأ أعدائه في الجيش منذ موضوع التحكيم في الأسلحة ، ولكنه لا يجد غضاضة في القول بأنه كان من أفضل الإغريق الذين أتوا إلى طروادة بعد أخيليوس ، وهو الأمر الذي أثار العديد من المناقشات والجدل عن سبب فوزه في المنافسة على الأسلحة إذ كانت فضيلة أياس وشجاعته واضحة حتى لخصومه (١٥).

وينصحه ألا يجعل الكراهية تملك عليه نفسه فتضلها وتجعله ينتهك العدالة ويسيء للقوانين الإلهية . وعندما يذكره أجاممنون بأنه يدافع بكلامه هذا عن عدوه يقول:
لقد كان هذا الرجل عدوى لكنه كان نبيل الخلق (١٣٥٥).
ثم يقول :

بالنسبة لي فإن فضائله تنتصر على كراهيتي له (١٣٥٧).
فإذا كان مبدأ " ساعد أصدقاءك وسبب الأذى لأعدائك " هو معيار الفضيلة (arete) في العصر الهرموي ، فقد وضع على المحك في القرن الخامس ق . م على يد الفلاسفة والشعراء . ولذلك يمدح تيوكروس أوديسيوس ويصفه بالفاضل أو النبيل (aristos) لأنه دافع عن أياس رغم أنه كان عدوه فيما مضى .

وسوف نلاحظ أن معظم شخصيات سوفوكليس تطرح باستمرار موضوع من هم الأصدقاء ؟ ومن هم الأعداء ؟ فإن أياس وأنتيجوني ، وإليكترا وفيلوكيتيس

وأوديب في (أوديب كولونوس) شخصيات تعيش في عالم ينقسم فيه المحيطون بهم إما إلى أصدقاء أو أعداء .

ولكن التصور الجديد لإمكانية تحول الأصدقاء إلى أعداء والأعداء إلى أصدقاء يزداد وضوحًا في هذه المسرحية ، ومن اللافت للنظر أن بدايات هذا التصور تأتي على لسان أياس نفسه وهو على شفا الموت ، إذ يقول في آخر ظهور له على المسرح وهو على قيد الحياة :

كيف لا نتعلم - نحن البشر - كيف نكون حكماء ؟
إنني شخصيًا ، على الأقل ، سوف أتعلم ذلك . فلقد عرفت لتوى
أنا يجب أن نكره عدونا ولكن بقدر معين لأنه قد يصبح
صديقًا فيما بعد ، وأن نسعى إلى مساعدة الصديق وخدمته
بقدر معين لأنه لن يظل صديقًا للأبد .

وقد صدق حدسه ، فإن أواخر الصداقة التي جمعتها بولدى أتريوس ، واستمرت طوال عشر سنوات، هي فترة الحرب الطروادية ، قد تفككت وتحولت إلى عدااء صريح وكراهية واضحة بعد موضوع التحكيم في الأسلحة . بينما تحولت عداوة أوديسيوس له بعد فوز أوديسيوس بأسلحة أخيليوس ، إلى صداقة بعد موت أياس . فبينما لم نسمع كلمة واحدة من ولدى أتريوس تبرر تصرفات أياس أو إحساسه بالظلم ، يكون أوديسيوس الوحيد الذي يبدى قدرًا من التفهم لموقفه . ويكون هو الوحيد الذي يعترف بمكانته الفريدة كمحارب وكإنسان يتصف بالحكمة وحسن التصرف ، ويستमित في الدفاع عن حقه في الدفن ، مرددًا صدى كلمات أياس السابقة عن تحول الصداقة إلى عداوة والعداوة إلى صداقة (١٣٥٩) . لذلك يعترف له تيوكروس أن ما أظهر من نبل أخلاق فاق كل توقعاته (١٣٨٢) ، ولكنه رغم

ذلك ، يرفض اشتراك أوديسيوس فى شعائر دفن أياس ، وهو ما قد يصدى القارئ الحديث باعتباره نوعاً من عدم اللياقة أو قلة الذوق .

ولكنه لم يكن كذلك بالتأكيد بالنسبة لمشاهدى المسرح فى القرن الخامس ق . م . الذين كانوا يدركون أن شعائر الدفن يجب ألا يشارك فيها سوى أقارب المتوفى الأقربين^(١٦) .

لقد قام أوديسيوس بدوره ، ودافع عن حق أياس فى التكريم وعندما تحقق له ما أراد ، كان عليه مغادرة المسرح لىترك جثمانه مع شقيقه وزوجه وولده وبجارتهم ليقوموا هم الآخرون بواجبهم تجاه جثمان ذلك البطل الذى يقف تمثاله شامخاً فى ساحة السوق ، على مقربة من الجمهور الذى يشاهد المسرحية.

الهوامش

(١) يعتبر كليثيس مؤسس النظام الديموقراطي في أثينا ، وقد قام بالعديد من الإصلاحات من أجل إرساء أسس هذا النظام كان من أهمها أنه ألغى النظام القديم الذى كان يقسم سكان أثينا إلى أربع قبائل تقوم على المولد والأصل وأحل محله نظامًا جديدًا يقسمهم إلى عشر قبائل تقوم على محل الإقامة حسب التقسيمات الإقليمية . وأطلق على كل قبيلة اسمًا مشتقًا من أسماء الأبطال الأسطوريين المحليين، باستثناء أبياس ، فقد كان ينتمى لجزيرة سلاميس . ورغم ذلك أطلق كليثيس اسمه على إحدى القبائل باعتباره جاريًا وحليفًا لمدينة أثينا (هيرودوت ، ٥ ، ٦٦) .

لمزيد من المعلومات انظر:

د. سيد الناصري : الإغريق ، تاريخهم وحضارتهم ، دار النهضة العربية ١٩٧٦ ، ص ٢٢١ - ٢٢٦ .

(٢) ادعى بعض الشعراء الذين أتوا بعد هوميروس أنهم من نسله وحملوا لقب " أبناء هوميروس " (Homeridai) وقد أكمل هؤلاء الشعراء قصة " الإلياذة " و " الأوديسية " . وقد أطلق النقاد على شعراء هؤلاء الحلقة الملحمية (epikos kyklos) ، وهى مكونة من ثلاث عشرة قصيدة لم تصلنا منها سوى شذرات متفرقة . وأشهر هذه القصائد : القبرصية والأثيوبية والإلياذة الصغرى . لمزيد من المعلومات عن شعراء الحلقة الملحمية انظر:

د. أحمد عثمان : الأدب الإغريقى ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ٢٠٠١ ، ص ١٠٣ - ١٠٧ ؛ د. عبد المعطى شعراوى : النقد الأدبى عند الإغريق والرومان ، مكتبة الأنجلو ، ص ٢٥ - ٢٧ ، موسوعة كمبريدج فى النقد الأدبى ، الجزء الأول ، إشراف د. أحمد عثمان ، المشروع القومى للترجمة ، ٢٠٠٥ ، ص ٩٣ ، ٩٩ .

(٣) كان الشاعر التراجيدى أيسخولوس أول من طور الشعيرة الدينية المرتبطة بعبادة الإله ديونيسيوس حتى وصلت إلى فن له أسسه ومعايره . بدأ عرض مسرحياته فى سن مبكرة وظل يعرض فنه لما يزيد على الأربعين عامًا . يرى النقاد أن سوفوكليس تعلم فن نظم الأشعار التراجيدية على يد أيسخولوس ، بينما يرى البعض الآخر أن المنافسة بين الشاعرين كانت شديدة ، بل يفسرون ذهاب أيسخولوس إلى صقلية كان سببه شعوره بالخزى بعد هزيمته أمام الشاب سوفوكليس .

(٤) كان أيسخولوس مغرمًا بنظم أشعاره على هيئة ثلاثية (trilogia) يتبعها مسرحية ساتيرية . وكانت الثلاثية التراجيدية فرصة مواتية يستطيع من خلالها أيسخولوس أن يعبر عن رؤيته المأساوية القائمة على فكرة توارث اللعنة ، وأن الإثم الذى ارتكبه أحد الأجداد يظل يلاحق سلالة من جيل إلى جيل . ومن أعماله التى وصلتنا عناوينها " الثلاثية الأوديبية " التى تتبع مصائب آل أوديب من جريمة والده حتى المعركة التى نشبت بين ولدى أوديب على أبواب طيبة ، و " الثلاثية الليكورية " التى تتناول دخول عبادة الإله ديونيسوس إلى تراقيا ومقاومة الملك ليكورجوس لهذا الإله حتى تأسيس عبادة الإله فى تلك المنطقة واستقرارها فيها. أما " الثلاثية الأوريسية " فهى الوحيدة التى أبقت عليها يد الزمن ، وتتكون من ثلاثة أجزاء : أجاممنون ، حاملات القرايين، الصافحات . وهى تتناول اللعنة الموروثة فى آل بيلوبس.

ومع أن البنية الثلاثية كانت هى المفضلة لدى أيسخولوس والمحبة إلى قلبه والمتوافقة مع عقائده ، فمن المحتمل أنه لم يتبعها فى كل أعماله . بل من المرجح أنه كتب بعض مسرحياته ، خاصة المبكرة منها بشكل منفصل ، أى إن كل مسرحية لها بنيتها المستقلة .

لمزيد من المعلومات انظر:

Else, G. F: The Origin and early form of Greek Tragedy, cambridge, 1965, Lesky, A Greek Tragedy, New York, 1979, Taplin, O : The stagecraft of Aeschylus, Oxford, 1977 ; Thomson, G : Aeschylus and Athens, London, 1941 .

(٥) باكوفوس : يعتبره كثيرون أعظم شعراء التراجيديات الرومان ، ولد عام ٢٢٠ ق.م فى برونديسيوم ومات عام ١٣٠ ق.م عن عمر يناهز التسعين عامًا . يبدو أنه كان مقلدًا فى إنتاجه ، ولكنه تفوق على سابقيه فى تطعيم مسرحياته بالفكر الفلسفى حتى أطلق عليه لقب المثقف . ورغم أن معظم الدلائل تشير إلى أن باكوفوس لم يكن كاتبًا شعبيًا ، فقد حقق نجاحات كبيرة فى المسرح ، بل لقد ظلت أعماله تُعرض على المسرح حتى بعد وفاته . ويعتقد بعض النقاد أن باكوفوس استولى على انتباه جمهور المتفرجين بقوة كلماته وحدة المواقف الدرامية التى يعرضها .

لمزيد من المعلومات انظر :

Valsa, M : Marcus Pacuvius poete tragique, Paris 1957; Mariott, L: Introduzione a pacuvio, urbino, 1960 .

د. أحمد عثمان : الأدب اللاتينى ودوره الحضارى حتى نهاية العصر الذهبى ، عالم المعرفة ١٩٨٩ ، ص ٨٢ - ٨٦.

(٦) يرى كثير من النقاد المحدثين أن شيشرون أعظم خطيب فى أى زمان وأى مكان . أتاحت له ضراوة الحياة السياسية الرومانية فى عصره ومركزه المؤثر فى عالم السياسة والشعر أن يستخدم قدراته الفذة فى

تطويع اللغة اللاتينية لتوائم كل الأغراض . كتب أعمالاً عديدة تقطر إنسانية وعذوبة ، وإن كشف عن غرور وافتتان بالغ بالذات . ولكن الفضل يعود له ، بلا شك . في إرساء قواعد النثر اللاتيني ، ومنح اللغة اللاتينية إمكانية التعبير عن جميع الآداب والفنون والعلوم فعاشت سبعة عشر قرناً من الزمان لغة عالمية بجميع المقاييس . من أشهر أعماله : " عن الجمهورية " ، " عن القوانين " ، " في طبيعة الآلهة " ، " الخطيب " . بالإضافة إلى الرسائل (Epistulae) ومجموعة من الأشعار .

لمزيد من التفصيل انظر :

د. أحمد عثمان : الأدب اللاتيني حتى نهاية العصر الذهبي ، ص ١٥٣ - ١٨١ ؛

Duff, J.W. : A Literary History of Rome, London, 1960, Bieler, L. : History of Roman Literature, London, 1966 .

(٧) ليفيوس أندرونيكوس (٢٨٤ - ٢٠٤ ق.م) : كان عبداً يونانياً من مدينة تارنتوم ثم أعتق . ترجم إلى اللاتينية فيما بين عامي ٢٤٠ - ٢٠٧ ق.م . تراجيديات سوفوكليس ويوربيديس بالإضافة إلى بعض الكوميديات التي كانت أقرب إلى المسرحيات الهزلية الشعبية الشائعة في جنوب إيطاليا . وقد فضّل الأغنية والإلقاء عن التمثيل الإيمائي في الأناشيد التي تتخلل التراجيديات والكوميديات فجعل أحد الممثلين يقوم بالغناء والإلقاء بينما يقوم آخر بالتمثيل الإيمائي المرادف لمعاني الكلمات التي يغنيها أو يتلوها الأول ، وهو ما أعان على الارتقاء بفن التمثيل الروماني . كما أثرت ترجمته للأوديسية في الشعر الملحمي اللاتيني فيما بعد .

(٨) بلينيوس الأكبر (٢٣ - ٧٩ م) : أحد علماء الطبيعة الرومان ومؤلف كتاب " التاريخ الطبيعي " ، وهو كتاب ضخم يتكون من ٣٧ جزءاً ، وهو بمجرة موسوعة للعلوم خلال العصر القديم يتناول فيه النجوم والسماء والرياح والأمطار والزهور والنباتات والطيور والحيوان والأسماك ، كما يحتوي على وصف جغرافي لكل مكان في العالم وتاريخ كل الفنون والعلوم والتجارة والملاحة .

(٩) اختلفت الروايات في جزئية من الذي قام بالتحكيم في تنافس كل من أياس وأوديسيوس على أسلحة أخيلئوس . يتفق سوفوكليس مع الشاعر الغنائي بنداروس في جزئية أن الإغريق كانوا المحكمين ولكنه يتفق في الخطوط العريضة مع ما جاء في الإلياذة الصغرى .

(١٠) العجلة الدوارة : (Ekkyklema) كانت العجلة الدوارة من بين الآلات التي عرفها المسرح الإغريقي لإحداث التأثير المطلوب في نفوس المشاهدين . وينسب معظم النقاد القدامى اختراع هذه الآلات لأيسخولوس مثل آلة " منصة الإلهة (Theologeion) " و " الماكينة (mechane) " وكذلك "

العجلة الدوارة (Ekkyklema) التي تظهر للجمهور ما يحدث بالداخل وخاصة أعمال العنف والقتل.
لمزيد من المعلومات انظر:

Taphin, O. : The Stagecraft of Aeschylus, Oxford, 1977 .

د. أحمد عثمان : الأدب الإغريقي ، ص ٢٦٤ .

(١١) يقصر هوميروس الصفة " سليل إياكوس " علي أخيليوس في ملحمة الإلياذة . ففي بعض الأحيان يذكر اسم أخيليوس ويصفه بسليل إياكوس (الإلياذة : ١٦ ، ٨٥٤) وفي أحيان أخرى لا يذكر اسمه ويكتفى بوصفه بسليل إياكوس (الإلياذة : ٢٣ ، ٢٨) .

ولكن إحدى الروايات الأسطورية المتأخرة تجعل تيلامون (والد أياس) وبيليوس (والد أخيليوس) أبناء إياكوس من إينديس (Endeis) وهذه الأسطورة تربط بين سلاميس (موطن تيلامون وأياس) وإيجينا (موطن إياكوس والتي سميت باسم أمه التي أحبته من كبير الآلهة زيوس) . وتصف المصادر القديمة واجهة معبد الربة أثينة بجزيرة إيجينا حيث نحت الفنان صورة هيراكليس وتيلامون في الجهة الشرقية ، وأياس وهو يدافع عن جثمان أخيليوس ويحميه من هجمات الطراودين جهة الغرب . ومن اللافت للنظر أن المؤرخ هيرودوت يحكى أن الإغريق - قبل معركة سلاميس - قرروا طلب المساعدة (الروحية) من سلالة إياكوس : فتضرعوا إلى تيلامون وأياس أن يأتيا لنجدتهم من جزيرة سلاميس ، أما عن باقى سلالة إياكوس (بيليوس وولده أخيليوس وفوكيس وولديه كريستوس وبانوبيوس) فقد أرسلوا لهم سفينة إلى جزيرة إيجينا (هيرودوت : ٨ ، ٦٤) وبذلك ربط المؤرخ أياس بجزيرة إيجينا وآل إياكوس الموجودين فيها دون أن يقلل من ارتباطه بموطنه جزيرة سلاميس.
لمزيد من المعلومات انظر :

Jebb, R.C. : Sophocles, The Plays and Fragments, PartII, pp. xvii - xviii .

(١٢) ينسب الكاتب الرومانى فيتروفيوس إلى أيسخولوس اختراع خلفية المشاهد المرسومة (Skenographia) أو ما نسميه الآن بالسينوجرافيا ، ولكن الفيلسوف أرسطو ينسبه إلى سوفوكليس . وكانت الخلفية ثابتة وواحدة في معظم المسرحيات ، فيما عدا قلة من المسرحيات من بينها مسرحية حاملات القرايين لأيسخولوس حيث يدور الجزء الأول من المسرحية بجوار قبر أجاممنون ثم يتغير المشهد لتدور الأحداث التالية أمام قصر آل أتريوس . وفي مسرحية " أياس " يدور الجزء الأول ، كما شاهدنا ، أمام خيمة أياس ثم ينتقل المشهد بعد ذلك إلى منطقة نائية على ساحل طروادة حيث يسقط البطل فوق سيفه لينهى حياته ، وحول جثمانه يدور الجدل حول حقه في الدفن ، وترتفع الأصوات بين مؤيد ومعارض .

(١٣) هيليوس ، إله الشمس : تصور الإغريق أن إله الشمس هيليوس يصحو من نومه مع صياح الديكة - طائره المفضل - ويقود عجلته ذات الجياد الأربعة عبر قبة السماء من قصره في أقصى الشرق إلى قصر آخر في أقصى الغرب حيث ينام . تقول الأساطير إنه وشى للإله هيفايستوس بأسرار علاقة زوجته ، الربة أفروديتا ، بالإله آريس ، حيث إن هيليوس يستطيع أن يرى من عليائه كل ما يدور على الأرض . ساوت بعض الأساطير بين إله الشمس هيليوس والإله أبوللو . فكلاهما يبعث الضوء ، ويجيد الرماية وكلاهما يقود عربة ذات أربعة خيول . استبعده الإغريق ، هو وربة القمر سيليني ، من مملكة الأوليمبوس على اعتبار أن آلهة الظواهر الطبيعية لا تقيم بأمور البشر.

لمزيد من المعلومات انظر:

د. عبد المعطى شعراوي : أساطير إغريقية ، ج ٣

(١٤) من أشد المتحمسين لهذا الرأي:

Bowra, C.M. : Sophoclean Tragedy, Oxford, 1944, p. 36 ; Whitman, C.H.: Sophocles : a Study of heroic humanism, Cambridge, 1951, pp. 70 - 72 ; Musurillo, H. : The Light and the darkness, Leiden, 1967, pp. 10 - 11 ; Burian, P.H. : "Supplication and hero cult in Sophocles' Ajax", GRBS 13, 1972, pp. 151 - 6 .

(١٥) من اللافت للنظر أن أوديسيوس عندما يلتقي بشبح أياص الغاضب في العالم الآخر يقول إنه كان يتمنى لو لم يفز بأسلحة أخيلئوس (الأوديسية ١١ ، ٥٤٣ وما يليه) ولكنه لا يشير إلى ما إذا كان التحكيم عادلاً أم لا . ولكنه يقول في مسرحية سوفوكليس إن أياص كان أفضل محارب الإغريق بعد أخيلئوس ، مما يعنى ضمناً أنه كان أفضل منه ، فهل يعنى ذلك أن ولدى أتريوس تلاعبا بالنتيجة وزورا في الأصوات كما يتهمهما أياص ؟

لمزيد من المناقشة التفصيلية لهذه الجزئية انظر :

Adams, S. M. : Sophocles the playwright, Toronto, 1957 Rosenmeyer, T.G : " Ajax : Tragedy and time" in the masks of tragedy. Berkeley, 1961, pp. 155 - 98 .

(١٦) عن دور الأقارب في دفن الميت انظر :

Lacey, W.K: The family in classical Greece, London, 1968, p. 148 .

د. منيرة كروان : العالم الآخر في المسرح الإغريقي ، دار المعارف ١٩٩٣ ، الفصل الأول.

شخصيات المسرحية

الربة أثينة
أوديسيوس
أياس
الكورس (مجموعة من البحارة)
تيكميسا
رسول
تيوكروس
مينيلاؤوس
أجاممنون

أثينة

لقد كنت أشاهدك دومًا ، يا ابن لائيرتيس ، وأنت تحاول
اقتفاء أثر أحد أعدائك أو الإمساك به .

والآن أراك بجوار خيام أياس ، القرية من سفنه^(١)
التي تقع في نهاية معسكر (الإغريق) ،

وأنت منهمك في معاينة وتتبع (٥)

آثار أقدامه التي طُبعت لتوها على الرمال ، حتى تعرف
إذا كان بداخل خيمته أم لا . لقد تتبعته خطاه
بمهارة مثل كلب إسبرطى يجيد اقتفاء الأثر^(٢) .

لقد دخل الرجل خيمته منذ لحظات قليلة . ومن رأسه
يتساقط العرق الغزير وبللت قطرات الدماء والعرق يديه . (١٠)

فلا حاجة لك الآن للنظر إلى داخل
الخيمة . ولكن فلتخبرني عن سبب حماسك
الشديد لتبعه ، فقد تعرف منى ما يفيدك .
أوديسيوس

أيتها الربة أثينة ، يا أحب الآلهة إلى قلبي،
إننى ، رغم عدم رؤيتي لك ، أعرف صوتك جيدًا ، (١٥)
فإننى أشعر بصوتك بقلبي عندما أسمعه ،

فهو يبهجنى مثل صوت النفير النحاسى الإيتروسكى^(٣) .
والآن ، فإنك تعرفين أننى أقتفى آثار عدوى ،
أياس حامل الدرع ، وأسير خلفه أينما ذهب .

إننى أقتفى أثره هو فقط منذ بعض الوقت ، (٢٠)
لأنه ارتكب ضدنا هذه الليلة شيئًا بشعًا

Ἀθήνα

ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκα σε
πεῖράν τιν' ἐχθρῶν ἀρπάσαι θηρώμενον·
καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικαῖς ὄρῳ
Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,
πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον (5)
ἶχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδης
εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σ' ἐκφέρει
κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὖρινος βάσις.
ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα
στάζων ἰδρῶτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους. (10)
καί σ' οὐδέν εἴσω τῆσδε παπταίνειν πύλης
ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν
σπουδὴν ἔθου τήνδ', ὡς παρ' εἰδυίας μάθης.

Ὀδυσσεύς

ὦ φθέγμ' Ἀθάνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν,
ὡς εὖμαθές σου, κὰν ἄποπτος ἦς ὅμως, (15)
φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ
χαλκοστόμου κώδωνος ὡς Τυρσηνικῆς.
καὶ νῦν ἐπέγνως εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ
βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ·
κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἱχνεύω πάλαι. (20)
νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῆσδε πρᾶγος ἄσκοπον

- يفوق التصور ، إذا كان هو حقاً من فعل ذلك .
فإننا لم نكتشف الحقيقة بعد ، ومازلنا نتخبط في الشك .
وسوف آخذ على عاتقي عبء اكتشاف الحقيقة .
لقد وجدنا لتونا كل غنائمنا من قطعان
الماشية والأنعام وقد دُبِحت
بيد شخص ما ، وبجوارها الرعاة الذين كانوا يحرسونها .
إن الجميع يتهمه بارتكاب هذه الجريمة .
لقد سبق ورآه أحد الحراس
وهو يهيم على وجهه بمفرده في الوادي حاملاً سيفه ،
وعندما أخبرني بالأمر وأطلعني عليه ، انطلقت
في الحال أقتفى أثره . وفي بعض الأحيان
كنت أتعرف على أثر أقدامه ، وأحياناً كان يستعصى على ذلك .
لقد وصلت (أيتها الربة) في الوقت المناسب . فإنك تقفين
دوماً إلى جانبي ، ويدك الحانية هي التي توجهني الآن وإلى الأبد.
أثينة
أوديسيوس ، إنني أعرف ما حدث ،
وقد أتيت لأحيطك برعايتي وأنت تطارده .
أوديسيوس
وهل أسير في الطريق الصحيح ، أيتها الربة الحبيبة ؟
أثينة
نعم ، فهو الرجل الذي قام بكل ذلك .
أوديسيوس
ولماذا ارتكبت يده هذه الأعمال المجنونة ؟
(٢٥)
(٣٠)
(٣٥)
(٤٠)

ἔχει περᾶνας, εἵπερ εἴργασται τάδε·
 ἴσμεν γὰρ οὐδέν τρανές, ἀλλ' ἀλώμεθα·
 κἀγὼ ἔθελοντῆς τῶδ' ὑπεζύγην πόνῳ.
 ἐφθαρμένας γὰρ ἀρτίως εὐρίσκομεν
 λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας
 ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.
 τήνδ' οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει.
 καί μοί τις ὀπτήρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον
 πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει
 φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ' ἐγὼ
 κατ' ἵχνος ἄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι,
 τὰ δ' ἐκπέπληγμαι κούκ ἔχω μαθεῖν ὅτου.
 καιρὸν δ' ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ' οὖν πάρος
 τά τ' εἰσέπειτα σῇ κυβερνῶμαι χειρί.

(25)

(30)

(35)

Ἀθήνα

ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην
 τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγία.

Ὀδυσσεύς

ἦ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;

Ἀθήνα

ὥς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τάργα ταῦτά σοι.

Ὀδυσσεύς

καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὦδ' ἦξεν χέραι;

(40)

أثينة

لقد أثار حصولك على أسلحة أخيلوس غضبه الشديد^(٤) .

أوديسيوس

ولماذا صب جام غضبه على قطاعان الماشية ؟

أثينة

لا ، لقد كان يتخيل أنه يقوم بسفك دمكم أنتم .

أوديسيوس

هل كانت نية القتل موجهة ضد الأرجين ؟

أثينة

نعم ، ولو لم أكن يقظة ، لاستطاع تحقيق خطته .

(٤٥)

أوديسيوس

يا لجرأته ! وكيف كان ينوى تنفيذ خطته ؟

أثينة

لقد اتجه صوب خيامكم وحده بهدوء أثناء الليل

أوديسيوس

وهل وصل إلى خيامنا بالفعل وحقق غايته ؟

أثينة

لقد وصل بالفعل إلى باب خيام القائدين الشقيين .

أوديسيوس

وما الذى منع يده المتشوقة للقتل وسفك الدماء ؟

(٥٠)

أثينة

أنا التى منعت من ذلك . فقد صورت له

خيالات مضللة . خيالات جعلته يبتهج .

Ἀθήνα

χόλῳ βαρυνθεῖς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.

Ὀδυσσεύς

τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;

Ἀθήνα

δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ.

Ὀδυσσεύς

ἦ καὶ τὸ βούλευμ' ὥς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;

Ἀθήνα

κἂν ἐξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.

(45)

Ὀδυσσεύς

ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;

Ἀθήνα

νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὀρμαῖται μόνος.

Ὀδυσσεύς

ἦ καὶ παρέστη κἀπὶ τέρμ' ἀφίκετο;

Ἀθήνα

καὶ δὴ 'πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.

Ὀδυσσεύς

καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;

(50)

Ἀθήνα

ἐγώ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὄμμασι

γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς,

- لقد حولت غضبه ليصيب غنائمنا من الماشية
والأنعام التي لم يتم توزيعها بعد ، ويصيب حراسها من الرعاة .
(٥٥) لقد اندفع تجاه الماشية ذات القرون
وأعمل سيفه فيها ، ثم صفها على هيئة دائرة حوله . وكان
أحياناً يتصور أنه يمسك بيديه ولدى أتريوس وأنه يقتلهما
وأحياناً أخرى كان يتصور أنه يقتل بعض القادة الآخرين .
لقد دفعته بنفسه لذلك وألقيت به وسط
(٦٠) تلك المصائب الجسام أثناء نوبة الجنون التي أصبته بها .
وبعد ذلك ، وبعد أن أصابه التعب من كثرة القتل
قام بعقل كل الأغنام والثيران التي كانت ما تزال حية ،
وقادها إلى خيمته متصوراً أنه
قد أسر بعض القادة ، وليس مجرد حيوانات مسكينة .
(٦٥) وهو يقوم الآن بتعذيبها داخل خيمته ، بعد أن ربطها معاً .
وسوف أطلعك الآن على مدى جنونه
حتى تعلن ذلك لجميع الأرجيين بعد أن تتأكد منه .
فانتظر وتشجع ولا تخش
رؤيته . فإنني سوف أحول عينيه
عنك ، ولن يراك مطلقاً .
(٧٠) (لأياس) أنت ، أنت يا من قيدت
أسراك بالحبال ، إنني أناديك
يا أياس ، وأدعوك إلى الخروج من خيمتك .
أوديسيوس
أيتها الربة أثينة ، ماذا تفعلين ؟ أتوسل إليك ، لا تجعله يخرج .

καὶ πρὸς τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε
λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·

ἔνθ' εἰσπесῶν ἔκειρε πολύκερων φόνον
κύκλω ῥαχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ' ὅτε (55)

δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,
ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.

ἐγὼ δὲ φοιτῶντ' ἄνδραμανιάσιν νόσοις
ῶτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρικη καικά. (60)
κᾶπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνου,

τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν
ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,

ὥς ἄνδρας, οὐχ ὥς εὐκερων ἄγραν ἔχων,
καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται. (65)
δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον,

ὥς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.

θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
τὸν ἄνδρ'· ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους

αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσοψιν εἰσιδεῖν. (70)
οὔτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας

δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ·

Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος.

Ὀδυσσεύς

τί δρᾷς, Ἀθήνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.

أثينة

اهدأ ولا تخف : هل أصبحت جبأنا الآن ؟

(٧٥)

أوديسيوس

لا وحق الآلهة ، ولكننى أفضل أن يبقى بالداخل .

أثينة

مم تخشى ؟ أليس هو نفس الرجل الذى تعرفه ؟

أوديسيوس

لقد كنتُ عدوًا لهذا الرجل ومازلت .

أثينة

ألا تُعد السخرية من الأعداء من أمتع الأشياء ؟^(٥)

أوديسيوس

بالنسبة لى ، يكفينى أن يظل داخل خيمته .

(٨٠)

أثينة

أتخشى رؤية رجل مجنون عن قرب ؟

أوديسيوس

نعم ، فلو كان سليم العقل ما خشيت رؤيته .

أثينة

مادام لن يراك ، فليس هناك ما تخشاه .

أوديسيوس

كيف لن يرانى ، مادامت عيناه تبصران ؟

أثينة

سوف أجعل الظلام يطمس عينيه رغم كونهما مفتوحتين .

(٨٥)

Ἀθήνα

οὐ σῖγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ; (75)

Ὀδυσσεύς

μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἔνδον ἀρκείτω μένων.

Ἀθήνα

τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὄδ' ἦν;

Ὀδυσσεύς

ἐχθρός γε τῷδε τάνδρ' καὶ τανῦν ἔτι.

Ἀθήνα

οὐκ οὖν γέλως ἥδιστος εἰς ἐχθροὺς γελᾶν;

Ὀδυσσεύς

ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν. (80)

Ἀθήνα

μεμηνότ' ἄνδρα περιφανῶς οἰκνεῖς ἰδεῖν;

Ὀδυσσεύς

φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην οἰκνῶ.

Ἀθήνα

ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλας.

Ὀδυσσεύς

πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὄρᾱ;

Ἀθήνα

ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα. (85)

أوديسيوس

إن الآلهة قادرة على فعل ما تريد.

أثينة

فلتصمت الآن ، ولتبق حيث أنت .

أوديسيوس

سوف أبقى ، رغم أننى كنت أتمنى ألا أكون موجودًا هنا .

أثينة

أياس ، ما الأمر ؟ إننى أكرر النداء عليك مرة ثانية ،

أهكذا تعامل حليفتك القديمة ؟

(٩٠)

أياس

أثينة ، مرحبًا بك . مرحبًا بك يا ابنة زيوس ،

يا من قمت بمساندتى دومًا . والآن سوف

أزين معبدك بتلك الغنائم الذهبية شكرًا لك .

أثينة

لقد أحسنت القول . ولكن أخبرنى

هل أعملت سيفك جيدًا فى جيش الأرجيين ؟

(٩٥)

أياس

نعم . لقد فعلت . ولن أنكر ذلك .

أثينة

ولقد أصابت يدك التى تحمل السيف ولدى أتريوس ؟

أياس

نعم . ولن يهينا أياس بعد الآن .

Ὀδυσσεύς

γένοιτο μέντ' ἄν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.

Ἀθήνα

σίγα νυν ἐστὼς καὶ μέν' ὥς κυρεῖς ἔχων.

Ὀδυσσεύς

μένοιμ' ἄν· ἤθελον δ' ἄν ἐκτὸς ὦν τυχεῖν.

Ἀθήνα

ὦ οὔτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.

τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου; (90)

Αἴας

ὦ χαῖρ' Ἀθάνᾳ, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,

ὥς εὖ παρέστης· καί σε παγχρύσοις ἐγὼ

στέψω λαφύροις τῇσδε τῆς ἄγρας χάριν.

Ἀθήνα

καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,

ἔβαψας ἔγχος εὖ πρὸς Ἀργείων στρατῷ; (95)

Αἴας

κόμπος πάρεστι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.

Ἀθήνα

ἦ καὶ πρὸς Ἀτρεΐδαισιν ἤχμασας χέρᾳ;

Αἴας

ὥστ' οὔποτ' Αἴανθ' οἶδ' ἀτιμάσους ἔτι.

أثينة

إذا فقد ماتا ، إذا كنت قد فهمت معنى كلامي .

أياس

إهما ميتان الآن بالفعل ، فليسلباني أسلحتي إذا . (١٠٠)

أثينة

حسنًا ، ولكن ماذا بخصوص ابن لائرتيس ؟

أين تركته ؟ هل هرب منك ؟

أياس

ماذا ؟ أتسأليني عن ذلك الداهية اللعين ؟

أثينة

نعم ، إنني أسألك عن منافسك أوديسيوس .

أياس

أيتها الربة العذراء ، إنه أبغض من قمتُ بأسره . (١٠٥)

وهو موجود الآن بداخل الخيمة . فإنني لا أريد قتله بسرعة .

أثينة

ماذا تريد أن تفعل به ؟ وماذا تكسب من الإبقاء عليه حيًا بعض الوقت ؟

أياس

سوف أقيده في عمود خيمتي .

أثينة

وبعد ذلك ، ماذا ستفعل بذلك المسكين ؟

أياس

سوف أجلد ظهره بسوطي أولاً ثم أقتله بعد ذلك . (١١٠)

Ἀθήνα

τεθναῖσιν ἄνδρες, ὥς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.

Αἶας

θανόντες ἤδη τᾶμ' ἀφαιρείσθων ὄπλα.

(100)

Ἀθήνα

εἶεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,
ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;

Αἶας

ἢ τοῦ πίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ' ὅπου;

Ἀθήνα

ἔγωγ'· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.

Αἶας

ἦδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω
θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.

(105)

Ἀθήνα

πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τί κερδάνης πλέον;

Αἶας

πρὶν ἂν δεθεῖς πρὸς κίον' ἐρκείου στέγης.

Ἀθήνα

τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσει κακόν;

Αἶας

μάστιγι πρῶτον νῶτα φοιनिχθεῖς θάνη.

أثينة

فلترحه . أيجب عليك أن تعذب المسكين هكذا ؟

أياس

أيتها الربة أثينة ، إننى أمتثل لأوامرك دومًا وأرحب بكل ما تقولين
ولكننى لن أتنازل عن أن يكون عقابه بهذه الطريقة .

أثينة

إذا كان هذا ما يسعدك ، فلتفعله

ولتطلق يدك فيه ولفعل فيه ما تريد .

(١١٥)

أياس

سوف أبدأ توأ ، ولكننى أتوسل إليك
أن تظلى حليفتى وأن تقفى بجانبى دومًا .

أثينة

أرأيت ، يا أوديسيوس ، مدى قوة الآلهة ؟

هل كنت تعرف من هو أكثر حكمة من هذا الرجل

أو من هو أكثر منه قدرة على التصرف السليم ؟

(١٢٠)

أوديسيوس

لا ، لم أعرف أحدًا مثله . ولكننى أشفق عليه

وعلى ما آل إليه حاله ، رغم عداوتى له .

فقد تكالبت عليه المصائب .

من يدرى ؟ ربما يصيبنى يومًا ما أصابه

فإننى أرى أننا لسنا سوى

(١٢٥)

أطياف (ضعيفة) ، رغم أننا لانزال على قيد الحياة .

Ἀθήνα

μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὦδέ γ' αἰκίση.

Αἶας

χαίρειν, Ἀθάννα, τᾶλλ' ἐγὼ σ' ἐφίεμαι·
κεῖνος δὲ τίσει τήνδε κοῦκ ἄλλην δίκην.

Ἀθήνα

σὺ δ' οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἦδε σοι τὸ δρᾶν,
χρῶ χειρὶ, φείδου μηδὲν ὦνπερ ἐννοεῖς. (115)

Αἶας

χωρῶ πρὸς ἔργον· σοὶ δὲ τοῦτ' ἐφίεμαι,
τοιάνδ' αἰεὶ μοι σύμμαχον παρεστάναι.

Ἀθήνα

ὄρᾳς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;
τούτου τίς ἄν σοι τάνδρὸς ἢ προνούστερος
ἢ δρᾶν ἀμείνων ηὔρέθη τὰ καίρια; (120)

Ὀδυσσεύς

ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ'· ἐποικτίρω δέ νιν
δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῇ,
όθούνεικ' ἄτη συγκατέζευκται κακῇ,
οὐδὲν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοῦμὸν σκοπῶν·
ὄρῳ γάρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν (125)
εἶδωλ' ὅσοιπερ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.

أثينة

فلتأخذ عبرة مما ترى (من تقلبات الدهر)
ولا تجعل لسانك ينطق بكلام سيئ في حق الآلهة ،
(١٣٠) إذا كنت تتمتع بالقوة أو السلطة أو إذا كانت لك ثروة عظيمة .
فإن يوماً واحداً كفيل بتغيير حظ البشر .
فقد يرفع البعض ويحطم البعض الآخر . فإن الآلهة
تحب من يتصف بالحكمة والعقل وتكره الأشرار .

الكورس

يا ابن تيلامون ، يا سيد جزيرة سلاميس
(١٣٥) ذات الطبيعة الصخرية ، التي يطوقها البحر ،
إن السعادة تغمرنسى إذا كانت أحوالك على ما يرام ،
ولكن عندما يتزل غضب زيوس عليك
أو عندما ينالك لسان الدانائيين بالسوء
فإن خوفاً كبيراً يعترينى ، وأرتعش
(١٤٠) مثلما ترتعش عيون حمامة صغيرة مذعورة .
والآن ، وبعد أن انقضت الليلة الماضية ،
تخطط بنا الأقاويل الخبيثة وتصيبنا
بكثير من الهموم ، تلك الأقاويل التي تزعم أنك قد
هاجمت غنائم الدانائيين من قطعان
(١٤٥) الماشية بسيفك البتار ،
تلك القطعان التي حصلوا عليها بعد انتصارهم
والتي كانت لم تُوزع بعد .
تلك الأقاويل المشينة التي يهمس

Ἀθήνα

τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον
μηδέν ποτ' εἶπης αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
μηδ' ὄγκον ἄρη μηδέν', εἴ τινος πλέον
ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει. (130)
ὥς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
ἅπαντα τάνθρωπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακοὺς.

Χορός

Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου
Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου, (135)
σὲ μὲν εὖ πράσσοντ' ἐπιχαίρω
σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς ἦ ζαμενῆς
λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῇ,
μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι
πτηνῆς ὥς ὄμμα πελείας. (140)
ὥς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς
μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσ' ἡμᾶς
ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἵππομανῇ
λειμῶν' ἐπιβάντ' ὀλέσαι Δαναῶν
βοτὰ καὶ λείαν, (145)
ἥπερ δορίληπτος ἔτ' ἦν λοιπή,
κτείνοντ' αἶθωνι σιδήρῳ.

- بها أوديسيوس في آذان الجميع ،
(١٥٠) وهم يصدقون ما يقول . فإن القصة التي يقولها
عنك الآن تتسم بالمعقولية ، وكل من يسمعها
يبتهج لما ألم بك من مصائب أكثر
من فرحة من يرويه . ولذلك يصدقون ما يرويه ببساطة .
إن المرء إذا هاجم شخصيات عظيمة
(١٥٥) فلن تضل سهامه الهدف . أما إذا نطق أحدهم
بهذه الإشاعات عن شخص مثلى - مثلاً - فلن يصدقه أحد ،
فإن العظماء وحدهم هم المحسودون^(٦) .
أما الأشخاص المتواضعون فهم يعتبرون مجرد
دعامة هزيلة للحصون ، إذا حُرِّموا من عظمائهم .
(١٦٠) إن الشخص العظيم يساند من هم أضعف
منه ، ولا يستطيعون تحقيق النجاح سوى بمساعدته .
ولكن من المستحيل علينا إجبار
الأغبياء الحمقى ، هؤلاء الذين يهاجمونك ،
على إدراك هذه الحقائق .
(١٦٥) إننا لا نستطيع دحض هذه الأقاويل ،
يا مليكنا ، فنحن بدونك لا حول لنا ولا طول .
إنهم عندما يكونون بعيدين عن ناظريك
يوصلون الهمس والثرثرة مثل أسراب الطيور
التي لا تتوقف عن الصياح ، ولكنها تتوقف فجأة
(١٧٠) إذا ظهر نسر ضخم . هكذا يصمتون وتختفى أصواتهم إذا ظهرت أنت .
هل هي ابنة زيوس ، أرتميس ، معبودة مدينة تاوريس^(٧) ،

εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς,
 καὶ σφόδρα πείθει· περὶ γὰρ σοῦ νῦν
 εὐπείστα λέγει, καὶ πᾶς ὁ κλύων
 τοῦ λέξαντος χαίρει μᾶλλον
 τοῖς σοῖς ἄχεσιν καθυβρίζων.
 τῶν γὰρ μεγάλων ψυχῶν ἱεῖς
 οὐκ ἂν ἀμάρτοις· κατὰ δ' ἂν τις ἐμοῦ
 τοιαῦτα λέγων οὐκ ἂν πείθοι
 πρὸς γὰρ τὸν ἔχονθ' ὁ φθόνος ἔρπει.
 καίτοι σμικροὶ μεγάλων χωρὶς
 σφαλερὸν πύργου ῥῦμα πέλονται·
 μετὰ γὰρ μεγάλων βαιὸς ἄριστ' ἂν
 καὶ μέγας ὀρθοῖθ' ὑπὸ μικροτέρων.
 ἀλλ' οὐ δυναιτὸν τοὺς ἀνοήτους
 τούτων γνώμας προδιδάσκειν.
 ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβεῖ
 χήμεῖς οὐδὲν σθένομεν πρὸς ταῦτ'
 ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρὶς, ἄναξ.
 ἀλλ' ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμ' ἀπέδραν,
 παταγοῦσιν ἅπερ πτηνῶν ἀγέλαι·
 μέγαν αἰγυπιὸν δ' ὑποδείσαντες
 τάχ' ἂν ἐξαίφνης, εἰ σὺ φανείης,
 σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι.

(150)

(155)

(160)

(165)

(170)

- التي جعلتك - يا طول الشائعة البشعة ،
التي جلبت العار والخزى علينا -
- هي التي جعلتك تصب جام غضبك على غنائمنا من الشيران،
لأنها آذرتك ولكنها لم تنل مكافأتهما ، (١٧٥)
أو لأن أملها خاب من ضالة القرايين ،
أم لأننا لم نقدم لها هدية بعد قتل ذلك الآيل^(٨) .
أم أن إله الحرب ، إنياليوس^(٩) برونزي الدرع ،
قد غضب منك بسبب مساندتك لأحدهم في الحرب (١٨٠)
وانتقم منك بما أنزله عليك من مصائب ليلاً ؟
فإن عقلك ، يا ابن تيلامون ، لن يضل
من تلقاء نفسه أبداً ،
لدرجة أن تهاجم قطعان الماشية . (١٨٥)
فإن ما أصابك من تدبير أحد الآلهة . ولكن
ليت زيوس أو أبوللو يثبت زيف شائعة الأرجيين .
ولكن إذا كان ولدا أتريوس ، أو ذلك
اللعين الذي انحدر من سلالة سيزيفوس^(١٠) ،
هم الذين يتهمونك بتلك القصص الملفقة بمهارة (١٩٠)
فإنني أتوسل إليك ألا تخفى نفسك داخل خيمتك
الواقعة على الساحل ، حتى لا تنال منك أحاديثهم السيئة .
فلتنهض ، يا سيدى ، من حيث ترقد منذ أمد
طويل مصراً على البعد عن عناء المعركة .
فإنك تجعل شعلة الدمار ترتفع إلى عنان السماء .
إن وقاحة أعدائك تتزايد وتنطلق (١٩٥)

ἦ ῥά σε Ταυροπόλα Διὸς Ἄρτεμις--

ὦ μεγάλα φάτις, ὦ

μᾶτερ αἰσχύνας ἐμᾶς--

ῥωμασε πανδάμους ἐπὶ βοῦς ἀγελαίας, (175)
ἦ πού τινος νίκας ἀκάρπωτον χάριν,

ἦ ῥα κλυτῶν ἐνάρων

ψευσθεῖς, ἀδώροις, εἴτ' ἐλαφαβολίας;

ἦ χαλκοθώραξ μή τιν' Ἐνυάλιος

μομφάν ἔχων ξυνοῦ δορὸς ἐννυχίοις (180)
μαχαναῖς ἐτίσατο λώβαν;

οὐ ποτε γὰρ φρενόθεν γ' ἐπ' ἀριστερά,

παῖ Τελαμῶνος, ἔβας

τόσπον, ἐν ποίμναις πίτνων· (185)

ἦκοι γὰρ ἂν θεία νόσος· ἀλλ' ἀπερύκοι

καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.

εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι

κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς

ἦ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς, (190)

μὴ μὴ, ἄναξ, ἔθ' ὧδ' ἐφάλοισ κλισίαις

ὄμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρη.

ἀλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων, ὅπου μακραίωνι

στηρίζει ποτὲ τᾶδ' ἀγωνίῳ σχολᾶ

ἄταν οὐρανίαν φλέγων. (195)

في الأودية الضيقة الهادئة دون خوف .
إن الجميع يواصلون السخرية
منك ويلوكون سيرتك بالسنتهم الحادة ،
ولذلك يتملكني الألم ويسيطر الحزن على نفسي .
تيكميسا

(٢٠٠)

أيها البحارة ، يا بحارة سفينة أياس ،
يا نسل أريخيثوس^(١١) ، يا أبناء الأرض ،
إن الحزن نصيبنا ، نحن الذين نهتم
بكل ما يصيب منزل تيلامون ، الذي يقع بعيدًا عن هنا .

(٢٠٥)

إن أياس العظيم المهيب
عريض المنكبين^(١٢) يرقد الآن
مشوش الدهن بسبب نوبة الجنون التي أصابته .
الكورس

ولكن ماذا أضافت هذه الليلة
إلى مصائب الأمس ومتاعبه ؟
فلتخبرينا ، يا ابنة تيليوتاس الفريجي ،
فقد كان أياس الشجاع يحبك ،
أنت التي فاز بها زوجة له بحد السيف ،
لذلك ربما تكونين على علم بما نجهل .
تيكميسا

(٢١٠)

ماذا ، ماذا عساي أقول ؟
إن ما سوف تسمعون بشع بشاعة الموت .
لقد انتهى أمر سيدنا العظيم أياس
بعد نوبة الجنون التي أصابته أثناء الليل .

(٢١٥)

ὀρμᾶται ἐν εὐανέμοις βάσσαις,
πάντων καγχαζόντων
γλώσσαις βαρυάλητα·
ἔμοι δ' ἄχος ἔστακεν. (200)

Τέκμησσα

ναὸς ἄρωγοὶ τῆς Αἴαντος,
γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἑρεχθιδῶν,
ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι
τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου.
νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκράτης (205)
Αἴας θολερῶ
κεῖται χειμῶνι νοσήσας.

Χορός

τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας
νύξ ἤδε βάρος; (210)
παῖ τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,
λέγ', ἐπεὶ σὲ λέχος δουριάλωτον
στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας·
ὥστ' οὐκ ἂν αἰδοῖς ὑπείποις.

Τέκμησσα

πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον; (215)
θανάτῳ γὰρ ἴσον βάρος ἐκπεύσει.
μανία γὰρ ἀλούς ἡμῖν ὁ κλεινὸς
ὀρμᾶται ἐν εὐανέμοις βάσσαις,

ما أفضع المنظر الذى يمكن أن تراه أعينكم داخل الخيمة ،
حيث تتناثر أشلاء الضحايا

غارقة فى دمائها ، بعد أن أجهزت عليها يده . (٢٢٠)

الكورس

ما هذا الذى تقولينه من أنباء عن بطلنا الغاضب ،
إنها أنباء لا يمكن احتمال قسوتها ، رغم أنه لا يوجد مهرب
من الأخبار يعلنها قادة الدانائيين البارزين
التي تنشرها أقوالهم فى كل مكان .

(٢٢٥)

وا أسفاه ، لشد ما أخشى المستقبل ، فإن الرجل
سوف يموت على مرأى من الجميع ، إذا كانت يده
هى التى أمسكت بالسيف لتذبح قطعان الماشية ورعاها .
تيكميسا

(٢٣٠)

وا أسفاه . إذا لقد أتى إلى من هناك
وهو يقود القطعان المصفدة بالأغلال .

فقد قطع عنق بعضها وألقاها على أرض الخيمة
بينما مزق البعض الآخر إرباً بعد أن كسر ضلوعها .
ولكنه أمسك باثنين من الكباش ، سريعة الأقدام ،
رفعهما عاليًا . ثم قطع رأس أحدهما

(٢٣٥)

ولسانه وقذف بهما بعيدًا ،

بينما ربط الكباش الآخر فى عمود الخيمة ،

(٢٤٠)

ثم أمسك بسوط مجدول مرن
وراح يجلده وهو يتفوه بسباب لم يعلمه إياه
واحد من البشر بل إله من الآلهة .

(٢٤٤)

νύκτερος Αἴας ἀπελωβήθη.
τοιαῦτ' ἂν ἴδοις σκηνηῆς ἔνδον
χειροδάϊκτα σφάγι' αἰμοβαφῇ,
κείνου χρηστήρια τάνδρός. (220)

Χορός

οἷαν ἐδήλωσας ἀνέρος αἶθονος
ἀγγελίαν ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν,
τῶν μεγάλων Δαναῶν ὕπο κληζομέναν, (225)
τὰν ὁ μέγας μῦθος ἀέξει.

οἷμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρπον· περίφαντος ἀνὴρ
θανεῖται, παραπλάκτω χερὶ συγκατακτὰς
κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ βοτῆρας ἵππονώμας. (230)

Τέκμησσα

ῥῶμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ' ἡμῖν
δεσμῶτιν ἄγων ἤλυθε ποίμνην·
ῥῶν τὴν μὲν ἔσω σφάζ' ἐπὶ γαίᾳς, (235)
τὰ δὲ πλευροκοπῶν δίχ' ἀνερρήγνυ.

δύο δ' ἀργίποδας κριοὺς ἀνελών
τοῦ μὲν κεφαλὴν καὶ γλῶσσαν ἄκραν
ρίπτει θερίσας, τὸν δ' ὀρθὸν ἄνω κίονι δήσας (240)
μέγαν ἵπποδέτην ῥυτῆρα λαβών

παίει λιγυρᾷ μάστιγι διπλῇ,
κακὰ δεινάζων ῥήμαθ', ἃ δαίμων
κοῦδεις ἀνδρῶν ἐδίδαξεν. (244)

الكورس

لقد حان الوقت كى يخفى كل منكم رأسه
ويطلق ساقيه للريح بسرعة ،
أو أن يجلس على مقاعد المجدفين
ويبحر بعيداً فى السفينة السريعة التى تجوب البحار .
(٢٥٠)
تلك هى التهديدات الغاضبة التى وجهها إلينا
ولدا أتريوس . إننى أخشى أن أموت رجساً بالحجارة
مع هذا الرجل كى أشاركه مصيره .

تيكميسا

لقد هدأ . مثل رياح الجنوب الهوجاء التى
(٢٥٧)
تسبب البرق والرعد ولكنها سرعان ما تهدأ ، هكذا هدأ .
ولكنه ، وبعد أن عاد إليه عقله يعانى من ألم جديد .
فإن النظر إلى المصائب التى سببها المرء لنفسه ،
والتي لم تفعلها يد سوى يديه ،
(٢٦٠)
يترك فى النفس آلاماً مريرة .

الكورس

إذا كانت نوبة جنونه قد هدأت ، فإن الأمل
يراودنى بتحسن الأحوال ، وأن ما قيل (عن عقابى) كان مبالغاً فيه .

تيكميسا

(٢٦٥)
وأيهما تختار ، إذا كان لك الاختيار ،
أن تفرح أنت بينما يتألم أصدقاؤك
أم أن تشارك أصدقاءك آلامهم ؟

Χορός

ώρα τιν' ἤδη τοι κρᾶτα καλύμμασι
κρυψάμενον ποδοῖν κλοπὰν ἀρέσθαι (245)

ἢ θεὸν εἰρεσίας ζυγὸν ἐζόμενον

ποντοπόρῳ ναῖ μεθεῖναι. 250

τοίας ἐρέσσουσιν ἀπειλὰς δικρατεῖς Ἀτρεΐδαι

καθ' ἡμῶν· πεφόβημαι λιθόλευστον Ἄρη

ξυναλγεῖν μετὰ τοῦδε τυπείς, τὸν αἴσ' ἄπλατος ἴσχει. (255)

Τέκμησσα

οὐκέτι· λαμπρᾶς γὰρ ἄτερ στεροπῆς

ἄξας ὀξύς νότος ὥς λήγει,

καὶ νῦν φρόνιμος νέον ἄλγος ἔχει·

τὸ γὰρ ἐσλεύσσειν οἰκεῖα πάθη, (260)

μηδενὸς ἄλλου παραπράξαντος,

μεγάλας ὀδύνας ὑποτείνει.

Χορός

ἀλλ' εἰ πέπαιται, κάρτ' ἂν εὐτυχεῖν δοκῶ·

φρούδου γὰρ ἤδη τοῦ κακοῦ μείων λόγος.

Τέκμησσα

πότερα δ' ἂν, εἰ νέμοι τις αἴρεσιν, λάβοις, (265)

φίλους ἀνιῶν αὐτὸς ἡδονὰς ἔχειν,

ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών;

الكورس

إن الألم المزدوج ألم أكبر ، يا سيدتى
تيكميسا

فنحن الآن إذا فى حالة أسوأ مما مضى .

الكورس

(٢٧٠) ماذا تقصدين ؟ إننى لا أفهم معنى ما تقولين .

تيكميسا

إن ذلك الرجل كان سعيداً - رغم جنونه -

بسبب تلك الأوهام والخيالات التى كانت تسيطر عليه ،

بينما كنا نحن العاقلون نتألم لوجودنا معه وهو على

تلك الحالة . أما الآن وبعد أن انتهت نوبة جنونه

فقد تملكه الألم وسيطر عليه الحزن عندما أدرك ما فعل ،

(٢٧٥) وفى الوقت نفسه فإن شعورنا بالألم مازال على حاله ولم يقل .

أليس هذا ألماً مزدوجاً بدلاً من الألم الواحد ؟

الكورس

أتفق معك تمامًا . وإن كنت أخشى

أن يكون ذلك عقاب من أحد الآلهة ؛ وإلا لماذا لا يشعر

(٢٨٠) بالسعادة رغم توقف نوبة جنونه ؟ .

تيكميسا

هذا هو الأمر ، عليكم أن تتأكدوا من ذلك .

الكورس

كيف بدأت الفاجعة ؟

فلتخبرينا حتى نشاركك ألمك .

Χορός

τό τοι διπλάζον, ὦ γύναι, μείζον κακόν.

Τέκμησσα

ἡμεῖς ἄρ' οὐ νοσοῦντες ἀτάμεσθα νῦν.

Χορός

πῶς τοῦτ' ἔλεξας; οὐ κάτοιδ' ὅπως λέγεις.

(270)

Τέκμησσα

άνήρ ἐκεῖνος, ἥνικ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ,

αὐτὸς μὲν ἦδεθ' οἷσιν εἶχετ' ἐν κακοῖς,

ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἥνία ξυνών·

νῦν δ' ὥς ἔληξε κἀνέπνευσε τῆς νόσου,

κεῖνός τε λύπη πᾶς ἐλήλαται κακῇ

(275)

ἡμεῖς θ' ὁμοίως οὐδὲν ἥσσον ἢ πάρος.

ἄρ' ἔστι ταῦτα δις τόσ' ἐξ ἀπλῶν κακά;

Χορός

ξύμφημι δὴ σοι καὶ δέδουκα μὴ 'κ θεοῦ

πληγὴ τις ἦκη. πῶς γάρ, εἰ πεπαυμένος

μηδέν τι μᾶλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται;

(280)

Τέκμησσα

ὥς ὦδ' ἐχόντων τῶνδ' ἐπίστασθαί σε χρή.

Χορός

τίς γάρ ποτ' ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο;

δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας.

تيكميسا

سوف تعرفون تفاصيل ما حدث كما لو كنتم حاضرين:

(٢٨٥)

فبعد بزوغ الفجر وبعد إطفاء قناديل
الحراسة الليلية ، أمسك سيفه ذا الحدين
وانطلق لا هدف له ولا يلوى على شيء.

عندئذ صحت قائلة : أياس ، ماذا أنت

فاعل ؟ لماذا تشرع في الخروج رغم أن رسولاً

(٢٩٠)

لم يستدعك ، ولم تسمع تحذيراً من صوت
النفير ؟ إن الجيش كله يغط في النوم الآن .

فصاح باقتضاب وبمقولة تتكرر دوماً :

" أيتها المرأة إن الصمت هو زينة النساء "

فاستمعت إلى كلامه في صمت لأنني أدركت أنه يتألم . ثم خرج وحده.

(٢٩٥)

أما ما حدث بالخارج ، فليس لدى ما أقوله عنه ،

ولكنه عندما عاد إلى الخيمة ثانية كان يسوق أمامه

مجموعة من الثيران وكلاب الرعاة ، غنيمته ذات الفراء الناعم.

لقد قطع رقاب بعض تلك الحيوانات

وشق بطن البعض بعد أن طرحها أرضاً ، بينما قيد

(٣٠٠)

البعض الآخر وشرع في تعذيبه كما لو كانوا أسرى من الأعداء .

وفي النهاية ، وفجأة ، اندفع خارجاً من الباب

وهو يوجه السباب لشخص غير موجود سوى في مخيلته ، ولدى

أتريوس أحياناً وأوديسيوس أحياناً أخرى ، وهو يمزج السباب

بالضحكات.

وهو يتباهى عليهم فرحاً ، لأنه جعلهم يدفعون ثمن تعاليهم عليه .

Τέκμησσα

ἅπαν μαθήσει τοῦργον ὥς κοινωνὸς ὦν.

κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἥνιχ' ἔσπεροι (285)

λαμπτήρες οὐκέτ' ἦθον, ἄμφηκες λαβῶν

ἐμαίετ' ἔγχος ἐξόδους ἔρπειν κενάς.

κὰγὼ 'πιπλήσσω καὶ λέγω· τί χρῆμα δρᾶς,

Αἴας; τί τήνδ' ἄκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων

κληθεὶς ἀφορμᾶς πεῖραν οὔτε τοῦ κλύων (290)

σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὐδαι στρατός.

ὁ δ' εἶπε πρὸς με βαί', αἰεὶ δ' ὑμνούμενα·

γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἢ σιγὴ φέρει.

κὰγὼ μαθοῦσ' ἔληξ', ὁ δ' ἐσσύθη μόνος.

καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας· (295)

ἔσω δ' ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ

ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὐερόν τ' ἄγραν.

καὶ τοὺς μὲν ηὐχένιζε, τοὺς δ' ἄνω τρέπων

ἔσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους

ἠκίζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων. (300)

τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾶ τινι

λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κάτα,

τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, συντιθεὶς γέλων πολύν,

ᾧσιν κατ' αὐτῶν ὕβριν ἐκτίσασαί τ' ἰών·

- (٣٠٥) وبعد ذلك ، عاد إلى داخل الخيمة مرة أخرى .
وبمرور الوقت عاد إليه صوابه بالتدريج .
وعندما وقعت عيناه على الفوضى التي تملأ الخيمة
انطلق في الصراخ وهو يمسك رأسه بيديه . ثم سقط على الأرض
محطماً وسط بقايا قطعان الماشية التي ذبحها ،
(٣١٠) وراح يقطع شعره بيديه وهو يصر بأسنانه .
ولمدة طويلة جلس صامتاً بلا حراك .
وأخيراً وجه إلى تهديدات رهيبة
إذا لم أخبره بتفاصيل كل ما حدث
وعن سبب ذلك الدمار البشع الذي يقف وسطه .
(٣١٥) ولأن الرعب ملأ نفسه (من تهديداته) ، أخبرته ، أيها الأصدقاء ،
بكل ما حدث على قدر ما أعرف .
وفي التو صرخ صرخة عالية مدوية ،
صرخة لم أسمعها منه من قبل على الإطلاق .
فقد تربى على أن الصراخ والعويل لا يليق
سوى بالرجل الجبان ضعيف النفس فقط .
(٣٢٠) ولذلك كان لا يصدر صرخات عالية حادة أبداً
بل كان يئن أنيناً خافتاً مثل أنين الثور .
وهو الآن يرقد وسط الدمار الذي أحدثته يده
رافضاً الطعام والشراب ، بعد أن سقط
بلا حراك وسط الماشية التي ذبحها بسيفه .
(٣٢٥) ومن الجلى أنه ينوى القيام بشيء مخيف ،
فهكذا توحى كلماته وبهذا يشي أنينه .
أيها الأصدقاء ، لقد أتيت إليكم لأطلب مساعدتكم ،

κ᾿ἀπειτ' ἐπάξας αὖθις ἐς δόμους πάλιν, (305)
 ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται,
 καὶ πλήρες ἄτης ὥς διοπτρεύει στέγος,
 παίσας κάρα ἠρώξεν· ἐν δ' ἐρειπίοις
 νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἔζετ' ἀρνείου φόνου,
 κόμην ἀπριῖξ ὄνυξι συλλαβῶν χερσί. (310)
 καὶ τὸν μὲν ἦστο πλεῖστον ἀφθογγος χρόνον·
 ἔπειτ' ἐμοὶ τὰ δεῖν' ἐπηπείλησ' ἔπη,
 εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος,
 κἀνήρετ' ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτέ.
 κἀγώ, φίλοι, δείσασα τοῦξειργασμένον (315)
 ἔλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην.
 ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰωγὰς λυγράς,
 ἅς οὔποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·
 πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους
 τοιούσδ' αἰεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν· (320)
 ἀλλ' ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων
 ὑπεστέναζε ταῦρος ὥς βρυχώμενος.
 νῦν δ' ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ
 ἄσιτος ἀνὴρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς
 σιδηροκμησιν ἥσυχος θακεῖ πεσών· (325)
 καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασείων κακόν.
 τοιαῦτα γὰρ πως καὶ λέγει κώδύρεται
 ἀλλ', ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὔνεκ' ἐστάλην,

فلتأتوا إليه ولتحاولوا مساعدته بقدر استطاعتكم،
(٣٣٠) فإن كلمات الأصدقاء قد تساعد من هو في حالته .

الكورس

يا لبشاعة ما تقولين يا تيكميسا، يا ابنة تيليوتاس ،
بأن قائدنا قد أصابه الجنون جراء ما فعل .

أياس

آه ، واحسرتاه ، واحسرتاه .

تيكميسا

على ما يبدو سوف يحدث ما هو أسوأ سريعاً .

ألم تسمعوا صرخة أياس المدوية ؟

(٣٣٥)

أياس

آه ، واحسرتاه ، واحسرتاه

الكورس

إما أنه مازال مجنوناً ، أو أنه

لا يستطيع تحمل البقاء وسط الفوضى التي أحدثتها يداه .

أياس

وأسفاه على مصيرك ، يا ولدى

تيكميسا

يا ويلتى ، إنه ينادى عليك يا ولدى يوريساكيس ،

(٣٤٠)

فماذا يقصد ؟ أين أنت ؟ يا لتعاستى .

أياس

إننى أناديك يا تيوكروس ، أين أنت ؟ هل

ستستمر فى حملتك طويلاً ، بينما أهلك أنا هنا ؟

ἀρήξατ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι
φίλων γὰρ οἱ τοιοῖδε νικῶνται λόγοις. (330)

Χορός

Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις
ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.

Αἶας

ἰὼ μοί μοι.

Τέκμησσα

τάχ', ὥς ἔοικε, μᾶλλον ἢ οὐκ ἠκούσατε
Αἴαντος οἷαν τήνδε θωῦσσει βοήν; (335)

Αἶας

ἰὼ μοί μοι.

Χορός

άνηρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν ἢ τοῖς πάλαι
νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.

Αἶας

ἰὼ παῖ παῖ.

Τέκμησσα

ᾧμοι τάλαιν'· Εὐρύσακες, ἀμφὶ φοῖ βοᾶ.
τί ποτε μενοινᾶ; ποῦ ποτ' εἰς τάλαιν' ἐγώ. (340)

Αἶας

Τεῦκρον καλῶ. ποῦ Τεῦκρος; ἢ τὸν εἰσαεῖ
λεηλατήσῃ χρόνον, ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι;

الكورس

يبدو أن رشده قد عاد إليه . ولكن ، افتحوا الباب بسرعة ،
(٣٤٥) عله يشعر بالحنين من أفعاله عندما يرانا .

تيكميسا

لقد فتحت الباب ، فلتنظروا ، إذ يمكنكم الآن
أن تروا ما فعله وما أنزله بنفسه من بلاء .
أياس

وا أسفاه

إنكم الوحيدون ، يا بحارة سفنى الأعزاء ،
(٣٥٠) الذين مازالوا على ولائهم وإخلاصهم لى .
فلتنظروا إلى كم البلى والدماء

التي تحيط بى وتحاصرنى من كل جانب .

الكورس

وا أسفاه ، إنك لم تخبرنا سوى بالحقيقة .
(٣٥٥) ومن الواضح أنه مازال مضطرب العقل .
أياس

وا حسرتاه .

أيا زملائى من البحارة ، يا من أعتمد عليكم فى أسفارى
يا من أبحرتم معى واجتاحنا البحر بمجاديفنا ،
(٣٦٠) عليكم ، عليكم فقط ، يمكن أن أعتمد فى مواجهة محنتى :
فتعالوا ، أتوسل إليكم ، وأجهزوا علىّ .

الكورس

لا تنطق سيدى بكلمات سيئة ، ولا تعالج المصائب بمزيد من

Χορός

άνήρ φρονεῖν ἔοικεν. ἀλλ' ἀνοίγετε.

τάχ' ἄν τιν' αἰδῶ κάπ' ἐμοὶ βλέψας λάβοι. (345)

Τέκμησσα

ἰδού, διοίγω· προσβλέπειν δ' ἔξεστί σοι

τὰ τοῦδε πράγη, καὐτὸς ὥς ἔχων κυρεῖ.

Αἶας

ἰὼ

φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,

μόνοι ἔτ' ἐμμένοντες ὀρθῶ νόμῳ, (350)

ἴδεσθέ μ' οἶον ἄρτι κῦμα φοινίας ὑπὸ ζάλης

ἀμφίδρομον κυκλεῖται.

Χορός

οἴμ' ὥς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν.

δηλοῖ δὲ τοῦργον ὥς ἀφροντίστως ἔχει. (355)

Αἶας

ἰὼ

γένος ναῖας ἄρωγόν τέχνας,

ἄλιον δς ἐπέβας· ἐλίσσων πλάταν,

σέ τοι σέ τοι μόνον δέδορκα πημονὰν ἐπαρκέσοντ'· (360)

ἀλλά με συνδάϊξον.

Χορός

εὖφημα φώνει· μὴ κακὸν κακῶ διδοὺς

المصائب ولا تضيف المزيد من المعاناة إلى ما حدده القدر .

أياس

هل رأيتم أياس الشجاع ، قوى القلب ،

الذى كان الأفضل في كل معاركنا ضد الأعداء ،

(٣٦٥)

وكيف أظهرت شجاعتي الآن على مجموعة من الحيوانات الضعيفة ؟

وا أسفاه ، لقد جعلت من نفسي أضحوكة . كم أشعر بالخزي .

تيكميسا

لا تقل هذا ، يا سيدى أياس ، أتوسل إليك

أياس

ألم تخرجى بعد ؟ ألن تغربى عن وجهى ؟

وامصبيته ، وامصبيته .

(٣٧٠)

الكورس

بحق الآلهة ، اسمع نصيحتها وكن عاقلاً .

أياس

يا لتعاستى ! لقد جعلت هؤلاء الملاحين يفلتون من العقاب ،

وقتل بدلاً منهم بعض الثيران ، معقوفة القرون

وبعض الماشية المسالمة

(٣٧٥)

وجعلت دماءها القائمة تسيل (على الأرض) .

الكورس

لماذا الحزن وما حدث لا يمكن استرجاعه أو تغييره ؟

إن ما حدث كان لا بد من حدوثه على هذا النحو .

ἄκος, πλέον τὸ πῆμα τῆς ἄτης τίθει.

Αἶας

ὄρᾱς τὸν θρασύν, τὸν εὐκάρδιον,

τὸν ἐν δαΐοις ἄτρεστον μάχαις,

(365)

ἐν ἀφόβοις με θηρσὶ δεινὸν χέρας;

ὦμοι γέλωτος, οἶον ὑβρίσθην ἄρα.

Τέκμησσα

μή, δέσποτ' Αἶας, λίσσομαί σ', αὖδα τάδε.

Αἶας

οὐκ ἐκτός; οὐκ ἄψορρον ἐκνεμεῖ πόδα;

αἰαῖ αἰαῖ.

(370)

Χορός

ὦ πρὸς θεῶν ὕπεικε καὶ φρόνησον εὔ.

Αἶας

ὦ δύσμορος, ὅς χερὶ μὲν

μεθῆκα τοὺς ἀλάστορας, ἐν δ' ἐλίκεσσι

βουσι καὶ κλυτοῖς πεσῶν αἰπολίοις

(375)

ἐρεμνὸν αἶμ' ἔδευσα.

Χορός

τί δῆτ' ἂν ἀλγοίης ἐπ' ἐξειργασμένοις;

οὐ γὰρ γένοιτ' ἂν ταῦθ' ὅπως οὐχ ὧδ' ἔχειν.

أياس

ويحك يا ابن لائيرتيس ، يا من تراقبني ،
ويا من تقوم بتنفيذ كل الجرائم دائماً ،
يا أكثر أفراد الجيش خسة ووضاعة ،
أعرف أنك تضحك الآن ملء شديك .

(٣٨٠)

الكورس

إن كلاً منا يضحك أو يبكي حسب مشيئة الآلهة .

أياس

لكم أود رؤيته الآن ، رغم أنني محطم تماماً .
وا مصيبتاه ا وا مصيبتاه ا

(٣٨٥)

الكورس

ليتك لا تتفوه بكلمات تتسم بالغرسة . ألا ترى ما أنت فيه ؟

أياس

زيوس ، يا من تنحدر منه سلالة أجدادي ،
كيف يمكنني تدمير عدوى الكريه ، أبغض البشر ،
ومعه الملكين الشقيقين ، قائدنا ،
ثم أموت بعد ذلك ؟

(٣٩٠)

تيكميسا

عندما تتضرع للآلهة طالباً الموت ، فلتتضرع
أن أموت أنا أيضاً . فكيف يمكنني العيش إذا ما مت ؟

أياس

وا أسفاه ا

أيها الظلام ، يا ظلام إريوس الدامس^(١٣) .

Αἶας

ἰὼ πάνθ' ὀρώων ἀπάντων τ' ἀεὶ
κακῶν ὄργανον, τέκνον Λαρτίου, (380)
κακοπινέστατόν τ' ἄλημα στρατοῦ,
ἧ που πολὺν γέλωθ' ὑφ' ἡδονῆς ἄγεις.

Χορός

ξύν τοι θεῶ παῖς καὶ γελᾷ κώδύρεται.

Αἶας

ἴδοιμι μὴν νιν, καίπερ ὦδ' ἀτώμενος.
ἰὼ μοί μοι. (385)

Χορός

μηδὲν μέγ' εἵπησ' οὐχ ὀρᾷς ἴν' εἶ κακοῦ;

Αἶας

ὦ Ζεῦ, προγόνων προπάτωρ,
πῶς ἂν τὸν αἰμυλώτατον, ἐχθρὸν ἄλημα,
τούς τε δισσάρχας ὀλέσσας βασιλῆς (390)
τέλος θάνοιμι καὐτός;

Τέκμησσα

ὅταν κατεύχη ταῦθ', ὁμοῦ κᾶμοι θανεῖν
εὖχου· τί γὰρ δεῖ ζῆν με σοῦ τεθνηκότος;

Αἶας

ἰὼ
σκότος, ἐμὸν φάος,

(٣٩٥) إننى أعتبرك ضوء الخلاص بالنسبة لى ،
فلتأخذنى ، فلتأخذنى لأقيم بين جنباتك ،
خذنى ، فإننى لا أستحق مساعدة الآلهة بعد الآن .
(٤٠٠) كما أننى لا أتوقع مساعدة من البشر ، أبناء النهار .
فإن ابنة زيوس ،
تلك الربة القادرة ،

تواصل تعذيبى حتى الموت .
فإلى من يمكنى اللجوء ؟
وإلى أى مكان أهرب حيث أستقر ؟
(٤٠٥) أيها الأصدقاء ، إن شهرتى
قد تحطمت بموت هذه المخلوقات المسكينة .
لقد جعلت من نفسى أضحوكة .
إن الجيش كله قد يطاردنى حاملاً
السيوف من أجل قتلى .

تيكميسا

أيها المسكين !
(٤١٠) هذه الكلمات التى لم تجرؤ على النطق بها من قبل ،
تدل على أنك إنسان فاضل .

أياس

وا أسفاه !
أيتها البحار ذات الموج المتلاطم ،
وأيتها الطرقات البحرية ، ويا سهل طروادة المليء بالأشجار
(٤١٥) لقد قمتم باحتجازى داخل أرض طروادة
منذ زمن بعيد، بعيد جداً

ἔρεβος ὧ φαεννότατον, ὥς ἐμοί,
ἔλεσθ' ἔλεσθέ μ' οἰκήτορα,
ἔλεσθέ μ'· οὔτε γὰρ θεῶν γένος οὔθ' ἀμερίων
ἔτ' ἄξιος βλέπειν τιν' εἰς ὄνασιν ἀνθρώπων. (400)
ἀλλά μ' ἅ Διὸς

ἀλκίμα θεὸς
ὀλέθρι' αἰκίζει.
ποῖ τις οὖν φύγη;
ποῖ μολῶν μενῶ;
εἰ τὰ μὲν φθίνει, φίλοι, τοιοῖσδ' (405)
ὁμοῦ πέλας, μώραις δ' ἄγραις προσκείμεθα,
πᾶς δὲ στρατὸς δίπαλτος ἄν με
χειρὶ φονεύοι.

Τέκμησσα

ὦ δυστάλαινα, τοιάδ' ἄνδρα χρήσιμον (410)
φωνεῖν, ἃ πρόσθεν οὔτος οὐκ ἔτλη ποτ' ἄν.

Αἶας

ἰὼ
πόροι ἀλίσροθοι
πάραλά τ' ἄντρα καὶ νέμος ἐπάκτιον,
πολὺν πολὺν με δαρὸν τε δὴ (415)
κατείχετ' ἀμφὶ Τροίαν χρόνον· ἀλλ' οὐκέτι μ', οὐκ

ولكنكم لن ترونى مرة أخرى على قيد الحياة.
فليتأكد من هذا كل صاحب عقل.

يا مجارى نهر سكاماندر ،
الذى يقع على مقربة منا ،
يا من كنت رحيمة بالأرجيين ،
إنك لن ترى بعد الآن

ذلك الرجل - اعذرونى لكلامى المتباهى -
الذى لم تر طروادة مثيلاً له ضمن الجيش الذى قدم
(٤٢٥)
إليها من بلاد اليونان . ولكن ، انظرى إلى الآن .
إننى أرقد خائر القوى مكلاً بالعار .

الكورس

ماذا عساي أفعل حتى أمنعك من النطق
بمثل هذه الكلمات المريرة بعدما مررت به من مصائب .
أياس

آه ثم آه . من ذا الذى كان يتصور
(٤٣٠)
أن يتوافق اسمى هكذا مع مصرى التعس .
يحق لى الآن أن أنوح على مصرى مرتين ،
بل ثلاث مرات ، وعلى تلك المقاطع التعسة التى تكون اسمى^(١٤) .
فعندما جاء والدى من قبل إلى أرض جبل إيدا
(٤٣٥)
حصل على أعلى درجات التقدير من بين أفراد الجيش
وعاد إلى وطنه مكلاً بأكاليل الغار متمتعاً بالسمعة الطيبة .
ولكن عندما أتيت أنا ، ابن ذلك البطل ،

ἔτ' ἀμπνοᾶς ἔχοντα· τοῦτό τις φρονῶν ἴστω.

ὦ Σικαμάνδριοι

γείτονες ῥοαί,

εὐφρονες Ἀργείοις, (420)

οὐκέτ' ἄνδρα μὴ

τόνδ' ἴδῃτ', ἔπος

ἐξερῶ μέγ', οἷον οὔτινα

Τροία στρατοῦ δέρχθη χθονὸς μολόντ' ἀπὸ (425)

Ἑλλανίδος· τανῦν δ' ἄτιμος

ὥδε πρόκειμαι.

Χορός

οὔτοι σ' ἀπείργειν οὐδ' ὅπως ἐῷ λέγειν

ἔχω, κακοῖς τοιοῖσδε συμπεπτωκότα.

Αἴας

αἰαῖ· τίς ἄν ποτ' ᾤεθ' ὥδ' ἐπώνυμον (430)

τοῦμόν ξυνοίσειν ὄνομα τοῖς ἐμοῖς κακοῖς;

νῦν γὰρ πάρεστι καὶ δὶς αἰάζειν ἐμοὶ

καὶ τρίς· τοιούτοις γὰρ κακοῖς ἐντυγχάνω·

ὅτου πατήρ μὲν τῇσδ' ἀπ' Ἰδαίας χθονὸς

τὰ πρῶτα καλλιστεῖ· ἀριστεύσας στρατοῦ (435)

πρὸς οἶκον ἦλθε πᾶσαν εὐκλειαν φέρων·

ἐγὼ δ' ὁ κείνου παῖς, τὸν αὐτὸν ἐς τόπον

- إلى طروادة ، ورغم أننى اصطحبت قوات لا تقل عن قواته ،
(٤٤٠) ولم تقل البطولات التى أنجزتها يداى عن بطولاته ،
فقد انتهى أمرى مكللاً بالعار وسط الأرجيين .
ورغم ذلك ، فإننى أعتقد أنه لو كان
أخيلئوس لا يزال على قيد الحياة ، ما اختار أحدًا
غيرى ليمنحه أسلحته . مكافأة له على شجاعته وتميزه .
(٤٤٥) فمن كان سينال تلك الأسلحة سوى ، إذا كان هو من سيختار .
أما الآن ، فقد غض ولدا أتريوس الطرف
عن بطولاتى ، ومنحوا ذلك المخادع أسلحة أخيلئوس .
إنهما ما كانا ليقبلا من العقاب ويقوما بظلم
إنسان آخر ، لو لم تفضل عيناى ولو لم
ينحرف عقلى عن الهدف الذى حددته .
(٤٥٠) ولكن الربة التى لا تُقهر ، ابنة زيوس ، رهيبة العينين^(١٥)
خدعتنى وأصابتنى بنوبة من الجنون فى نفس
اللحظة التى كدت أنال منهما فيها ،
وجلعتنى ألوث يدى بدماء تلك الحيوانات المسكينة .
(٤٥٥) لقد ابتهج هؤلاء الأوغاد لأنهم أفلتوا
من بين يدى ومن عقابى لهما ، رغمًا عنى . فإن الرجل
الوضيع قد يهزم الأفضل منه ، إذا كانت تلك هى مشيئة الآلهة .
والآن ، ماذا عساى أفعل ؟ إذ يبدو أن
الآلهة تعادينى ، والجيش الإغريقى بكامله يكرهنى ،
بينما تقف طروادة بسهولة الفسيحة موقفًا عدائيًا ضدى ؟
(٤٦٠) هل أتجه إلى حيث ترسو سفنى ، وأبحر بها عبر
بحر إيجه متجهًا إلى وطنى ، وأترك ولدى أتريوس وشأهما ؟

Τροίας ἐπελθὼν οὐκ ἐλάσσονι σθένει
 οὐδ' ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς,
 ἄτιμος Ἀργείοισιν ὦδ' ἀπόλλυμαι. (440)
 καίτοι τοσοῦτόν γ' ἐξεπίστασθαι δοικῶ·
 εἰ ζῶν Ἀχιλλεὺς τῶν ὅπλων τῶν ὦν πέρι
 κρίνειν ἔμελλε κράτος ἀριστείας τινί,
 οὐκ ἄν τις αὐτ' ἔμαρψεν ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ.
 νῦν δ' αὐτ' Ἀτρεΐδαι φωτὶ παντουργῶ φρένας (445)
 ἔπραξαν, ἀνδρὸς τοῦδ' ἀπώσαντες κράτη.
 κεῖ μὴ τόδ' ὄμμα καὶ φρένες διάστροφοι
 γνώμης ἀπῆξαν τῆς ἐμῆς, οὐκ ἄν ποτε
 δίκην κατ' ἄλλου φωτὸς ὦδ' ἐψήφισαν.
 νῦν δ' ἡ Διὸς γοργῶπις ἀδάματος θεὰ (450)
 ἦδη μ' ἐπ' αὐτοῖς χεῖρ' ἐπεντύνοντ' ἐμήν
 ἔσφηλεν, ἐμβαλοῦσα λυσσώδη νόσον,
 ὥστ' ἐν τοιοῖσδε χεῖρας αἰμάξαι βοτοῖς·
 κεῖνοι δ' ἐπεγγελῶσιν ἐκπεφευγότες,
 ἐμοῦ μὲν οὐχ ἐκόντος· εἰ δέ τις θεῶν (455)
 βλάπτοι, φύγοι τᾶν χῶ κακὸς τὸν κρείσσονα.
 καὶ νῦν τί χρὴ δρᾶν; ὅστις ἐμφανῶς θεοῖς
 ἐχθαίρομαι, μισεῖ δέ μ' Ἑλλήνων στρατός,
 ἔχθει δὲ Τροία πᾶσα καὶ πεδία τάδε.
 πότερα πρὸς οἴκους, ναυλόχους λιπῶν ἔδρας (460)

ولكن بأى وجه أستطيع الظهور أمام
والدى تيلامون ؟ وهل يتحمل النظر إلى
وأنا أقف أمامه مجردًا من الشرف ،
(٤٦٥) وهو الذى وصل إلى قمة المجد وحقق أعلى مراتب الشهرة ؟

لا ، إننى لن أتحمل ذلك . إذا ، هل أتجه إلى
مدينة طروادة الحصينة واشتبك معهم وحدى فى قتال
ضار ، وبعد أن أبلى بلاءً حسنًا ، أموت فى النهاية ؟
ولكننى قد أسعد ولدى أتريوس بذلك .

لا ، لن أفعل هذا . ولكن يجب على أن أجد وسيلة
(٤٧٠) أخرى أثبت بها لأبى المسن
أن ولده لم يكن جبانًا .

إنه لمن العار أن يأمل المرء فى طول العمر
إذا كانت حياته مليئة بالأحزان ولا شىء سواها .
(٤٧٥) فما هو الشىء المقترح فى مرور الأيام ، اليوم تلو الآخر ،
وكل يوم منها قد يقربنا من الموت حينًا أو يبعدنا عنه حينًا آخر ؟.

إننى أعتبر الإنسان الذى يعيش على
الأوهام الكاذبة لا يساوى شيئًا .
إذ يجب على الإنسان النبيل إما أن يعيش
(٤٨٠) بطريقة نبيلة أو يموت بطريقة نبيلة أيضًا . لقد سمعتم كل ما لدى .

الكورس

أياس ، لا يمكن أن يدعى أحد أنك
لم تحسن الحديث ، وأنتك عبرت جيدًا عما يجول فى خاطرك .
ولكن فلتتحمل ولتطرد هذه الأفكار عنك
وامنح أصدقاءك فرصة لإقناعك بالتخلي عن هذه الأفكار .

καὶ ποῖον ὄμμα πατρὶ δηλώσω φανείς
Τελαμῶνι; πῶς με τλήσεταιί ποτ' εἰσιδεῖν
γυμνὸν φανέντα τῶν ἀριστείων ἄτερ,
ὧν αὐτὸς ἔσχε στέφανον εὐκλείας μέγαν; (465)
οὐκ ἔστι τοῦργον τλητόν. ἀλλὰ δῆτ' ἰὼν
πρὸς ἔρυμα Τρώων, ξυμπεσὼν μόνος μόνοις
καὶ δρῶν τι χρηστόν, εἶτα λοίσθιον θάνω;
ἀλλ' ὦδέ γ' Ἀτρεΐδας ἂν εὐφράναιμί που.

οὐκ ἔστι ταῦτα. πεῖρά τις ζητητέα (470)
τοιιάδ' ἀφ' ἧς γέροντι δηλώσω πατρὶ
μή τοι φύσιν γ' ἄσπλαγχνος ἐκ κείνου γεγώς.
αἰσχροὺν γὰρ ἄνδρα τοῦ μακροῦ χρήζειν βίου,
κακοῖσιν ὅστις μηδὲν ἐξαλλάσσεται.

τί γὰρ παρ' ἡμαρ ἡμέρα τέρπειν ἔχει (475)
προσθεῖσα κἄναθεῖσα τοῦ γε κατθανεῖν;
οὐκ ἂν πριαίμην οὐδενὸς λόγου βροτὸν
ὅστις κεναῖσιν ἐλπίσιν θερμαίνεται·
ἀλλ' ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι
τὸν εὐγενῇ χρή. πάντ' ἀκήκοας λόγον. (480)

Χορός

οὐδεὶς ἐρεῖ ποθ' ὥς ὑπόβλητον λόγον,
Αἴας, ἔλεξας, ἀλλὰ τῆς σαυτοῦ φρενός·
παῦσαί γε μέντοι καὶ δὸς ἀνδράσιν φίλοις
γνώμης κρατῆσαι, τάσδε φροντίδας μεθείς.

تيكميسا

- (٤٨٥) سيدى أياس ، ليس هناك ما هو أقسى
من حكم القدر على البشر .
لقد ولدت أنا نفسى من أب حر ،
أب لا نظير له فى القوة والثروة بين الفريجين .
ولكننى الآن لست سوى مجرد أمة . فقد قضت الآلهة ، كما أتصور ،
(٤٩٠) أن أكون ملك يمينك . إننى منذ أن
أصبحت زوجة لك ، فإننى لا أفكر سوى فى صالحك .
إننى أتوسل إليك ، بحق زيوس حارس المنزل ،
وبحق قدسية فراش الزوجية الذى جمعنا معاً ،
أن تجنبنى المصير المؤلم الذى يتحدث
(٤٩٥) عنه أعداؤك . ولا تتركنى ليتحكم فى شخص غريب .
فإنك إذا مت وتركتنى وحيدة ، فإن نفس
يوم موتك سوف يشهد نهايتى أنا أيضاً .
فسوف يقودنى أحد الأرجيين بالقوة ،
ومعى ابنك ، إلى حياة الذل والعبودية .
عندئذ سوف يوجه إلى واحد من سادتى الجدد كلاماً قاسياً
(٥٠٠) قائلاً : "فلتنظروا ، ها هى المحظية التى كانت ملكاً
لأياس ، أياس الذى كان أعظم قادة الجيش .
انظروا إلى ما آل إليه حالها بعد النعيم الذى كانت ترفل فيه " !
هكذا قد يقول أحدهم . وسوف يكون قدرى أن أعانى ،
(٥٠٥) ولكن تلك الكلمات تعتبر إهانة لك ولنسلك من بعدك .
فكر فى والدك الشيخ المسن

Τέκμησσα

ὦ δέσποτ' Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης
οὐκ ἔστιν οὐδέν μείζον ἀνθρώποις κακόν. (485)

ἐγὼ δ' ἐλευθέρου μὲν ἐξέφυν πατρός,
εἴπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν·
νῦν δ' εἰμὶ δούλη· θεοῖς γὰρ ὦδ' ἔδοξέ που
καὶ σῇ μάλιστα χειρί. τοιγαροῦν, ἐπεὶ (490)
τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον, εὖ φρονῶ τὰ σά,

καὶ σ' ἀντιάζω πρὸς τ' ἐφεστίου Διὸς
εὐνῆς τε τῆς σῆς, ἥ συνηλλάχθης ἐμοί,
μὴ μ' ἀξιώσης βάξιν ἀλγεινὴν λαβεῖν
τῶν σῶν ὑπ' ἐχθρῶν, χειρίαν ἐφείς τι. (495)
ἦ γὰρ θάνης σὺ καὶ τελευτήσας ἀφῆς,

ταύτῃ νόμιζε κάμει τῇ τόθ' ἡμέρᾳ
βία ξυναρπασθεῖσαν Ἀργείων ὕπο
ξὺν παιδί τῷ σῷ δουλίαν ἔξειν τροφήν.
καὶ τις πικρὸν πρόσφθεγμα δεσποτῶν ἔρει (500)
λόγοις ἰάπτων· ἴδετε τὴν ὀμευνέτιν

Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσεν στρατοῦ,
οἷας λατρείας ἀνθ' ὅσου ζήλου τρέφει.
τοιαῦτ' ἔρει τις· κάμει μὲν δαίμων ἐλᾶ,
σοὶ δ' αἰσχροῦ τᾶπῃ ταῦτα καὶ τῷ σῷ γένει. (505)
ἀλλ' αἰδεσθαι μὲν πατέρα τὸν σὸν ἐν λυγρῷ

الذى تركته كهلاً ، ولتشعر بالخجل من أملك
التي لا تقل عنه في سنوات العمر ، والتي كانت دوماً
تدعو الآلهة وتتضرع إليهم أن تعود حياً إلى وطنك .

(٥١٠) ولترحم ، يا سيدى ، ولدك الذى ، إذا

حُرم من الرعاية اللازمة للصغار، سوف يقضى حياته وحيداً
وسوف يعيش يتيماً مع من لا يحبهم . فلتفكر فى كم
البؤس الذى سوف يسببه موتك له ولى^(١٦) .

فبالنسبة لى ، لم يبق هناك من أطلع إليه

(٥١٥) سواك . فقد دمرت بسيفك وطنى

وبطشت يد المنون بأمى وأبى

وأصبحت الآن من سكان هاديس بعد موتهما .

فأى وطن يمكننى العيش فيه إذا ما فقدتلك ؟

وما نفع الثروة ؟ إن خلاصى وسلامتى يرتبطان بك وحدك .

(٥٢٠) فلتفكر فى مستقبلى . فمن الجدير بالرجل (الكريم الخلق)

أن يهتم بأمر أولئك الذين منحوه المتعة .

إن الإحسان يجب أن يقابل بالإحسان دائماً .

ومهما كانت خصال المرء ، فإنه لا يعتبر

نبلاً إذا ما أسقط الإحسان من ذاكرته .

الكورس

(٥٢٥) أياس ، أتمنى أن تكون قد شعرت

بالشفقة عليها مثلى . عندئذ ، سوف توافق على ما قالت .

γήρα προλείπων, αἶδεσαι δὲ μητέρα
πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον, ἥ σε πολλάκις
θεοῖς ἀρᾶται ζῶντα πρὸς δόμους μολεῖν·
οἴκτιρε δ', ὦναξ, παῖδά τὸν σόν, εἰ νέας
τροφῆς στέρηθεις σοῦ διοίσεται μόνος
ὑπ' ὀρφανιστῶν μὴ φίλων, ὅσον κακὸν
κείνῳ τε κάμοι τοῦθ', ὅταν θάνῃς, νεμεῖς.

ἐμοὶ γὰρ οὐκέτ' ἔστιν εἰς ὃ τι βλέπω
πλὴν σοῦ. σὺ γάρ μοι πατρίδ' ἤστωσας δόρει,
καὶ μητέρ' ἄλλη μοῖρα τὸν φύσαντά τε
καθεῖλεν Ἄιδου θανάσιμους οἰκήτορας.

τίς δῆτ' ἐμοὶ γένοιτ' ἂν ἀντὶ σοῦ πατρίς;
τίς πλοῦτος; ἐν σοὶ πᾶσ' ἔγωγε σῶζομαι.
ἀλλ' ἴσχε κάμοῦ μνηστίν· ἀνδρὶ τοι χρεὼν
μνήμην προσεῖναι, τερπνὸν εἴ τί που πάθοι.

χάρις χάριν γὰρ ἔστιν ἢ τίκτους' αἰεὶ
ὅτου δ' ἀπορρεῖ μνηστὶς εὖ πεπονθότος,
οὐκ ἂν γένοιτ' ἔθ' οὗτος εὐγενὴς ἀνὴρ.

Χορός

Αἴας, ἔχειν σ' ἂν οἶκτον ὥς καγὼ φρενὶ

θέλοιμ' ἂν· αἰνοίης γὰρ ἂν τὰ τῆσδ' ἔπη.

أياس

بالطبع . وسوف تنال رضاي بكل تأكيد
إذا ما واتها الشجاعة للقيام بما أريده

تيكميسا

أياس ، إنني أطيعك ، أيها الغالي ، في كل شيء .

أياس

إذا ، فلتحضري إليّ ابني حالا حتى أراه .

(٥٣٠)

تيكميسا

لقد قمت بإبعاده أثناء تلك الأحداث الرهيبة .

أياس

أتقصدين ما فعلته أنا ؟ أم ماذا ؟

تيكميسا

نعم ، حتى لا يلتقي بك المسكين ويلقى حتفه (على يدك) .

أياس

نعم ، ربما كان هذا مما يليق بقدرى السيئ

تيكميسا

ولهذا كنت حريصة على عدم حدوث ذلك .

(٥٣٥)

أياس

لا أملك سوى أن أثنى عليك وعلى بعد نظرك دائما .

تيكميسا

إذا ، ماذا أفعل الآن حتى أساعدك ؟

أياس

فلتحضري ابني حتى أراه وجهًا لوجه .

Αἴας

καὶ κάρτ' ἐπαίνου τεύξεται πρὸς γοῦν ἐμοῦ,
ἐὰν μόνον τὸ ταχθὲν εὖ τολμᾷ τελεῖν.

Τέκμησσα

ἀλλ' ὦ φίλ' Αἴας, πάντ' ἔγωγε πείσομαι.

Αἴας

κόμιζέ νύν μοι παῖδα τὸν ἐμόν, ὥς ἴδω. (530)

Τέκμησσα

καὶ μὴν φόβοισί γ' αὐτὸν ἐξελυσάμην.

Αἴας

ἐν τοῖσδε τοῖς κακοῖσιν; ἢ τί μοι λέγεις;

Τέκμησσα

μὴ σοί γέ που δύστηνος ἀντήσας θάνοι.

Αἴας

πρέπον γέ τ' ἂν ἦν δαίμονος τοῦμοῦ τόδε.

Τέκμησσα

ἀλλ' οὖν ἐγὼ 'φύλαξα τοῦτό γ' ἀρκέσαι. (535)

Αἴας

ἐπὶ ἦν εσ' ἔργον καὶ πρόνοιαν ἦν ἔθου.

Τέκμησσα

τί δῆτ' ἂν ὥς ἐκ τῶνδ' ἂν ὠφελοῖμί σε;

Αἴας

δός μοι προσειπεῖν αὐτὸν ἐμφανῇ τ' ἰδεῖν.

تيكميسا

إنه يوجد على مقربة من هنا ، في حراسة أحد الأتباع .

أياس

إذا ، لماذا تأخر حضوره ؟

(٥٤٠)

تيكميسا

يا بني ، إن والدك يناديك . فلتحضر

(للخدام) أنت يا من ترعاه يداك ، فلتحضره هنا .

أياس

هل سمعتك ؟ أم أن صوتك لم يصل إليه ؟

تيكميسا

لقد اقترب أحد الخدم وهو يحمله بالفعل .

أياس

(للخدام) فلترفعه . ارفعه هنا . فإنه لن يخشى

(٥٤٥)

هذا الدم ، الذي أريق لتوه ،

إذا كان ابني حقاً ^(١٧) .

إذ يجب عليه أن يعتاد على عادات أبيه

حتى يكبر وهو يشبه والده في طباعه .

ليتك ، يا بني ، تكون أسعد حظاً من والدك

(٥٥٠)

ولكن لتكن مثله في كل الأشياء الأخرى .

إنني أحسدك ، رغم ذلك ، لأنك

لا تعي شيئاً من المآسى التي تدور حولك .

إن الحياة تكون جميلة طالما لا نعي ما حولنا ،

[فإن عدم الإدراك يجعلنا نتحرر من الشعور بالألم]

Τέκμησσα

καὶ μὴν πέλας γέ προσπόλοις φυλάσσεται.

Αἴας

τί δῆτα μέλλει μὴ οὐ παρουσίαν ἔχειν; (540)

Τέκμησσα

ὦ παῖ, πατήρ καλεῖ σε. δεῦρο προσπόλων

ἄγ' αὐτὸν ὅσπερ χερσὶν εὐθύνων κυρεῖς.

Αἴας

ἔρποντι φωνεῖς ἢ λελειμμένῳ λόγων;

Τέκμησσα

καὶ δὴ κομίζει προσπόλων ὁδ' ἐγγύθεν.

Αἴας

αἶρ' αὐτόν, αἶρε δεῦρο· ταρβήσει γὰρ οὐ (545)

νεοσφαγῇ που τόνδε προσλεύσσω φόνον,

εἴπερ δικαίως ἔστ' ἐμὸς τὰ πατρόθεν.

ἄλλ' αὐτίκ' ὠμοῖς αὐτόν ἐν νόμοις πατρὸς

δεῖ πωλοδαμνεῖν κάξομοιοῦσθαι φύσιν.

ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, (550)

τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος· καὶ γένοι' ἂν οὐ κακός.

καίτοι σε καὶ νῦν τοῦτό γε ζηλοῦν ἔχω,

ὀθούνεκ' οὐδὲν τῶνδ' ἐπαισθάνει κακῶν·

ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἥδιστος βίος,

[τὸ μὴ φρονεῖν γὰρ κάρτ' ἀνώδυνον κακόν]

- (٥٥٥) إلى أن نعى ، فنعرف عندئذ الشعور بالفرح أو بالألم .
وعندما تصل إلى تلك المرحلة ، يجب عليك - مثل والدك -
أن توضح لأعدائى معدنك ومعدن من أنجبك .
وحتى ذلك الحين ، فلتفرح بحياتك وتستمتع بها
واهتم بروحك الشابة ، فهذا ما يسعد أملك .
- (٥٦٠) إننى واثق أنه ما من أحد من الآخيين سوف
يهينك بكلمات جارحة ، حتى وأنا غير موجود معك ، فلا تخشاهم .
فسوف أتركك فى رعاية شقيقى تيوكروس
الذى لن يهمل فى رعايتك ، رغم أنه غير موجود معنا الآن ،
ولكنه يوجد فى مكان بعيد حيث يطارد الأعداء .
- (٥٦٥) ولكن عليكم أيها الرفاق ، يا من جثتم البحار البعيدة معى ،
أن تأدوا لى هذه الخدمة :
عليكم أن تبلغوا تيوكروس طلبى هذا، حتى
يأخذ ابنى هذا إلى وطنى وإلى قصرى
حتى يراه أبى تيلامون وأمى أيروبيا
فقد يكون العزاء لهما فى شيخوختهما .
- (٥٧٠) [إلى أن يحين أجلهما وينتقلا إلى العالم السفلى]
واطلبوا منه ألا يجعل المحكمين فى المسابقات ، ولا ذلك
اللعين الذى دمرنى ، يمنح أسلحتى جائزة لأحد الأرجيين .
ولكن ، لتأخذ أنت ، يا ولدى يوريساكيس ، هذا الدرع
دقيق الصنع والمكون من سبع طبقات .
- (٥٧٥) والذى اكتسبت اسمك منه ^(١٨)، واقبض عليه جيداً .

ἕως τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυπεῖσθαι μάθης. (555)

ὅταν δ' ἴκη πρὸς τοῦτο, δεῖ σ' ὅπως πατρὸς

δείξεις ἐν ἐχθροῖς, οἷος ἐξ οἴου ἔτράφης.

τέως δὲ κούφοις πνεύμασιν βόσκου, νέαν

ψυχὴν ἀτάλλων, μητρὶ τῇδε χαρμονίην.

οὗτοι σ' Ἀχαιῶν, οἶδα, μὴ τις ὑβρίσῃ (560)

στυγναῖσι λώβαις, οὐδὲ χωρὶς ὄντ' ἐμοῦ.

τοῖον πυλωρὸν φύλακα Τεῦκρον ἀμφί σοι

λείψω τροφῇ τ' ἄοκνον ἔμπα, κεῖ τανῦν

τηλωπὸς οἰχνεῖ, δυσμενῶν θήραν ἔχων.

ἄλλ', ἄνδρες ἀσπιστῆρες, ἐνάλιος λεώς, (565)

ὑμῖν τε κοινὴν τήνδ' ἐπισκῆπτω χάριν,

κείνῳ τ' ἐμὴν ἀγγείλατ' ἐντολήν, ὅπως

τὸν παῖδα τόνδε πρὸς δόμους ἐμοὺς ἄγων

Τελαμῶνι δείξει μητρὶ τ', Ἐριβοία λέγω,

ὥς σφιν γένηται γηροβοσκὸς εἰσαεῖ, (570)

[μέχρις οὗ μυχοὺς κίχωσι τοῦ κάτω θεοῦ],

καὶ τὰμὰ τεύχη μήτ' ἀγωνάρχαι τινὲς

θήσουσ' Ἀχαιοῖς μήθ' ὁ λυμεῶν ἐμός.

ἄλλ' αὐτό μοι σύ, παῖ, λαβὼν ἐπώνυμον,

Εὐρύσακες, ἴσχε διὰ πολυρράφου στρέφων (575)

· πόρπακος, ἐπτάβοιον ἄρρηκτον σάκος·

أما بالنسبة لباقي أسلحتي ، فلتدفن معي في قبري .

(لتيكميسا) هيا ، خذي هذا الطفل بسرعة

وأغلقى الباب ، ولا تقومي بالنواح أو البكاء

أمام باب الخيمة . فإن النساء تعشق النواح .

(٥٨٠)

هيا أغلقى الباب بسرعة ، فلا يليق بالطبيب

الماهر أن يتلو الصلوات ويتمتم بالتعاويد

بينما الجرح الذي يعالجه يحتاج لاستخدام السكين .

الكورس

عندما أسمع أنك في عجلة من أمرك يتملكني الخوف ،

ولا تروق لي كلماتك التي تتسم بالحدة .

تيكميسا

أياس ، لأي شيء تخطط ، يا سيدى ؟ .

(٥٨٥)

أياس

لا تكثري من الأسئلة . فمن الجيد أن يتصف المرء بالحصافة .

تيكميسا

وا مصيبتاه . كم يحزنني كلامك . أتوسل إليك .

بحق ابنك وبحق الآلهة ، ألا تخوننا وتتركنا وحدنا .

أياس

ها أنت تثيرين غضبي مرة أخرى . ألا تدركين أنني

لا أدين للآلهة بشيء بعد الآن . فهي لم تقدم لي المساعدة قط .

(٥٩٠)

تيكميسا

سيدى ، لا تنطق بكلمات سيئة .

τὰ δ' ἄλλα τεύχη κοῖν' ἐμοὶ τεθάψεται.
ἀλλ' ὥς τάχος τὸν παῖδα τόνδ' ἤδη δέχου
καὶ δῶμα πάκτου, μηδ' ἐπισκῆνους γόους
δάκρυε· κάρτα τοι φιλοΐκτιστον γυνή.
πύκαζε θᾶσσον· οὐ πρὸς ἰατροῦ σοφοῦ
θρηνεῖν ἐπωδὰς πρὸς τομῶντι πῆματι.

Χορός

δέδοικ' ἀκούων τήνδε τὴν προθυμίαν·
οὐ γάρ μ' ἀρέσκει γλῶσσά σου τεθηγμένη.

Τέκμησσα

ὦ δέσποτ' Αἴας, τί ποτε δρασεῖεις φρενί;
(585)

Αἴας

μὴ κρῖνε, μὴ 'ξέταζε· σωφρονεῖν καλόν.

Τέκμησσα

οἶμ' ὥς ἀθυμῶ· καί σε πρὸς τοῦ σοῦ τέκνου
καὶ θεῶν ἱκνοῦμαι, μὴ προδοὺς ἡμᾶς γένῃ.

Αἴας

ἄγαν γε λυπεῖς· οὐ κάτοισθ' ἐγὼ θεοῖς
ὥς οὐδὲν ἀρκεῖν εἶμ' ὀφειλέτης ἔτι;
(590)

Τέκμησσα

εὖφημα φώνει.

أياس

إن المرء يتحدث إلى من يسمع .

تيكميسا

ماذا ؟ ألن تسمع نصيحتي ؟

أياس

يا لجرأتك ! لقد تماديت كثيراً .

تيكميسا

عفوًا يا سيدى ، فإننى أشعر بالخوف .

أياس

لماذا لم تغلقى الباب بسرعة ؟

تيكميسا

فلتهداً ، بحق الآلهة .

أياس

سوف أعتبرك حمقاء

إذا كنت تأملين فى تقويم شخصيتى الآن .

(٥٩٥)

الكورس

أيا جزيرة سلاميس ، يا من

تقعين فى موقع فريد ، حيث

تلطم أمواج البحر شواطئك .

يا من تبلغ شهرتك الآفاق .

ولكننى ، أنا المسكين ، أقيم هنا

(٦٠٠)

فى سهول جبل إيدا

حيث أقمت معسكرى منذ شهور لا تُعد ولا تُحصى .

Αἶας

--τοῖς ἀκούουσιν λέγε.

Τέκμησσα

σὺ δ' οὐχὶ πείσεις;

Αἶας

--πόλλ' ἄγαν ἤδη θροεῖς.

Τέκμησσα

ταρβῶ γάρ, ὦναξ.

Αἶας

--οὐ ξυνέρξεθ' ὥς τάχος;

Τέκμησσα

πρὸς θεῶν, μαλάσσου.

Αἶας

--μῶρά μοι δοκεῖς φρονεῖν,

εἰ τοῦμόν ἦθος ἄρτι παιδεύειν νοεῖς.

(595)

Χορός

ὦ κλεινὰ Σαλαμῖς, σὺ μέν που

ναίεις ἀλίπλακτος, εὐδαίμων,

πᾶσιν περίφαντος αἰεὶ·

ἐγὼ δ' ὁ τλάμων παλαιὸς ἀφ' οὗ χρόνος

(600)

Ἰδαῖα μίμνων λειμώνι' ἔπαυλα μηνῶν

ἀνήριθμος αἰὲν εὐνῶμαι

- (٦٠٥) إن مرور الوقت يمزق روحى
ويسيطر على نفسى أمل كئيب
أن أموت وأذهب إلى هاديس ، ذلك المكان الكريه .
والآن ، يا ويلتى ، يجب على أن أعيش ذلك البلاء
الذى يصعب احتماله ، أى إصابة أياس بجنون إلهى .
أياس القوى الذى سبق وأرسلته يا سلاميس ،
ليشارك فى هذه الحرب الضروس . وقد أصبح الآن
مصدر حزن عميق لأصدقائه ، بعد أن ملأت عقله الأفكار الكئيبه .
(٦١٥) إن أعماله العظيمة ، تلك الأعمال
التي أنجزتها يداه فى الماضى
قد أصبحت فى طى النسيان واندثرت بالنسبة لولدى أتريوس الكريهين .
ومن المؤكد أن أمه العجوز ، التي زادتها الأيام وهنا
سوف تطلق صرخاتها عاليًا عندما تسمع
خبر نوبة الجنون التي أصابته .
لكم أشفق عليها ، فإنها سوف تندب سوء حظها
بصرخة لا تشبه صرخة طائر الكروان الخافتة ^(١٩) ،
ولكنها سوف تطلق صرخة حادة
(٦٣٠) وهى تنوح وتبكي . وسوف تتوالى أصوات
يديها وهى تضرب على صدرها ،
وسوف تمزق خصلات شعرها الأشيب من الحزن .

χρόνῳ τρυχόμενος, (605)
 καικᾶν ἐλπίδ' ἔχων
 ἔτι μέ ποτ' ἀνύσειν
 τὸν ἀπότροπον ἀϊδηλον Αἶδαν.
 καί μοι δυσθεράπευτος Αἴας (610)
 ξύνεστιν ἔφεδρος, ὦμοι μοι,
 θείᾳ μανίᾳ ξύναυλος·
 ὃν ἐξεπέμψω πρὶν δὴ ποτε θουρίῳ
 κρατοῦντ' ἐν Ἄρει· νῦν δ' αὖ φρενὸς οἰοβώτας (615)
 φίλοις μέγα πένθος ἠϋρῆται.
 τὰ πρὶν δ' ἔργα χεροῖν
 μεγίστας ἀρετᾶς (620)
 ἄφιλα παρ' ἀφίλοις
 ἔπεσ' ἔπεσε μελέοις Ἀτρεΐδαις. (625)
 ἧ που παλαιᾷ μὲν σύντροφος ἀμέρᾳ,
 λευκῷ δὲ γήρᾳ μάτηρ νιν ὅταν νοσοῦντα
 φρενομόρως ἀκούσῃ,
 αἶλινον αἶλινον (630)
 οὐδ' οἰκτρᾶς γόον ὄρνιθος ἀηδοῦς
 ἦσει δύσμορος, ἀλλ' ὄξυτόνους μὲν ὥδᾳς
 θρηνήσῃ, χερόπλακτοι δ'
 ἐν στέρνοισι πεσοῦνται
 δοῦποι καὶ πολιᾶς ἄμυγμα χαίτας.

- (٦٣٥) لقد كان من الأفضل له لو ضمه هاديس بين جنباته.
فإن (أياس) الذى أصابه الجنون ينحدر من أفضل
سلالة من المحاربين الآخيين ،
ولكنه لم يعد الآن عنواناً
لحسن منبته ، بل يهيم على وجهه مسلوب العقل .
(٦٤٠) آه لك أيها الأب المسكين ، يا من كُتب عليك
أن تسمع عن مصير ابنك التعس .
ذلك المصير الذى لم يزل
بأحد من سلالة أياكوس^(٢٠) سواه .
(٦٤٥) أياس
إن الزمن الطويل الذى لا عدد لسنواته
يخلق كل شىء من الظلام ويجعله ظاهراً ثم ما يلبث أن يخفيه بين طياته .
ولكن لا يوجد شىء يعجز الإنسان عن التطلع إليه ،
ولكن المرء قد يتراجع عن فعل ما أقسم عليه ويتخلى عن أفكاره العنيدة.
(٦٥٠) ولذلك بعد أن كنت متشبهاً برأى وبأفكارى الرهيبة،
مثل الحديد الذى يزداد صلابة بعد تسخينه وغمره فى الماء،
فقد هدأت نفسى الآن بعد حديث هذه المرأة . إننى أشفق
عليها وأخشى أن أتركها أرملة وحيدة ، وأن أترك ابنى يتيماً وسط
أعدائى.
ولذلك سوف انطلق إلى المراعى الساحلية لأجد مكاناً
(٦٥٥) أغتسل فيه ، فربما ، بعد أن أتطهر من أدرانسى ،

κρείσσων παρ' Αἰδᾶ κεύθων ὁ νοσῶν μάταν, (635)

ὃς ἐκ πατρώας ἥκων γενεᾶς ἄριστος

πολυπόνων Ἀχαιῶν,

οὐκέτι συντρόφοις

ὀργαῖς ἔμπεδος, ἀλλ' ἐκτὸς ὀμιλεῖ (640)

ὦ τλᾶμον πάτερ, οἷαν σε μένει πυθέσθαι

παιδὸς δύσφορον ἄταν,

ἄν οὐπω τις ἔθρεψεν

δίῳν Αἰακιδᾶν ἄτερθε τοῦδε. (645)

Αἴας

ἅπανθ' ὁ μακρὸς κᾶναρίθμητος χρόνος

φύει τ' ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται

κοῦκ ἔστ' ἄελπτον οὐδέν, ἀλλ' ἀλίσκεται

χῶ δεινὸς ὄρκος χαί περισκελεῖς φρένες.

κἀγὼ γάρ, ὃς τὰ δεῖν' ἐκαρτέρουν τότε, (650)

βαφῇ σίδηρος ὥς ἐθηλύνθην στόμα

πρὸς τῇσδε τῆς γυναικός· οἰκτίρω δέ νιν

χήραν παρ' ἐχθροῖς παῖδά τ' ὀρφανὸν λιπεῖν.

ἀλλ' εἴμι πρὸς τε λουτρὰ καὶ παρακτίους

λειμῶνας, ὥς ἂν λύμαθ' ἀγνίσας ἐμὰ

- أستطيع الهرب من غضب الربة العنيف .
ثم أذهب بعد ذلك إلى مكان لم تطأه قدم من قبل ،
حيث أخفى سيفى هذا ، أبغض الأسلحة إلى نفسى ،
وأدفنه فى الأرض حيث لا يراه أحد من البشر .
وأتعشم أن يحفظه الظلام والإله هاديس فى العالم السفلى . (٦٦٠)
- وذلك لأننى منذ تسلمت يداى هذا
السيف هدية من هيكتور ، أسوأ أعدائى ،
وحتى هذه اللحظة لم أسمع خبراً ساراً من الأرجيين .
فإن المثل الذى يقوله الناس ، من أن
هدية العدو ليست بهدية ولا تجلب الخير ، هو مثل صحيح تماماً . (٦٦٥)
- ولذلك ، فمن الآن وصاعداً ، سوف أتعلم
الخضوع للآلهة واحترام ولدى أتريوس .
إنهما يتوليان قيادتنا . ولذلك يجب أن نخضع لهما . وكيف لا ؟
إن أقوى الأشياء فى الطبيعة وأكثرها
بشاعة ترضخ لحكم الضرورة . وهكذا فإن
الشتاء قارس البرودة يتراجع ليحل محله الصيف المشر (٢١) . (٦٧٠)
- كما يفسح الليل ، بعد أن تُنهك قواه ،
مكائناً للنهار كى ييزغ بضوئه الأبيض الناصع .
وتسمح هبات الرياح العنيفة
للبحر الهائج ببعض الراحة . وبالمثل فإن النوم ذا
السلطان يطلق سراح من قيدهم ولا يواصل إمساكهم بقبضته إلى ما لا نهاية . (٦٧٥)
- فكيف لا نتعلم ، نحن البشر ، كيف نخضع ؟ .
إننى ، على الأقل ، سوف أتعلم ذلك . فلقد أدركت لتوى
أنه يجب علينا كراهية عدونا ولكن بقدر معين لأنه قد يصبح

μῆνιν βαρεῖαν ἐξαλύξωμαι θεᾶς·
 μολών τε χῶρον ἔνθ' ἄν ἀστιβῇ κίχῳ,
 κρύψω τόδ' ἔγχος τοῦμόν, ἔχθιστον βελῶν,
 γαίης ὀρύξας ἔνθα μή τις ὄψεται·
 ἀλλ' αὐτὸ νύξ Ἄιδης τε σωζόντων κάτω. (660)
 ἐγὼ γὰρ ἐξ οὗ χειρὶ τοῦτ' ἐδεξάμην
 παρ' Ἑκτορος δῶρημα δυσμενεστάτου,
 οὐπω τι κεδνὸν ἔσχον Ἀργείων πάρα.
 ἀλλ' ἔστ' ἀληθῆς ἢ βροτῶν παροιμία,
 ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοῦκ ὀνήσιμα. (665)
 τοιγὰρ τὸ λοιπὸν εἰσόμεσθα μὲν θεοῖς
 εἵκειν, μαθησόμεσθα δ' Ἀτρεΐδας σέβειν.
 ἄρχοντές εἰσιν, ὥσθ' ὑπεικτέον. τί μήν;
 καὶ γὰρ τὰ δεινὰ καὶ τὰ καρτερώτατα
 ἔτοιμ' ὑπείκει· τοῦτο μὲν νιφοστιβεῖς (670)
 χεიმῶνες ἐκχωροῦσιν εὐκάρπῳ θέρει·
 ἐξίσταται δὲ νυκτὸς αἰανῆς κύκλος
 τῇ λευκοπώλῳ φέγγος ἡμέρᾳ φλέγειν·
 δεινῶν τ' ἄημα πνευμάτων ἐκοίμισε
 στένοντα πόντον· ἐν δ' ὁ παγκρατῆς ὕπνος (675)
 λύει πεδῆσας, οὐδ' αἰὲ λαβὼν ἔχει.
 ἡμεῖς δὲ πῶς οὐ γνωσόμεσθα σωφρονεῖν;
 ἔγωγ'· ἐπίσταμαι γὰρ ἀρτίως ὅτι
 μῆνιν βαρεῖαν ἐξαλύξωμαι θεᾶς·
 ὅ τ' ἐχθρὸς ἡμῖν ἐς τοσόνδ' ἐχθαρτέος,

(٦٨٠) صديقنا فيما بعد ، وأن نعرف كيف نساعد صديقنا ونخدمه
ولكن بقدر أيضاً ، لأنه لن يظل صديقاً إلى الأبد . فإن الصداقة
لا تدوم إلى الأبد بالنسبة لأغلب البشر .

(٦٨٥) وسوف يكون الأمر على ما يرام بالنسبة لباقي الأشياء . ولكن
فلتدخلى الخيمة الآن ، يا زوجتى الحبيبة ، وتضرعى للآلهة
أن تحقق لى كل ما يتمناه قلبى ويرغب فيه .

أما أنتم ، أيها الأصدقاء ، فلتحترموا رغبتى
هذه ، ولتطلبوا من شقيقى تيوكروس عند عودته
أن يهتم بى وأن يحسن رعايتكم أيضاً .

(٦٩٠) أما أنا فسوف أذهب إلى حيث يجب على الذهاب .

فلتفعلوا ما طلبته منكم ، فقد تسمعون
عما قريب أنى ، أنا المسكين ، قد وجدت السكينة أخيراً .

الكورس

إننى أرتجف فرحاً ، لقد حملنى الفرح وحلق بى عالياً . أيها الإله بان ^(٢٢)،
أيها الإله القدير ، فلتأت إلينا من جبال كيليني ^(٢٣) الوعرة ، التى

يتساقط عليها الجليد ، بعد عبورك البحر ، يا من اخترع الرقص للآلهة .
تعال حتى ترقص معى رقصاتك المرحية ، مثل رقصات نيسا وكنوسوس
التى لم يعلمك إياها أحد .

فحبذا لو رقصت الآن من شدة الفرح

ولقيت أبوللو ، إله ديلوس ^(٢٤) ، يأتى عبر البحر الإيكارى ^(٢٥) ،
بهيئته المعروفة للجميع ، وأن يشملنى بعطفه دوماً .

وافرحته ، لقد رفع الإله آريس سحب الخوف عن عيوننا . والآن ،

الآن ، أيها الإله زيوس ، سوف تعود بهجة الأيام الخوالى

إلى سفننا السريعة مرة أخرى . لقد نسى أياس معاناته

ὥς καὶ φιλήσων αὐθις, ἔς τε τὸν φίλον (680)
 τοσαῦθ' ὑπουργῶν ὠφελεῖν βουλήσομαι,
 ὥς αἰὲν οὐ μενοῦντα τοῖς πολλοῖσι γὰρ
 βροτῶν ἄπιστός ἐσθ' ἐταιρείας λιμήν.
 ἀλλ' ἀμφὶ μὲν τούτοισιν εὖ σχήσει· σὺ δὲ
 ἔσω θεοῖς ἐλθοῦσα διὰ τάχους, γύναι, (685)
 εὖχου τελεῖσθαι τοῦμόν ὦν ἐρᾷ κέαρ.
 ὑμεῖς δ', ἐταῖροι, ταῦτά τῇδέ μοι τάδε
 τιμᾶτε, Τεύκρω τ', ἣν μόλῃ, σημῆνατε
 μέλιν μὲν ἡμῶν, εὐνοεῖν δ' ὑμῖν ἅμα.
 ἐγὼ γὰρ εἴμ' ἐκεῖσ' ὅποι πορευτέον· (690)
 ὑμεῖς δ' ἄ φράζω δρᾶτε, καὶ τάχ' ἄν μ' ἴσως
 πύθοισθε, κεῖ νῦν δυστυχῶ, σεσωσμένον.

Χορός

ἔφριξ' ἔρωτι, περιχαρὴς δ' ἀνεπτόμαν.
 ἰὼ ἰὼ Πᾶν Πάν,
 ὦ Πᾶν Πᾶν ἀλίπλαγκτε, Κυλλανίας χιονοκτύπου (695)

πετραίας ἀπὸ δειράδος φάνηθ', ὦ
 θεῶν χοροποι' ἄναξ, ὅπως μοι
 Νύσια Κνώσι' ὀρχήματ' αὐτοδαῇ ξυνῶν ἰάψης· (700)
 νῦν γὰρ ἐμοὶ μέλει χορεῦσαι.

Ἰκαρίων δ' ὑπὲρ πελαγέων μολῶν ἄναξ
 Ἀπόλλων
 ὁ Δάλιος εὐγνωστος
 ἐμοὶ ξυνεΐη διὰ παντὸς εὐφρων. (705)

ἔλυσεν αἰνὸν ἄχος ἀπ' ὀμμάτων Ἄρης.
 ἰὼ ἰὼ, νῦν αὖ,
 νῦν, ὦ Ζεῦ, πάρα λευκὸν εὐάμερον πελάσαι φάος (710)
 θοᾶν ὠκυάλων νεῶν, ὅτ' Αἴας

وقرر أن يقدم للآلهة القرابين المناسبة بكل تبجيل واحترام .

فإن الزمن العظيم يجعل كل الأحران تخبو .
إننى لن أقول عن شىء إنه مستحيل ، وبعد أن تحول أياس
عن غضبه من ولدى أتريوس (٧١٥)
وأهى صراعه العنيف معهما ، وهو ما كنا لا نتوقعه .

الرسول

أيها الأصدقاء ، أود فى البداية أن أعلن
لكم أن تيوكروس قد عاد لتوه من سلسلة جبال (٧٢٠)
ميسيا . وعندما توجه إلى مقر القيادة فى وسط المعسكر
وجه إليه جميع الأرجين السباب فى الحال .
فعندما كانت خطاه تقترب منهم تعرفوا عليه من وجهه ،
فأحاطوا به ، واستمروا جميعاً فى سبه
وتوجيه الشتائم له من هذا الجانب أو ذاك ، (٧٢٥)
وهم يقولون : " هذا هو شقيق المجنون الذى خطط
لإيذاء الجيش ، ويجب أن يموت رجلاً بالحجارة " .
ولقد وصل الأمر إلى حد أنهم
سحبوا السيوف من غمادها بغضب شديد . (٧٣٠)

وكاد الأمر يتطور ويصل إلى ذروته
لولا كلمات كبار السن من القادة التى جعلت الأمور تهدأ .
ولكن ، أين أجد أياس حتى أخبره بهذه الأحداث ؟
فمن الضرورى أن يسمع القصة بكاملها . فإنها تهمه أكثر من غيره .

λιθίπονος πάλιν, θεῶν δ' αὖ
 πάνθ' ὅς μιν θέσμι' ἐξήνυσ' εὐνομία σέβων μεγίστα.
 πάνθ' ὁ μέγας χρόνος μαραίνει,
 κούδ' ἐν ἀναύδατον φατίσασθαι ἄν, εὐτέ γ' ἐξ ἀέλπτων
 Αἴας μετανεγνώσθη (715)
 θυμοῦ τ' Ἀτρεΐδαις μεγάλων τε νεικέων.

Ἄγγελος

ἄνδρες φίλοι, τὸ πρῶτον ἀγγεῖλαι θέλω·
 Τεῦκρος πάρεστιν ἄρτι Μυσίων ἀπὸ (720)
 κρημνῶν· μέσον δὲ προσμολὼν στρατήγιον
 κυδάζεται τοῖς πᾶσιν Ἀργείοις ὁμοῦ.
 στείχοντα γὰρ πρόσωθεν αὐτὸν ἐν κύκλῳ
 μαθόντες ἀμφέστησαν, εἴτ' ὀνειδέσιν
 ἦρασσον ἐνθεν κἄνθεν οὔτις ἔσθ' ὅς οὔ, (725)
 τὸν τοῦ μανέντος κάπιβουλευτοῦ στρατοῦ
 ξύναιμον ἀποκαλοῦντες, ὥς οὐκ ἀρκέσοι
 τὸ μὴ οὐ πέτροισι πᾶς καταξανθεὶς θανεῖν·
 ὥστ' εἰς τοσοῦτον ἦλθον ὥστε καὶ χεροῖν
 κολεῶν ἐρυστὰ διεπεραιώθη ξίφη. (730)
 λήγει δ' ἕρις δραμοῦσα τοῦ προσωτάτῳ
 ἀνδρῶν γερόντων ἐν ξυναλλαγῇ λόγου.
 ἀλλ' ἡμῖν Αἴας ποῦ ἔστιν, ὥς φράσω τάδε;
 τοῖς κυρίοις γὰρ πάντα χρή δηλοῦν λόγον.

الكورس

(٧٣٥)

إنه ليس بالداخل ، فقد خرج لتوه
بعد أن غير رأيه وقرر تعديل سلوكه (تجاه الآلهة والبشر) .
الرسول

وامصيبته ، وامصيبته !

يبدو أن من أرسلني في هذه المهمة
قد تأخر كثيرًا ، أو أنني قد تلكأت في سيري .

الكورس

(٧٤٠)

وما هي المهمة الملحة التي أتيت من أجلها ؟
الرسول

لقد أمرني تيوكروس بعدم خروج أياس
من خيمته قبل أن يحضر هو نفسه إلى هنا .
الكورس

ولكنه رحل . وهذا شيء جيد

لأنه يريد أن ينهي غضب الآلهة عليه .

الرسول

(٧٤٥)

إذا كان العراف كالحاس يجيد التنبؤ
فإن هذه الكلمات تتسم بالحماسة الشديدة .

الكورس

لماذا ؟ ما الذي حضرت لتعلنه ؟

الرسول

هذا ما أعرفه ، إذ كنت حاضراً هناك .
لقد غادر كالحاس اجتماع القادة الذي

Χορός

οὐκ ἔνδον, ἀλλὰ φρουῖδος ἀρτίως, νέας
βουλὰς νέοισιν ἐγκαταζεύξας τρόποις. (735)

Ἄγγελος

ιοὺ ἰοῦ·

βραδεῖαν ἡμᾶς ἄρ' ὅ τήνδε τὴν ὁδὸν
πέμπων ἔπεμψεν ἥ 'φάνην ἐγὼ βραδύς.

Χορός

τί δ' ἐστὶ χρείας τῆσδ' ὑπεσπανισμένον; (740)

Ἄγγελος

τὸν ἄνδρ' ἀπηύδα Τεῦκρος ἔνδοθεν στέγης
μὴ 'ξω παρήκειν, πρὶν παρῶν αὐτὸς τύχη.

Χορός

ἀλλ' οἷχεται τοι, πρὸς τὸ κέρδιστον τραπεῖς
γνώμης, θεοῖσιν ὥς καταλλαχθῇ χόλου.

Ἄγγελος

ταῦτ' ἐστὶ τᾶπη μωρίας πολλῆς πλέα,
εἴπερ τι Κάλχας εὖ φρονῶν μαντεύεται. (745)

Χορός

ποῖον; τί δ' εἰδὼς τοῦδε πράγματος πάρει;

Ἄγγελος

τοσοῦτον οἶδα καὶ παρῶν ἐτύγχανον.
· ἐκ γὰρ συνέδρου καὶ τυραννικοῦ κύκλου

- (٧٥٠) استمر منعقدًا ، وانسحب بعيدًا عن ولدى أترىوس
وأمسك بيد تيوكروس اليمنى بكل حنان ،
واستحلفه أن يمنع أياس ، بكل ما يملك من
قوة ، من الخروج من خيمته ، وأن يبقيه
بداخلها ، إذا كان يريد أن يرى شقيقه حيًا بعد ذلك .
- (٧٥٥) وأخبره أن غضب الربة أثينة المبجلة على أياس
لن يستمر سوى هذا اليوم فقط .
فإن النفوس المغرورة عديمة الجدوى
هى التى تنزل بها الآلهة مصائب جسامًا .
- (٧٦٠) هكذا قال العراف . وأن البشر قد يفكرون
بطريقة لا تناسب طبيعتهم البشرية .
إن ذلك الرجل (أياس) ، ومنذ اللحظة التى خرج فيها
من منزله ، كان يتسم بالحماسة . فقد تحدث إليه
والده قائلاً : " يا بنى ، أحرز الانتصار
بسيفك ، ولكن فلتحرزه دومًا بمساعدة الآلهة " .
- (٧٦٥) فأجابه أياس بغطرسة قائلاً :
" أبى ، بمساعدة الآلهة قد يستطيع حتى الرجل الضعيف
أن يحقق النصر . أما أنا فأستطيع ، حتى بدون مساعدة
تلك (الآلهة) أن أفعل ذلك وأحقق المجد لنفسى " .
- (٧٧٠) إلى هذا الحد اتسم رده بالغطرسة . وبعد ذلك
عندما كانت الربة أثينة تستحثه
وتشجعه على أن ينزل الموت على الأعداء بسيفه ،
عندئذ رد عليها بكلمات رهيبة لا تُقال :

Κάλχας μεταστάς οἶος Ἀτρειδῶν δίχα, (750)
εἰς χεῖρα Τεύκρου δεξιὰν φιλοφρόνως

θεὸς εἶπε κἀπέσκηψε, παντοῖα τέχνη
εἶρξαι κατ' ἥμαρ τοῦμφανὲς τὸ νῦν τόδε
Αἴανθ' ὑπὸ σκηναῖσι μηδ' ἀφέντ' ἔαν,

εἰ ζῶντ' ἐκεῖνον εἰσιδεῖν θέλοι ποτέ. (755)
ἐλᾶ γὰρ αὐτὸν τῇδε θήμέρα μόνη

δίας Ἀθάνας μῆνις, ὥς ἔφη λέγων.

τὰ γὰρ περισσὰ κἀνόνητα σώματα
πίπτειν βαρεῖαις πρὸς θεῶν δυσπραξίαις

ἔφασχ' ὁ μάντις, ὅστις ἀνθρώπου φύσιν (760)
βλαστῶν ἔπειτα μὴ κατ' ἄνθρωπον φρονῇ.

κεῖνος δ' ἀπ' οἴκων εὐθὺς ἐξορμώμενος
ἄνους καλῶς λέγοντος ηὔρεθ' πατρός.

ὁ μὲν γὰρ αὐτὸν ἐννέπει· τέκνον, δόρει
βούλου κρατεῖν μέν, σὺν θεῷ δ' αἰεὶ κρατεῖν. 765

ὁ δ' ὑψικόμπως κἀφρόνως ἡμείψατο·
πάτερ, θεοῖς μὲν κἂν ὁ μηδὲν ὦν ὁμοῦ
κράτος κατακτήσαιτ'· ἐγὼ δὲ καὶ δίχα
κείνων πέποιθα τοῦτ' ἐπισπάσειν κλέος.

τοσόνδ' ἐκόμπει μῦθον. εἶτα δεύτερον (770)
δίας Ἀθάνας, ἥνίκ' ὀτρύνουσά νιν

ἠὺδ' ἄτ' ἐπ' ἐχθροῖς χεῖρα φοινίαν τρέπειν,

"مولاتى ، فلتقفى بجانب الأرجين
الآخرين ، فإن القتال لن يندلع أبداً حيث أقف أنا " (٧٧٥)

بمثل هذه الكلمات جلب على نفسه
غضب الربة . لقد كانت أفكاره لا تناسب البشر .
ولكنه إذا ظل على قيد الحياة هذا اليوم ،
فقد نجد ، بمساعدة الآلهة ، وسيلة لإنقاذه .
هكذا قال العراف . وفى الحال قام شقيقه من مجلسه
وأرسلنى إليكم بهذه الرسالة

حتى تحرصوا على تنفيذ أوامره . ولكن إذا فشلنا فى تنفيذها،
فإن أياس لن يظل على قيد الحياة . إذا كان كالحاس يجيد التنبوء .
الكورس

تيكميسا ، يا لك من مسكينة : يا لمصيرك التعس !
فلتخرجى حتى تسمعى ما يقول . (٧٨٥)

فإن الكارثة على وشك الوقوع . وإننا لنشعر بالقلق العميق .

تيكميسا

يا لى من تعسة ! لماذا تزعجوننى وتجعلوننى أخرج
من خيمتى ، بعد أن ارتحت لتوى من تلك المصائب التى لا تنتهى .

الكورس

فلتسمعى ما يقوله هذا الرجل ، فقد جاء حاملاً

أنباء عن أياس . وقد أصابنى ما قاله بالحزن . (٧٩٠)

تيكميسا

وامصبيته . ماذا قلت أيها الرجل ؟ هل انتهى أمرنا ؟

ἄνασσα, τοῖς ἄλλοισιν Ἀργείων πέλας
ἵστω, καθ' ἡμᾶς δ' οὐποτ' ἐκρήξει μάχη. (775)
τοιοῖσδέ τοι λόγοισιν ἀστεργῇ θεᾶς

ἐκτήσατ' ὀργήν, οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονῶν.
ἀλλ' εἵπερ ἔστι τῇδε θῆμέρα, τάχ' ἂν
γενοίμεθ' αὐτοῦ σὺν θεῷ σωτήριοι.

τοσαῦθ' ὁ μάντις εἶφ'· ὁ δ' εὐθύς ἐξ ἔδρας (780)
πέμπει με σοὶ φέροντα τάσδ' ἐπιστολάς
Τεῦκρος φυλάσσειν. εἰ δ' ἀπεστερήμεθα,
οὐκ ἔστιν ἀνὴρ κεῖνος, εἰ Κάλχας σοφός.

Χορός

ὦ δαῖα Τέκμησσα, δύσμορον γένος,
ὄρα μολοῦσα τόνδ' ὅποι' ἔπη θροεῖ· (785)
ξυρεῖ γὰρ ἐν χρῶ τοῦτο μὴ χαίρειν τινά.

Τέκμησσα

τί μ' αὖ τάλαιναν, ἀρτίως πεπαυμένην
κακῶν ἀτρύτων, ἐξ ἔδρας ἀνίστατε;

Χορός

τοῦδ' εἰσάκουε τάνδρός, ὥς ἦκει φέρων
Αἴαντος ἡμῖν προᾶξιν ἦν ἥλγησ' ἐγώ. (790)

Τέκμησσα

οἴμοι, τί φής, ἄνθρωπε; μῶν ὀλώλαμεν;

الرسول

إننى لا أعرف شيئاً عن مصائبك السابقة . ولكننى أعرف فقط
أنه إذا كان أياس قد خرج من خيمته ، فهذا مدعاة للخوف .

تيكميسا

إنه موجود بالخارج بالفعل ، ولذلك فلتخبرنى بمغزى كلامك

الرسول

لقد أمر تيوكروس بأن يبقى أياس

(٧٩٥)

تحت سقف خيمته ، وألا تسمحوا له بالخروج وحده .

تيكميسا

أين يوجد تيوكروس ؟ ولماذا يقول هذا ؟

الرسول

لقد عاد لتوه من ميدان القتال . وهو يخشى

أن يحمل هذا الخروج الموت لأياس .

تيكميسا

وامصبيته ، يالى من تعسة من من عرف هذا ؟

(٨٠٠)

الرسول

لقد عرفه اليوم فقط من العراف ، ابن ثيستور ،

وعرف منه أن اليوم أصبح مسألة حياة أو موت بالنسبة لأياس .

تيكميسا

أصدقائى ، احمونى من ضربات القدر المتوالية

وابعثوا أحدكم على وجه السرعة لاستدعاء تيوكروس .

وليذهب بعضكم فى اتجاه الغرب بينما يتجه البعض الآخر

(٨٠٥)

شرقاً بحثاً عن مكان أياس ، ذلك التعيس .

Ἄγγελος

οὐκ οἶδα τήν σήν πράξιν, Αἴαντος δ' ὅτι,
θυραῖος εἶπερ ἐστίν, οὐ θαρσῶ πέρι.

Τέκμησσα

καὶ μὴν θυραῖος, ὥστε μ' ὠδίνειν τί φής.

Ἄγγελος

ἐκεῖνον εἰργεῖν Τεῦκρος ἐξεφίεται (795)
σκηνῆς ὕπαυλον μηδ' ἀφιέναι μόνον.

Τέκμησσα

ποῦ δ' ἐστὶ Τεῦκρος, κἀπὶ τῷ λέγει τάδε;

Ἄγγελος

πάρεστ' ἐκεῖνος ἄρτι τήνδε δ' ἔξοδον
ὀλεθρίαν Αἴαντος ἐλπίζει φέρειν.

Τέκμησσα

οἶμοι τάλαινα, τοῦ ποτ' ἀνθρώπων μαθών; (800)

Ἄγγελος

τοῦ Θεστορείου μάντεως, καθ' ἡμέραν
τὴν νῦν, ὅτ' αὐτῷ θάνατον ἢ βίον φέρει.

Τέκμησσα

οἱ ἄγω, φίλοι, πρόστητ' ἀναγκαίας τύχης,
καὶ σπεύσαθ', οἱ μὲν Τεῦκρον ἐν τάχει μολεῖν,
οἱ δ' ἐσπέρους ἀγκῶνας, οἱ δ' ἀντηλίους (805)
ζητεῖτ' ἰόντες τάνδρὸς ἔξοδον καϊκὴν.

لقد أدركت الآن أنه خدعنى بحديثه ،
وأنى لن أحظى بعد الآن بالحب الذى عرفته معه .
وامصيبناه ماذا أفعل يا ولدى ؟ لا يجب على أن أتلكأ
وسوف أذهب من فورى (للبحث عنه) بقدر ما تسمح لى قواى .
فهيا بنا بسرعة ، فلا وقت أمامنا إذا
كنا ننوى حقاً إنقاذ رجل يتشوق للموت ويتلهف عليه .

(٨١٠)

الكورس

إننى جاهز ، وسوف أثبت لك ذلك بما هو أكثر من الكلمات ،
فسوف تجديد أقدامى سريعة وأفعالى فورية .

أياس

ها هو قاتلى يقف منتصباً حتى يستطيع أداء
مهمته على أكمل وجه . وإذا كان لى أن أفكر فى ذلك الآن ،
وفى أنه هدية صداقة قدمها لى البطل هيكتور .
أكثر من أكره ومن أبغض رؤيته .

(٨١٥)

لقد غرس فى أرض طروادة ، أرض الأعداء ،
وقد زادت حدة نصله بعد شحذه منذ أمد قريب .

(٨٢٠)

لقد ثبته بنفسى جيداً وبعباية شديدة
فى هذا المكان حتى يكون رحيماً بى ويقتلنى بسرعة .
لقد أنهيت الاستعدادات كافة . ولذلك ، فإننى
أتوجه إليك متضرعاً ، أن تكون أول من يساعدنى
أيها الإله ، يازيوس الرحيم ، فهذا ما يليق بك ، وأن تستجيب
لمطلبى هذا : أرسل لى أحد الرسل ، حتى يحمل النبأ الحزين
إلى شقيقى تيوكروس ، حتى يكون أول من يرفعنى

(٨٢٥)

ἔγνωκα γὰρ δὴ φωτὸς ἠπατημένη
καὶ τῆς παλαιᾶς χάριτος ἐκβεβλημένη.
οἶμοι, τί δράσω, τέκνον; οὐχ ἰδρυτέον·
ἀλλ' εἶμι καὶ γὰρ κεῖσ' ὅποιπερ ἂν σθένω. (810)
χωρῶμεν, ἐγκονῶμεν, οὐχ ἔδρας ἀκμή
σώζειν θέλοντας ἄνδρα γ' ὃς σπεύδῃ θανεῖν.

Χορός

χωρεῖν ἔτοιμος, κοῦ λόγῳ δείξω μόνον·
τάχος γὰρ ἔργου καὶ ποδῶν ἅμ' ἔψεται,

Αἴας

ὁ μὲν σφαγεὺς ἔστηκεν ἢ τομώτατος (815)
γένοιτ' ἄν, εἴ τῳ καὶ λογίζεσθαι σχολή·
δῶρον μὲν ἀνδρὸς Ἑκτορος ξένων ἐμοὶ
μάλιστα μισηθέντος ἐχθίστου θ' ὄρᾱν·
πέπηγε δ' ἐν γῇ πολεμία τῇ Τρωάδι,
σιδηροβρῶτι θηγάνῃ νεηκονής· (820)
ἔπηξα δ' αὐτὸν εὖ περιστείλας ἐγώ,
εὐνούστατον τῷδ' ἀνδρὶ διὰ τάχους θανεῖν.
οὕτω μὲν εὐσκευοῦμεν· ἐκ δὲ τῶνδ' ἐμοὶ
σὺ πρῶτος, ὦ Ζεῦ, καὶ γὰρ εἰκός, ἄρκεσον.
αἰτήσομαι δέ σ' οὐ μακρὸν γέρας λαχεῖν. (825)
πέμψον τιν' ἡμῖν ἄγγελον, κακὴν φάτιν
Τεύκρῳ φέροντα, πρῶτος ὥς με βαστάσῃ

- من حيث سقطت صريعاً فوق هذا السيف الكريه .
 فإننى أخشى أن يكون أحد الأعداء يتجسس علىّ
 وعندما يجد جثتي يلقيها طعاماً للكلاب والطيور الجارحة . (٨٣٠)
- إننى أتوسل إليك ، يا زيوس ، أن تحقق لى ما أتمنى ، كما
 أتضرع أيضاً إلى هرميس ، حارس العالم السفلى ، أن يجعلنى
 أسلم الروح بسرعة وبدون ألم عندما ألقى بنفسى (على السيف)
 ليغرس فى جنبى حيث يصيبنى فى مقتل^(٢٦) .
- كما أتضرع أيضاً إلى الربات المحسنات ، العذراوات
 اللاتى يراقبن دوماً معاناة كل البشر ،
 الإيرينيات المبهجات ، سرعات الأقدام ، حتى يعرفن
 ما أصابنى من مصائب على يد ولدى أتريوس .
 وأن يعلن هذين الشريرين يدفعان ثمن ما أنزلاه
 بى من مصائب بمصائب أكبر منها ، وكما قتلت نفسى
 بىدى وسقطت صريعاً . ليتهما يلاقيان حتفهما
 على يد أحب أقاربهما إلى قلبيهما^(٢٧) .
- إننى أتضرع إليك ، أيتها الإيرينيات ، يا من تنزلن العقاب سريعاً بالمسيئين،
 أن تجعلن كل الجيش يذوق طعم الدماء ولا ترهمن أحداً منهم
 وأنت ، يا إله الشمس ، يا من تعبر السماء العالية
 بعريبتك ، أتوسل إليك عندما تمر فوق أرض أجدادى
 أن تكبح جماح جيادك بواسطة سيور لجامها المصنوعة من الذهب ،
 حتى تعلن ما أنزله بى القدر من مصائب
 لأبى العجوز ولتلك البائسة التى أنجبتنى ،

πεπτῶτα τῷδε περὶ νεορράντῳ ξίφει,
 καὶ μὴ πρὸς ἐχθρῶν του κατοπτευθεὶς πάρος
 ῥιφθῶ κυσὶν πρόβλητος οἰωνοῖς θ' ἔλωρ. (830)
 τοσαῦτά σ', ὦ Ζεῦ, προστρέπω, καλῶ δ' ἅμα
 πομπαῖον Ἑρμῆν χθόνιον εὖ με κοιμίσει,
 ξὺν ἀσφαδάστῳ καὶ ταχεῖ πηδήματι
 πλευρὰν διαρρήξαντα τῷδε φασγάνῳ.
 καλῶ δ' ἄρωγους τὰς αἰεὶ τε παρθένους (835)
 αἰεὶ θ' ὀρώσας πάντα τὰν βροτοῖς πάθη,
 σεμνὰς Ἑρινῦς τανύποδας, μαθεῖν ἐμὲ
 πρὸς τῶν Ἀτρειδῶν ὥς διόλλυμαι τάλας,
 καὶ σφας κακοὺς κάκιστα καὶ πανωλέθρους
 ξυναρπάσειαν, ὥσπερ εἰσορῶσ' ἐμὲ (840)
 [αὐτοσφαγῇ πίπτοντα, τῶς αὐτοσφαγεῖς
 πρὸς τῶν φιλίστων ἐκγόνων ὀλοίατο.]
 ἴτ', ὦ ταχεῖαι ποίνιμοί τ' Ἑρινύες,
 γεύεσθε, μὴ φείδεσθε πανδήμου στρατοῦ·
 σὺ δ', ὦ τὸν αἰπὺν οὐρανὸν διφρηλατῶν (845)
 Ἥλιε, πατρώαν τὴν ἐμήν ὅταν χθόνα
 ἴδῃς, ἐπισχῶν χρυσόνωτον ἡνίαν
 ἄγγελον ἄτας τὰς ἐμὰς μόρον τ' ἐμὸν
 γέροντι πατρὶ τῇ τε δυστήνῳ τροφῷ.

- (٨٥٠) فإن هذه المسكينة ، عندما تسمع الخبر ،
سوف تطلق صرخة عالية تدوى في أنحاء المدينة .
ولكن البكاء والنحيب لن يجدى نفعًا .
فلأسرع في العمل بقدر ما أستطيع .
أيها الموت ، فلتأت ولتنظر إليّ ، أيها الموت .
(٨٥٥) رغم أنني سوف أكون معك وأتحدث إليك في العالم السفلي أيضًا .
أما أنت ، يا ضوء النهار ، يا من تقود عربة الشمس ،
فإنني أتوجه إليك بالخطاب وأناجيك
للمرة الأخيرة . فليس هناك مرة أخرى .
إنني أودعك يا ضوء النهار ، ويا أرض وطني المقدسة ،
(٨٦٠) ويا أرض سلاميس الصخرية ، يا وطن آبائي ،
ويا مدينة أثينا الشهيرة ، ويا شعبها ، الذي تربطني به صلة القرى ،
كما أودعك يا أنهار طروادة ، ويا ينابيعها
وسهولها ، يا من أعطيتهمونى الزاد .
هذه آخر كلمة يوجهها أياس إليكم جميعًا ،
(٨٦٥) ولكننى سوف أواصل مناجاتكم عندما أنتقل إلى هاديس .
نصف الكورس الأول
إن الألم والتعب هو كل حصيلتى من البحث .
أى مكان ، على الإطلاق ،
لم أذهب إليه ؟
ورغم ذلك لم أعثر عل ما أبحث عنه .
صمتًا (٨٧٠)
إننى أسمع صوتًا ما .

ἣ που τάλαινα, τήνδ' ὅταν κλύῃ φάτιν, (850)
ἦσει μέγαν κωκυτὸν ἐν πάσῃ πόλει.

ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ταῦτα θρηνηῖσθαι μάτην,
ἀλλ' ἀρκτέον τὸ πρᾶγμα σὺν τάχει τινί.
ὦ Θάνατε Θάνατε, νῦν μ' ἐπίσκεψαι μολών.

καίτοι σέ μὲν κάκειῖ προσαυδήσω ξυνών. (855)
σέ δ', ὦ φαεννῆς ἡμέρας τὸ νῦν σέλας,
καὶ τὸν διφρευτὴν Ἥλιον προσεννέπω,
πανύστατον δὴ κοῦποτ' αὖθις ὕστερον.

ὦ φέγγος, ὦ γῆς ἱερὸν οἰκείας πέδον

Σαλαμῖνος, ὦ πατρῶον ἐστίας βάθρον (860)
κλειναί τ' Ἀθῆναι καὶ τὸ σύντροφον γένος

κρηναί τε ποταμοί θ' οἶδε, καὶ τὰ Τρωϊκὰ
πεδία προσαυδῶ, χαίρετ', ὦ τροφῆς ἐμοί·
τοῦθ' ὑμῖν Αἴας τοῦπος ὕστατον θροεῖ,

τὰ δ' ἄλλ' ἐν Ἄιδου τοῖς κάτω μυθήσομαι. (865)

Ἡμιχόριον Α

πόνος πόνῳ πόνον φέρει.

πᾶ πᾶ

πᾶ γὰρ οὐκ ἔβαν ἐγώ;

κούδεις ἐπίσταταί με συμμαθεῖν τόπος.

ἰδού. (870)

δοῦπον αὖ κλύω τινά.

نصف الكورس الثانى

إننا زملاؤكم البحارة .

نصف الكورس الأول

ماذا فعلتم ؟

نصف الكورس الثانى

لقد بحثنا فى جميع أنحاء الجزء الغربى .

نصف الكورس الأول

وماذا وجدتم ؟

(٨٧٥)

نصف الكورس الثانى

لم نلق سوى المعاناة ، ولا شىء غيرها .

نصف الكورس الأول

ومن الواضح أن الجزء الساحلى

الذى يواجه الشمس لم ير أثرًا للرجل أيضًا .

الكورس

هل رأى أحد البحارة ، ممن يجوبون البحار

والذين يكدون فى رحلاتهم دون نوم،

(٨٨٠)

أو إحدى الحوريات القادמות من جبل الأوليمبوس

أو من بحر البسفور ،

الرجل صعب المراس

وهو يهيم على وجهه هنا أو هناك

(٨٨٥)

فينقل أخباره إلينا ؟ فإنه أمر صعب على نفسى ،

بعد أن قطعت مسافات طويلة

ونالنى التعب ، ألا أنجح فى مسعاى ؟

Ἡμιχόριον Β

ἡμῶν γε ναὸς κοινόπλουν ὁμιλίαν.

Ἡμιχόριον Α

τί οὖν δῆ;

Ἡμιχόριον Β

πᾶν ἐστίβηται πλευρὸν ἔσπερον νεῶν

Ἡμιχόριον Α

ἔχεις οὖν;

(875)

Ἡμιχόριον Β

πόνου γε πληῆθος, κοῦδέν εἰς ὄψιν πλέον.

Ἡμιχόριον Α

ἀλλ' οὐδὲ μὲν δὴ τὴν ἀφ' ἡλίου βολῶν
κέλευθον ἀνὴρ οὐδαμοῦ δηλοῖ φανείς.

Χορός

τίς ἂν δῆτά μοι, τίς ἂν φιλοπόνων

ἄλιαδᾶν ἔχων ἀϋπνους ἄγρας,

(880)

ἢ τίς Ὀλυμπιάδων θεᾶν ἢ ῥυτῶν

βοσπορίων ποταμῶν, τὸν ὠμόθυμον

εἷ ποθι πλαζόμενον λεύσσω

(885)

ἀπύοι; σχέτλια γὰρ

ἐμέ γε τὸν μακρῶν ἀλάταν πόνων

οὐρίῳ μὴ πελάσαι δρόμῳ,

(٨٩٠)

ولا أعرف أين يوجد هذا المسكين ؟

تيكميسا

وامصبيته ، وامصبيته !

الكورس

من ذا الذى يصيح من الغابة المجاورة ؟

تيكميسا

آه لك ، يا لك من مسكين .

الكورس

إننى أرى زوجة أياس المسكينة ،

التي حصل عليها بسيفه ، وقد بلغ بها الحزن مداه .

(٨٩٥)

تيكميسا

أيها الاصدقاء ، لقد انتهيت وأصبحت وحيدة .

الكورس

ماذا حدث ؟

تيكميسا

إن سيدى أياس يرقد صريعاً ،

وقد غُرز سيف فى جسده منذ قليل .

الكورس

واحسرتاه . لقد ضاع كل أمل لنا فى العودة

(٩٠٠)

لقد قضيت علىّ يا سيدى،

لقد قتلت رفيقك فى البحر . يا لى من مسكين

ويا لك من زوجة تعيسة .

تيكميسا

إننا لا نملك إلا أن نبكيه

ἀλλ' ἀμενηνὸν ἄνδρα μὴ λεύσσειν ὅπου. (890)

Τέκμησσα

ἰὼ μοί μοι.

Χορός

τίνος βοή πάραυλος ἐξέβη νάπους;

Τέκμησσα

ἰὼ τλήμων.

Χορός

τὴν δουρίληπτον δύσμορον νύμφην ὀρῶ

Τέκμησσαν, οἶκτω, τῷδε συγκεκραμένην. (895)

Τέκμησσα

ᾠχῶκ', ὄλωλα, διαπεπόρθημαι, φίλοι.

Χορός

τί δ' ἔστιν;

Τέκμησσα

Αἴας ὃδ' ἡμῖν ἀρτίως νεοσφαγῆς

κεῖται, κρυφαίῳ φασγάνῳ περιπτυχῆς.

Χορός

ῶμοι ἐμῶν νόστων· (900)

ῶμοι, κατέπεφνες, ἄναξ,

τόνδε συνναύταν, τάλας

ῶ ταλαίφρων γύναι

Τέκμησσα

ὥς ὧδε τοῦδ' ἔχοντος αἰάζειν πάρα.

الكوروس

(٩٠٥) تُرى بيد من عانى المسكين من هذا المصير ؟

تيكميسا

بيده شخصيًا ، على ما يبدو . إن السيف
المغروس في الأرض يؤكد أنه الفاعل

الكوروس

يا لقسوة القدر ، لقد سقطت مضرجًا في دمالك وحيدًا
دون أصدقاء

(٩١٠)

كم كنت غافلاً عن نواياك ولم أنتبه لها !
كم كنت غيبًا ! أين ، أين

يرقد أياس العنيد ذو الاسم المنحوس ؟

تيكميسا

لن أسمح لأحد بالنظر إليه . ولكنى سوف
أغطيه وأخفيه عن أعين الجميع بهذه العباءة.
فما من أحد من أصدقائه يستطيع تحمل منظره
والدماء القائمة تندفع من أنفه
ومن الجرح الذى أحدثته يده .

(٩١٥)

وامصبيته ، ماذا أفعل ؟ من من الأصدقاء سوف يحملك ؟

(٩٢٠)

أين شقيقه تيوكروس ؟ ليته يأتى فى الوقت المناسب
حتى يحمل جثمان شقيقه هذا بعد موته .

آه لك يا أياس ، يا من تعانى هذا المصير التعس رغم مكانتك .
كم تستحق البكاء عليك حتى من أعدائك .

Χορός

τίνος ποτ' ἄρ' ἔπραξε χειρὶ δύσμορος; (905)

Τέκμησσα

αὐτὸς πρὸς αὐτοῦ, δῆλον· ἐν γάρ οἱ χθονὶ
πηκτὸν τόδ' ἔγχος περιπετέες κατηγορεῖ.

Χορός

ῥμοι ἐμᾶς ἄτας, οἷος ἄρ' αἰμάχθης, ἄφαρκτος φίλων (910)

ἐγὼ δ' ὁ πάντα κωφός, ὁ πάντ' ἄϊδρις, κατημέλησα. πᾶ
πᾶ

κεῖται ὁ δυστράπελος, δυσώνυμος Αἴας;

Τέκμησσα

οὔτοι θεατός· ἀλλὰ νιν περιπτυχεῖ (915)

φάρει καλύψω τῷδε παμπήδην, ἐπεὶ

οὐδεὶς ἄν, ὅστις καὶ φίλος, τλαίη βλέπειν

φυσῶντ' ἄνω πρὸς ῥῖνας ἔκ τε φοινίας

πληγῆς μελανθὲν αἷμ' ἀπ' οἰκείας σφαγῆς.

οἷμοι, τί δράσω; τίς σε βαστάσει φίλων; (920)

ποῦ Τεῦκρος; ὥς ἀκμαῖ' ἄν, εἰ βαίη, μόλοι,

πεπτῶτ' ἀδελφὸν τόνδε συγκαθαρμόσαι.

ὦ δύσμορ' Αἴας, οἷος ὦν οἷως ἔχεις,

ὥς καὶ παρ' ἐχθροῖς ἄξιος θρήνων τυχεῖν.

الكورس

- (٩٢٥) أيها التعس ، لقد كان هذا قدرك .
إن روحك الأبية قد دفعتك
للقيام بهذه الفعلة الشنعاء شديد القسوة .
نعم ، بهذا كانت توحى تأوهاتك العنيفة
التي كنت أسمعها منك ليل نهار .
تأوهاتك المليئة بالكراهية
والغضب من ولدى أتريوس .
إن اللحظة التي شهدت
التنافس على أسلحة أخيليوس (الذهبية)^(٢٨) .
كانت مصدرًا للعديد من الآلام .
تيكميسا
وامصبيته ، وامصبيته !

الكورس

إننى أدرك كم الألم الذى يعتصر قلبك .
تيكميسا
وامصبيته ، وامصبيته !

الكورس

- (٩٤٠) سيدتى ، يحق لك أن تنوحى مرة تلو الأخرى
بعد أن حُرمت لتوك من زوجك الحبيب .
تيكميسا
إن هذا ما يخبرك به حدسك ، أما أنا فأشعر بمرارته .

الكورس

أتفق معك تمامًا .

Χορός

ἔμελλες, τάλας, ἔμελλες χρόνῳ (925)

στερεόφρων ἄρ' ἐξανύσσειν κακὰν

μοῖραν ἀπειρεσίῳ πόνων. τοῖά μοι

πάννυχα καὶ φαέθοντ' ἀνεστέναζες (930)

ὠμόφρων ἐχθοδόπ' Ἀτρείδαις

οὐλίῳ σὺν πάθει.

μέγας ἄρ' ἦν ἐκεῖνος ἄρχων χρόνος

πημάτων, ἦμος ἀριστόχειρ (935)

.....ὄπλων ἔκειτ' ἀγῶν πέρι.

Τέκμησσα

ἰὼ μοί μοι.

Χορός

χωρεῖ πρὸς ἥπαρ, οἶδα, γενναία δύη.

Τέκμησσα

ἰὼ μοί μοι.

Χορός

οὐδέν σ' ἀπιστῶ καὶ δὶς οἰμῶξαι, γύναι, (940)

τοιοῦδ' ἀποβλαφθεῖσαν ἀρτίως φίλου.

Τέκμησσα

σοὶ μὲν δοκεῖν ταῦτ' ἔστ', ἐμοὶ δ' ἄγαν φρονεῖν.

Χορός

ξυναυδῶ.

تيكميسا

واحسرتاه ، يا ولدى ، إلى أى أنواع العبودية
نسير ، وأى نوع سيكون سادتنا !

(٩٤٥)

الكورس

ويخى . سوف يكون ولدًا أترىوس
قاسيين بالفعل ، إذا فعلاً ذلك .

ولكن ، ليت الآلهة تجنبكما هذا المصير .

تيكميسا

ما من شيء يحدث ويتم سوى بإرادة الآلهة .

(٩٥٠)

الكورس

نعم ، لقد قدرت لنا الآلهة مصيرًا مؤلمًا لا يُحتمل .

تيكميسا

إن الربة المخيفة ، ابنة زيوس ، باللاس (أثينة)^(٢٩) ،
قد قضت بهذا المصير إرضاءً لأوديسيوس .

الكورس

من المؤكد أن أوديسيوس ، الذى عانى كثيرًا ،
قد ابتهج ويضحك الآن ملء شذقيه

(٩٥٤)

على ما نزل بأياس من بلاء وجنون . وا أسفاه !

وسوف يضحك معه الملكان الشقيقان عندما يسمعان النبأ .

(٩٦٠)

تيكميسا

فليضحكوا وليبتهجوا كما يشاءون على مصائب

هذا الرجل ولكننى أؤكد لكم أنهم سوف يكون حزنًا عليه

وهم يعانون من وطأة القتال ، رغم أنهم لم يفتقدوه وهو على قيد الحياة.

فإن الرجال الحمقى لا يقدرّون ما يملكونه

Τέκμησσα

οἶμοι, τέκνον, πρὸς οἷα δουλείας ζυγὰ
χωροῦμεν, οἷοι νῶν ἐφεστᾶσιν σκοποί.

(945)

Χορός

ῶμοι, ἀναλγήτων
δισσῶν ἐθρόησας ἀναυδ'
ἔργ' Ἀτρειδᾶν τῶδ' ἄχει.
ἀλλ' ἀπείργοι θεός.

Τέκμησσα

οὐκ ἂν τάδ' ἔσθῃ τῇδε μὴ θεῶν μέτα.

(950)

Χορός

ἄγαν ὑπερβριθὲς γὰρ ἄχθος ἦνυσαν.

Τέκμησσα

τοιόνδε μέντοι Ζηνὸς ἡ δεινὴ θεὸς
Παλλὰς φυτεύει πῆμ' Ὀδυσσέως χάριν.

Χορός

ἦ ῥα κελαινώπαν θυμὸν ἐφυβρίζει πολύτλας ἀνὴρ,
γελαῖ δὲ τοῖσδε μαινομένοις ἄχεσιν πολὺν γέλωτα, φεῦ
φεῦ,

(955)

ξύν τε διπλοῖ βασιλῆς κλύοντες Ἀτρεΐδαι.

(960)

Τέκμησσα

οἱ δ' οὖν γελώντων κάπιχαιρόντων κακοῖς
τοῖς τοῦδ' ἴσως τοι, κεῖ βλέποντα μὴ ᾧπόθουν,
θανόντ' ἂν οἰμώξειαν ἐν χρεΐᾳ δορός.
οἱ γὰρ κακοὶ γνώμαιοι τὰγαθὸν χεροῖν

(٩٦٥)

من نعم إلى أن تحرمهم الأقدار منه .

إن ألى على فقدته أكبر من فرحة هؤلاء الرجال ،
رغم أن الموت كان مصدر سعادة له . فإن كل ما كان
يشتاق إليه وتدفوا إليه نفسه هو أن يتخلص من حياته .
لذلك ، لم يتصوروا أنهم قد انتصروا عليه ؟

(٩٧٠)

إن موته أمر يخص الآلهة ، ولا يخصهم في شيء .

فليفرح أوديسيوس ما شاء له الفرح .

إن أياس لم يعد موجودًا بالنسبة لهم ، أما بالنسبة لي
فقد تركني غارقة وسط أحزاني ومضى .

تيوكروس

وامصبيته ، وامصبيته !

الكورس

(٩٧٥)

صمًا ، أعتقد أنني أسمع صوت تيوكروس

وهو يرفع عقيرته بالنواح بعد أن علم بالكارثة المروعة .

تيوكروس

أياس ، يا شقيقي ، يا صاحب الوجه الحبيب إلى قلبي ،
هل رحلت حقًا كما تقول الشائعات ؟

الكورس

نعم ، لقد رحل . تأكد من ذلك يا تيوكروس .

تيوكروس

(٩٨٠)

وامصبيته ! يا لقسوة قدرى !

الكورس

نعم ، هذا الصحيح

ἔχοντες οὐκ ἴσασι, πρίν τις ἐκβάλη. (965)

ἐμοὶ πικρὸς τέθνηκεν ἢ κείνοις γλυκύς,
αὐτῷ δὲ τερπνός· ὦν γὰρ ἠράσθη τυχεῖν
ἐκτήσαθ' αὐτῷ, θάνατον ὄνπερ ἤθελεν.
τί δῆτα τοῦδ' ἐπεγγελῶεν ἄν κάτα;
θεοῖς τέθνηκεν οὗτος, οὐ κείνοισιν, οὔ.
πρὸς ταῦτ' Ὀδυσσεὺς ἐν κενοῖς ὑβριζέτω.
Αἴας γὰρ αὐτοῖς οὐκέτ' ἐστίν, ἀλλ' ἐμοὶ
λιπὼν ἀνίας καὶ γόους διοίχεται.

Τεύκρος

ἰὼ μοί μοι.

Χορός

σίγησον· αὐδὴν γὰρ δοκῶ Τεύκρου κλύειν
βοῶντος ἄτης τῆσδ' ἐπίσκοπον μέλος. (975)

Τεύκρος

ὦ φίλτατ' Αἴας, ὦ ξύναιμον ὄμμ' ἐμοί,
ἄρ' ἠμπόληκας, ὥσπερ ἡ φάτις κρατεῖ;

Χορός

ὄλωλεν ἀνὴρ, Τεῦκρε, τοῦτ' ἐπίστασο.

Τεύκρος

ὦμοι βαρείας ἄρα τῆς ἐμῆς τύχης. (980)

Χορός

ὥς ὧδ' ἐχόντων

تيوكروس

يا لى من تعس . يا لى من تعس .

الكورس

لك كل الحق فى أن تنوح

تيوكروس

يا لها من ضربة شديدة القسوة !

الكورس

إنك مصيب فى قولك ثانية ، يا تيوكروس .

تيوكروس

يا له من مسكين . ولكن ، ماذا عن

ابنه ، فى أى مكان من طروادة يوجد ؟

الكورس

إنه موجود بمفرده بجوار الخيمة .

تيوكروس

(لتيكميسا) اذهبي بأقصى سرعة

(٩٨٥)

لتحضره هنا ، خشية أن يختطفه

أحد من الأعداء ، مثلما يُختطف الشبل من لبؤة مسكينة .

اذهبي بسرعة لتكونى بالقرب منه . فإن جميع البشر

يجب أن يشمتوا فى الموتى ، بعد أن يرقدوا فى الثرى .

الكورس

تيوكروس ، لقد عهد إليك أياس برعاية

(٩٩٠)

ابنه ، عندما كان مايزال على قيد الحياة . وهو ما تفعله الآن .

Τεύκρος

--ὦ τάλας ἐγώ, τάλας.

Χορός

πάρα στενάζειν.

Τεύκρος

--ὦ περισπερχές πάθος.

Χορός

ἄγαν γε, Τεῦκρε.

Τεύκρος

--φεῦ τάλας· τί γὰρ τέκνον

τὸ τοῦδε, ποῦ μοι γῆς κυρεῖ τῆς Τρωάδος;

Χορός

μόνος παρὰ σκηναῖσιν.

Τεύκρος

--οὐχ ὅσον τάχος

(985)

δῆτ' αὐτὸν ἄξεις δεῦρο, μή τις ὥς κενῆς

σκύμνον λεαίνης δυσμενῶν ἀναρπάσῃ;

ἴθ', ἐγκόνει, σύγκαμνε· τοῖς θανούσιν τοι

φιλοῦσι πάντες κείμενοις ἐπεγγεῶν.

Χορός

καὶ μὴν ἔτι ζῶν, Τεῦκρε, τοῦδέ σοι μέλειν

(990)

ἐφίεθ' ἄνῆρ κεῖνος, ὥσπερ οὖν μέλει.

تيوكروس

- يا له من منظر بشع ، بل أكثر المناظر
التي رأتها عيناي بشاعة على الإطلاق ،
كما أن الطريق الذي قطعتة حتى أصل إلى هنا
وأنا أبحث عنك ، أيها الحبيب أياس ، (٩٩٥)
بعد أن وصلني نبأ مصرعك ، هو أكثر الطرق التي سلكتها إيلاّمًا .
فقد انتشرت شائعة بين جميع الآخيين ،
كما لو كان أحد الآلهة هو الذي نشرها ، بأنك مت وانتهى أمرك .
لقد سمعت الشائعة للأسف وأنا بعيد عنك (١٠٠٠)
فانطلقت في البكاء والنحيب . ولكن ما أراه الآن يمزق قلبي .
واحسرتاه !
(للخادم) تعال وارفع هذا الغطاء حتى أرى الكارثة كاملة .
يا له من منظر بشع يدل على شجاعتك المؤلمة .
كم من الآلام المبرحة سببه لي موتك . (١٠٠٥)
إلى أين يمكنني الذهاب ؟ وإلى من ألتجأ
بعد إخفاقي في نجدتك وإنقاذك من مصائبك ؟
إن تيلامون ، والدك ووالدي ، كما أتصور ،
سوف يستقبلني بترحاب وبوجه يشرق بالبسمة
عندما أعود بدونك ! وكيف لا ؟ وهو الذي (١٠١٠)
عندما يحقق نجاحًا لا تزداد ابتسامته أكثر من قبل .
ما الذي سوف يمنعه من إهانتى ؟ وأى إهانات
سوف لن يوجهها إلى ابن جاريته التي كسبها بحد السيف ،
وضيع الأصل الذي تقاعس عن مساعدتك ؟

Τεύκρος

ὦ τῶν ἀπάντων δὴ θεαμάτων ἐμοὶ
ἄλγιστον ὦν προσεῖδον ὀφθαλμοῖς ἐγώ,
ὁδός θ' ὁδῶν πασῶν ἀνιάσασα δὴ
μάλιστα τοῦμόν σπλάγχνον, ἦν δὴ νῦν ἔβην. (995)
ὦ φίλτατ' Αἴας, τὸν σὸν ὡς ἐπησθόμην
μόρον διώκων κᾶξιχνοσκοπούμενος.
ὀξεῖα γάρ σου βάξις ὡς θεοῦ τινος
διῆλθ' Ἀχαιοὺς πάντας ὡς οἶχει θανόν.
ἀγὼ κλύων δύστηνος ἐκποδῶν μὲν ὦν (1000)
ὑπεστέναζον, νῦν δ' ὀρῶν ἀπόλλυμαι.
οἶμοι.
ἴθ', ἐκκάλυψον, ὡς ἴδω τὸ πᾶν κακόν.
ὦ δυσθέατον ὄμμα καὶ τόλμης πικρᾶς,
ὅσας ἀνίας μοι κατασπείρας φθίνεις. (1005)
ποῖ γὰρ μολεῖν μοι δυνατόν, εἰς ποίους βροτούς,
τοῖς σοῖς ἀρήξαντ' ἐν πόνοισι μηδαμοῦ;
ἦ πού με Τελαμών, σὸς πατήρ ἐμός θ' ἄμα,
δέξαιτ' ἂν εὐπρόσωπος ἱλεώς τ' ἴσως
χωροῦντ' ἄνευ σοῦ. πῶς γὰρ οὔχ' ὅτῳ πάρα (1010)
μηδ' εὐτυχοῦντι μηδὲν ἥδιον γελᾶν.
οὗτος τί κρύψει; ποῖον οὐχ' ἐρεῖ κακὸν
τὸν ἐκ δορὸς γεγῶτα πολεμίου νόθον,

- (١٠١٥) وخانك ، أيها الحبيب أياس ،
طمعاً في ثروتك ومنزلك بعد موتك .
- هذا ما سوف يقوله العجوز ، سريع الغضب ، الذى زاد السن
من حدة طبعه ، فأصبح يتفجر غاضباً بلا سبب .
وفي النهاية ، سوف يلقي بى بعيداً ويطردنى من وطنى^(٣٠)
وهو يصمنى بأنى عبد ، ولست رجلاً حراً . (١٠٢٠)
- هذا ما سوف أعانيه فى وطنى . أما فى طروادة
فإن الأعداء يحيطون بى مع قلة الأشياء التى قد تساعدنى .
هذا ما كسبته من موتك .
واحسرتاه ، ماذا أفعل ؟ كيف أسحب منك ،
أيها المسكين ، نصل هذا السيف البراق اللعين ، (١٠٢٥)
قاتلك الذى جعلك تلفظ أنفاسك ؟ هل ترى كيف
انتصر عليك هيكتور وقضى عليك ، رغم موته ؟
ففكروا - بحق الآلهة - فى مصير هذين البطلين :
فقد رُبط هيكتور بالحزام الذى أهده
إليه أياس فى العجلة الحربية ، وجرتة الجياد (١٠٣٠)
إلى أن تحطم جسده وفارقتة الروح^(٣١) .
أما أياس فقد تلقى من هيكتور هذه الهدية
التي لقي حتفه بواسطتها ، ومات هذه الميتة البشعة .
ألم تكن ربة الانتقام هى التى صنعت هذا السيف
كما أن هاديس ، ذلك الإله المتجهم ، هو الذى صنع ذلك الحزام ؟ (١٠٣٥)
إننى شخصياً أعتقد أن الآلهة
قد خططت ذلك - وغيره من الأمور - للبشر .

σέ, φίλτατ' Αἴας, ἧ δόλοισιν, ὥς τὰ σὰ
κράτη θανόντος καὶ δόμους νέμοιμι σούς. (1015)

τοιαῦτ' ἀνὴρ δύσοργος, ἐν γήρᾳ βαρὺς,
ἐρεῖ, πρὸς οὐδέν εἰς ἔριν θυμούμενος.
τέλος δ' ἀπωστὸς γῆς ἀπορριφθήσομαι,
δοῦλος λόγοισιν ἀντ' ἐλευθέρου φανείς. (1020)

τοιαῦτα μὲν κατ' οἶκον· ἐν Τροίᾳ δέ μοι
πολλοὶ μὲν ἐχθροί, παῦρα δ' ὠφελήσιμα.
καὶ ταῦτα πάντα σοῦ θανόντος ἠύρόμην.
οἶμοι, τί δράσω; πῶς σ' ἀποσπάσω πικροῦ·
τοῦδ' αἰόλου κνώδοντος, ὦ τάλας, ὑφ' οὗ
φονέως ἄρ' ἐξέπνευσας; εἶδες ὥς χρόνῳ
ἔμελλέ σ' Ἑκτωρ καὶ θανῶν ἀποφθίσειν;
σκέψασθε, πρὸς θεῶν, τὴν τύχην δυοῖν βροτοῖν.

Ἑκτωρ μὲν, ὦ δὴ τοῦδ' ἐδωρήθη πάρα,
ζωστήρι πρισθεὶς ἱππικῶν ἐξ ἀντύγων
ἐκνάπτετ' αἰέν, ἔστ' ἀπέψυξεν βίον· (1030)

οὗτος δ' ἐκείνου τήνδε δωρεὰν ἔχων
πρὸς τοῦδ' ὄλωλε θανάσιμῳ πεσήματι.
ἄρ' οὐκ Ἑρινὺς τοῦτ' ἐχάλκευσεν ξίφος
κάκεϊνον Ἄιδης, δημιουργὸς ἄγριος; (1035)

ἐγὼ μὲν οὖν καὶ ταῦτα καὶ τὰ πάντ' αἰὲ
φάσκοιμ' ἂν ἀνθρώποισι μηχανᾶν θεούς·

ولكن ، إذا كان هناك من لا يؤمن بذلك .
فليحتفظ بأفكاره لنفسه ، كما سأفعل الآن .
الكورس

(١٠٤٠) لا تطل الحديث ، ولكن فكر كيف
ستوارى جثمان هذا الرجل الثرى بسرعة .
فإننى أرى أحد الأعداء ، فإنه قد يستخر
من أحزاننا . كما يفعل أى رجل وضع
تيوكروس

أى أفراد الجيش هذا الذى ترونه ؟
الكورس

(١٠٤٥) إنه مينيلأؤوس ، الذى أبحرنا من أجله .
تيوكروس

نعم ، إننى أراه . لقد تعرفت عليه عندما اقترب .
مينيلأؤوس

أنت ، أنت ، يا من تحمل هذا الجثمان بيدك ،
إننى آمرك ألا ترفعه ، أتركه حيث هو .

تيوكروس

من أجل إرضاء من تتفوه بهذه الكلمات الفارغة ؟
مينيلأؤوس

(١٠٥٠) لإرضائى ، وإرضاء ذلك الذى يقود الجيش .

تيوكروس

هل تتكرم بإخبارنا عن سبب ذلك ؟

ὅτῳ δὲ μὴ τάδ' ἐστὶν ἐν γνώμῃ φίλα,
κεῖνός τ' ἐκεῖνα στεργέτω καὶ γὰρ τάδε.

Χορός

μὴ τεῖνε μακράν, ἀλλ' ὅπως κρύψεις τάφῳ
φράζου τὸν ἄνδρα χῶ τι μυθήσει τάχα. (1040)

βλέπω γὰρ ἐχθρὸν φῶτα, καὶ τάχ' ἂν κακοῖς
γελῶν ἃ δὴ κακοῦργος ἐξίκοιτ' ἀνὴρ.

Τεύκρος

τίς δ' ἐστὶν ὄντιν' ἄνδρα προσλεύσσεις στρατοῦ;

Χορός

Μενέλαος, ὧ δὴ τόνδε πλοῦν ἐστείλαμεν. (1045)

Τεύκρος

ὁρῶ μαθεῖν γὰρ ἐγγὺς ὦν οὐ δυσπετής.

Μενέλαος

οὗτος, σὲ φωνῶ τόνδε τὸν νεκρὸν χερσὶν
μὴ συγκομίζειν, ἀλλ' ἐὰν ὅπως ἔχει.

Τεύκρος

τίνος χάριν τοσόνδ' ἀνήλωσας λόγον;

Μενέλαος

δοκοῦντ' ἐμοί, δοκοῦντα δ' ὅς κραίνει στρατοῦ. (1050)

Τεύκρος

οὐκ οὖν ἂν εἴποις ἦντιν' αἰτίαν προθείς;

ميتيلاؤوس

لأننا كنا نأمل أن يكون صديقًا وحليفًا للآخيين
عندما أحضرناه من وطنه ،

ولكننا وجدنا أنه أكثر عداوة لنا من الفريجين .
لقد كان يخطط لقتل الجيش كله

(١٠٥٥)

عن طريق الهجوم علينا ونحن نيام وقتلنا بالسيف .
ولو لم يكن أحد الآلهة متنبهاً وقام بإحباط محاولته
لكنا نرقد صرعى الآن وللقينا مصيره البشع نفسه ،
ولكان هو سليماً . ولكن أحد الآلهة

(١٠٦٠)

جعله يوجه غضبه تجاه قطعان الأغنام والماشية .
ولذلك ، فلن يُسمح لأحد ، مهما كانت قوته ،
بدفن جثمان هذا الرجل

ولكنه سوف يُترك على رمال الشاطئ

حتى يكون فريسة لطيور البحر الجارحة .
لذلك ، لا توجه لنا تهديداتك الغاضبة.

(١٠٦٥)

فلو كنا لم نستطع السيطرة عليه أثناء حياته ،
فإننا سنفعل ذلك بالتأكيد وهو ميت ، سواء شئت أم أبيت ،
وسوف يكون طوع أيدينا . حيث أنه لم يرغب

في الانصياع لآوامرنا وهو على قيد الحياة .

(١٠٧٠)

إن أبرز سمات المواطن الطالح

بالفعل أنه لا يطيع أوامر أولى الأمر .

كما أن القوانين لا تزدهر أبداً في مدينة ما

ما لم يعرف شعبها الخوف (من الحكام) ،

Μενέλαος

ὀθούνεκ' αὐτὸν ἐλπίσαντες οἴκοθεν
ἄγειν Ἀχαιοῖς ξύμμαχόν τε καὶ φίλον,
ἐξηύρομεν ζητοῦντες ἐχθίῳ Φρυγῶν·
ὅστις στρατῷ ξύμπαντι βουλεύσας φόνον
νύκτωρ ἐπεστράτευσεν, ὥς ἔλοι δόρει·
κεῖ μὴ θεῶν τις τήνδε πείραν ἔσβεσεν,
ἡμεῖς μὲν ἂν τήνδ' ἦν ὁδ' εἵληχεν τύχην
θανόντες ἂν προικείμεθ' αἰσχίστῳ μόρῳ,
οὗτος δ' ἂν ἔζη. νῦν δ' ἐνήλλαξεν θεὸς
τὴν τοῦδ' ὕβριν πρὸς μῆλα καὶ ποίμνας πεσεῖν.
ὧν εἵνεκ' αὐτὸν οὔτις ἔστ' ἀνὴρ σθένων
τοσοῦτον ὥστε σῶμα τυμβεῦσαι τάφῳ,
ἀλλ' ἀμφὶ χλωρὰν ψάμαθον ἐκβεβλημένος
ὄρνισι φορβὴ παραλίῳις γενήσεται.
πρὸς ταῦτα μηδὲν δεινὸν ἐξάρης μένος.
εἰ γὰρ βλέποντος μὴ ἔδυνήθημεν κρατεῖν,
πάντως θανόντος γ' ἄρξομεν, ἢ μὴ θέλης,
χερσὶν παρευθύνοντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπου
λόγων γ' ἀκοῦσαι ζῶν ποτ' ἠθέλησ' ἐμῶν.
καίτοι κακοῦ πρὸς ἀνδρὸς ὄντα δημότην
μηδὲν δικαιοῦν τῶν ἐφεστώτων κλύειν.
οὐ γὰρ ποτ' οὔτ' ἂν ἐν πόλει νόμοι καλῶς
φέροιντ' ἂν, ἔνθα μὴ καθεστήκη δέος,

(1055)

(1060)

(1065)

(1070)

- (١٠٧٥) ولا يمكن قيادة جيش بطريقة سليمة
- إذا كان أفرادها لا يشعرون بالخوف والاحترام (تجاه قادتهم)^(٣٢)
- إن المرء ، مهما بلغت قوة جسده ،
يجب أن يتوقع السقوط بسبب أهون الشرور .
ولكن تأكد أن الشخص الذي يشعر بكل
من الخوف والحياء سوف يشعر بالأمان . (١٠٨٠)
- أما المدينة التي تتيح لأفرادها التصرف
بغرور ، فإنها سوف تتجه لا محالة
إلى السقوط ، ذات يوم ، رغم أنها قد تنجح لبعض الوقت .
ولذلك ، دعني أرى الخوف سائداً حيث يجب أن يسود ،
ودعنا لا نتصور أننا قادرون على فعل ما يحلو لنا (١٠٨٥)
- دون أن ندفع الثمن من أحزاننا على الفور .
فإن كل تصرفاتنا لها تبعاتها . وكان أياس من قبل
يتسم بالغرور وحدة الطبع . ومن حقى ، الآن ، أن أتباهى
وأصدر لك أوامرى بعدم دفته .
وإلا احتججت ، أنت شخصياً ، إلى قبر يضمك . (١٠٩٠)
- الكورس**
- بعد أن عرضت أفكارك التي تتسم بالحكمة
لا تجلب على نفسك ، يا مينىلاؤوس ، جريمة إهانة الموتى^(٣٣) .
- تيوكروس**
- أيها الرجال ، لن أصاب بالدهشة مطلقاً
إذا ما أخطأ رجل وضيع الأصل،
طالما أن هؤلاء الذين نعتبرهم من ذوى الحسب والنسب (١٠٩٥)

οὐτ' ἄν στρατός γε σωφρόνως ἄρχοιτ' ἔτι, (1075)
μηδὲν φόβου πρόβλημα μηδ' αἰδοῦς ἔχων.

ἀλλ' ἄνδρα χρή, κἄν σῶμα γεννήσῃ μέγα,
δοκεῖν πεσεῖν ἄν κἄν ἀπὸ σμικροῦ καικοῦ.

δέος γὰρ ᾧ πρόσσεστιν αἰσχύνη θ' ὁμοῦ, (1080)
σωτηρίαν ἔχοντα τόνδ' ἐπίστασο·

ὅπου δ' ὑβρίζειν δρᾶν θ' ἃ βούλεται παρῇ,
ταύτην νόμιζε τὴν πόλιν χρόνῳ ποτὲ
ἐξ οὐρίων δραμοῦσαν εἰς βυθὸν πεσεῖν.

ἀλλ' ἐστάτω μοι καὶ δέος τι καίριον, (1085)
καὶ μὴ δοκῶμεν δρῶντες ἄν ἡδώμεθα
οὐκ ἀντιτίσειν αὖθις ἄν λυπώμεθα.

ἔρπει παραλλάξ ταῦτα. πρόσθεν οὗτος ἦν
αἰθῶν ὑβριστής, νῦν δ' ἐγὼ μέγ' αὖ φρονῶ.
καί σοι προφωνῶ τόνδε μὴ θάπτειν, ὅπως
μὴ τόνδε θάπτων αὐτὸς εἰς ταφὰς πέσῃς. (1090)

Χορός

Μενέλαε, μὴ γνώμας ὑποστήσας σοφὰς
εἴτ' αὐτὸς ἐν θανοῦσιν ὑβριστής γένη.

Τεύκρος

οὐκ ἄν ποτ', ἄνδρες, ἄνδρα θαυμάσαιμ' ἔτι,
ὅς μηδὲν ὦν γοναῖσιν εἴθ' ἁμαρτάνει,
ὅθ' οἱ δοκοῦντες εὐγενεῖς πεφυκέναι (1095)

يتفوهون بمثل هذه التفاهات التي سمعتموها لتوكم.

ولكن ، تعال بنا نناقش كلامك من بدايته : لقد
زعمت أنك أحضرت أياس هنا ليكون حليفاً للآخيين ،
ألم يبحر أياس إلى هنا كسيّد ؟

فكيف تنصّب نفسك قائداً عليه ؟ وعلى أى أساس (١١٠٠)

تدعى أنك تملك سلطة على من أحضرهم معه من وطنه ؟
لقد أتيت أنت إلى هنا باعتبارك ملك إسبرطة ، لا سيداً علينا .
وليس من حَقك الادعاء بأنك تملك سلطة عليه
مثلاً لا يستطيع هو الزعم بأنه يملك سلطة عليك .

لقد أتيت إلى هنا تحت إمرة آخرين ، لا باعتبارك
قائداً على الجميع ، حتى تدعى أنك تملك سلطة ما على أياس . (١١٠٥)

فلتحكم فقط في من تحكمهم ، ولتوبخهم كما تشاء
بكلماتك الحادة الجارحة . أما هذا الرجل ، مهما كانت
أوامرك أنت وذلك القائد الآخر ، فسوف أضعه
بنفسي في قبر يليق به ، فإنني لا أخشى تهديداتك.

فإنه لم يأت ليقاتل لاسترداد (١١١٠)

زوجتك ، مثل رعاياك المساكين الذين تحكمهم ،
ولكنه أتى بسبب العهود التي ارتبط بها (مع والد هيلين)^(٣٤).

فأنت لا وزن لك بالنسبة له . وكان من عادته ألا يضع في حسبانته من لا وزن
لهم.

لذلك ، عندما تحضر إلى هنا مرة أخرى ، اجلب معك (١١١٥)

المزيد من الحرس ، والقائد العام أيضاً . ولكنني لن أبالي
بتهديداتك الفارغة ، طالما هي صادرة منك ، وأنت من أنت .

τοιαῦθ' ἄμαρτάνουσιν ἐν λόγοις ἔπη·
ἄγ' εἶπ' ἀπ' ἀρχῆς αὖθις, ἥ σὺ φῆς ἄγειν
τόνδ' ἄνδρ' Ἀχαιοῖς δεῦρο σύμμαχον λαβών;
οὐκ αὐτὸς ἐξέπλευσεν ὥς αὐτοῦ κρατῶν;

ποῦ σὺ στρατηγεῖς τοῦδε; ποῦ δὲ σοὶ λεῶν
ἔξεστ' ἀνάσσειν ὧν ὃδ' ἤγαγ' οἴκοθεν;

(1100)

Σπάρτης ἀνάσσων ἦλθες, οὐχ ἡμῶν κρατῶν·
οὐδ' ἔσθ' ὅπου σοὶ τόνδε κοσμήσαι πλέον
ἀρχῆς ἔκειτο θεσμός ἢ καὶ τῷδε σέ.

ὑπαρχος ἄλλων δεῦρ' ἐπλευσας, οὐχ ὅλων
στρατηγός, ὥστ' Αἴαντος ἡγεῖσθαί ποτε.

(1105)

ἀλλ' ὧνπερ ἄρχεις ἄρχε καὶ τὰ σέμν' ἔπη
κόλαζ' ἐκείνους· τόνδε δ', εἴτε μὴ σὺ φῆς
εἶθ' ἄτερος στρατηγός, εἰς ταφὰς ἐγώ

θήσω δικαίως, οὐ τὸ σὸν δείσας στόμα.
οὐ γάρ τι τῆς σῆς εἵνεκ' ἐστρατεύσατο

(1110)

γυναικός, ὥσπερ οἱ πόνου πολλοῦ πλέω,
ἀλλ' εἵνεχ' ὄρκων οἷσιν ἦν ἐνώμοτος,
σοῦ δ' οὐδέν· οὐ γὰρ ἡξίου τοὺς μηδένας.

πρὸς ταῦτα πλείους δεῦρο κήρυκας λαβών
καὶ τὸν στρατηγὸν ἦκε, τοῦ δὲ σοῦ ψόφου
οὐκ ἂν στραφείην, ἕως ἂν ἦς οἷός περ εἼ.

(1115)

الكورس

لا يروق لى تبادل مثل هذه الكلمات اللاذعة فى مثل هذه الظروف
القاسية. فإن الكلمات العنيفة تسبب الألم ، مهما كان مبررها .

مينيلاؤوس

يبدو أن رامى السهام يغالى فى تقدير مكانته . (١١٢٠)

تيوكروس

إنها ليست مهنة وضيفة تلك التى أمارسها .

مينيلاؤوس

كيف إذا كنت ستختال بنفسك لو كنت (من الفرسان) وتحمل درعاً؟^(٣٥)

تيوكروس

إننى نذُّ لك وأنت بكامل سلاحك وأنا بدون درع .

مينيلاؤوس

تبًا لهذا اللسان الجامح ، أى قلب رهيب يغذيه !

تيوكروس

عندما يقف الحق بجانب أحد ، فمن حق روحه أن تكون جريئة . (١١٢٥)

مينيلاؤوس

وهل كان من حق هذا الرجل أن يقتلنى ؟

تيوكروس

أن يقتلك؟ ياله من قول غريب ! فكيف يكون قد قتلك وأنت ما تزال

حيًا ؟

Χορός

οὐδ' αὖ τοιαύτην γλῶσσαν ἐν κακοῖς φιλῶ
τὰ σκληρὰ γάρ τοι, κἂν ὑπέρδικ' ἦ, δάκνει.

Μενέλαος

ὁ τοξότης ἔοικεν οὐ σμικρὸν φρονεῖν. (1120)

Τεύκρος

οὐ γὰρ βάνανυσον τὴν τέχνην ἐκτησάμην.

Μενέλαος

μέγ' ἄν τι κομπάσειας, ἀσπίδ' εἰ λάβοις.

Τεύκρος

κἂν ψιλὸς ἀρκέσαιμι σοί γ' ὥπλισμένῳ.

Μενέλαος

ἢ γλῶσσά σου τὸν θυμὸν ὥς δεινὸν τρέφει.

Τεύκρος

ξὺν τῷ δικαίῳ γὰρ μέγ' ἔξεστιν φρονεῖν. (1125)

Μενέλαος

δίκαια γὰρ τόνδ' εὐτυχεῖν κτείναντά με;

Τεύκρος

κτείναντα; δεινόν γ' εἶπας, εἰ καὶ ζῆς θανών.

مينيلاؤوس

لقد أنقذنى أحد الآلهة ، ولكنه كان ينوى قتلى .

تيوكروس

إذا لا تحتقر الآلهة التى أنقذتك الآن .

مينيلاؤوس

وهل ترانى أستخف بقوانين الآلهة ؟

(١١٣٠)

تيوكروس

نعم ، إذا كنت قد حضرت لتمنع دفن أحد الموتى .

مينيلاؤوس

ليس من اللائق أن أسمح بدفن أعداء الوطن .

تيوكروس

وهل كان أياس عدواً لوطنك فى يوم من الأيام؟.

مينيلاؤوس

لقد كنا نبغض بعضنا البعض ، وأنت تعرف ذلك .

تيوكروس

ذلك لأنه اكتشف ما قمت به من تزوير عند التصويت .

(١١٣٥)

مينيلاؤوس

إن هزيمته تعود إلى قرار القضاة وليس لى .

تيوكروس

إنك موهوب فى الخداع وفى إضفاء دماثة الخلق على أفعالك الوضيعة .

مينيلاؤوس

إن هذا الكلام سوف يعود بالألم على أحدهم .

تيوكروس

لن يكون ، كما أتصور ، أكبر من الألم الذى نعانى منه بالفعل الآن .

Μενέλαος

θεὸς γὰρ ἐκσώζει με, τῷδε δ' οἶχομαι.

Τεύκρος

μή νυν ἀτίμα θεούς, θεοῖς σεσωσμένος.

Μενέλαος

ἐγὼ γὰρ ἂν ψέξαιμι δαιμόνων νόμους; (1130)

Τεύκρος

εἰ τοὺς θανόντας οὐκ ἔᾱς θάπτειν παρών.

Μενέλαος

τούς γ' αὐτὸς αὐτοῦ πολεμίους. οὐ γὰρ καλόν.

Τεύκρος

ἢ σοὶ γὰρ Αἴας πολέμιος προύστη ποτέ;

Μενέλαος

μισοῦντ' ἐμίσει· καὶ σὺ τοῦτ' ἠπίστασο.

Τεύκρος

κλέπτῃς γὰρ αὐτοῦ ψηφοποιὸς ἡνρέθης. (1135)

Μενέλαος

ἐν τοῖς δικασταῖς, κούκ ἐμοί, τόδ' ἐσφάλη.

Τεύκρος

πόλλ' ἂν κακῶς λάθρα σὺ κλέψειας κακά.

Μενέλαος

τοῦτ' εἰς ἀνίαν τοῦπος ἔρχεταιί τινι.

Τεύκρος

οὐ μᾶλλον, ὥς ἔοικεν, ἢ λυπήσομεν.

مينيلاؤوس

(١١٤٠) كلمة واحدة أقولها لك : هذا الرجل لن يُدفن .

تيوكروس

وهذا ردى فلتسمعه : سوف يُدفن حالاً .

مينيلاؤوس

لقد رأيت ، ذات مرة ، رجلاً شجاعاً بالكلام فقط ،

وكان يبحر بحارة سفينته على الإبحار رغم العاصفة

ولكن ، عندما ازدادت أحوال الطقس سوءاً

(١١٤٥) لم يُسمع له صوت ، ولكنه أخفى نفسه في عباءته

فكان كل الموجودين على ظهر السفينة يدوسون عليه كما يحلو لهم .

هكذا سيكون حالك ، بفمك الذى يكثر من الكلمات المتهورة .

فإذا ما هبت عاصفة كبيرة ، رغم أنها قد تأتي

من سحابة صغيرة ، فإنها سوف تقضى على جعجعتك المتوالية .

تيوكروس

(١١٥٠) أما أنا ، فقد رأيت رجلاً مصاباً بداء الحماسة ،

وكان يفرح دائماً في مصائب جيرانه

إلى أن أتى رجل يشبهنى ، يشبهنى في طباعى وأخلاقى ،

فنظر إليه ملياً وخاطبه قائلاً :

" أيها الرجل ، إياك أن تتصرف تصرفاً شريعاً ضد الموتى ،

(١١٥٥) لأنك لو فعلت ، فسوف يصيبك الأذى . تأكد من ذلك ."

بمثل هذه الكلمات حذر الرجل الشخص التعس الذى كان يقف أمامه.

إننى أرى الآن ، ومما يبدو لى من تصرفاتك ،

أنك هذا الرجل ، ولا أحد سواك . فهل أتحدث بالألغاز ؟

Μενέλαος

ἔν σοι φράσω· τόνδ' ἐστὶν οὐχὶ θαπτέον. (1140)

Τεύκρος

ἄλλ' ἀντακούσει τοῦτον ὥς τεθάψεται.

Μενέλαος

ἤδη ποτ' εἶδον ἄνδρ' ἐγὼ γλώσση θρασὺν
ναύτας ἐφορμήσαντα χειμῶνος τὸ πλεῖν,
ὦ φθέγμ' ἄν οὐκ ἂν ἡῦρες, ἥνίκ' ἐν κακῷ
χειμῶνος εἶχετ', ἄλλ' ὑφ' εἵματος κρυφαῖς
πατεῖν παρεῖχε τῷ θέλοντι ναυτίλων. (1145)

οὕτω δὲ καὶ σὲ καὶ τὸ σὸν λάβρον στόμα
σμικροῦ νέφους τάχ' ἂν τις ἐκπνεύσας μέγας
χειμῶν κατασβέσειε τὴν πολλὴν βοήν.

Τεύκρος

ἐγὼ δέ γ' ἄνδρ' ὅπῳ παμωρίας πλέων,
ὅς ἐν κακοῖς ὕβριζε τοῖσι τῶν πέλας. (1150)

κἄτ' αὐτὸν εἰσιδὼν τις ἐμφερῆς ἐμοὶ
ὀργήν θ' ὅμοιος εἶπε τοιοῦτον λόγον·
ὦνθρωπε, μὴ δρᾷ τοὺς τεθνηκότας κακῶς·
εἰ γὰρ ποήσεις, ἴσθι πημανούμενος. (1155)
τοιαῦτ' ἄνολβον ἄνδρ' ἐνουθέτει παρών.

ὁρῶ δέ τοί νιν, κἄστιν, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ,
οὐδεὶς ποτ' ἄλλος ἢ σύ. μῶν ἡνιξάμην;

مينيلاؤوس

سوف أذهب . فمن العار أن يعرف أحدهم أنني كنت
أقف ساكنًا أجادلك، بدلاً من إجبارك على الامتثال لأوامري. (١١٦٠)

تيوكروس

اذهب . فسوف يكون عارًا أكبر
أن أقف لأستمع لهذين رجل أحق .

الكورس

إن هذا الجدل سوف يفضي إلى نزاع عنيف .
ولكن ، فلتسرع ، يا تيوكروس ، بقدر ما تستطيع
حتى تبحث عن قبر مناسب لهذا الرجل . (١١٦٥)
قبر يرقد فيه ويستقر فيه جثمانه ،

حتى يُحيى جميع البشر ذكراه على الدوام .

تيوكروس

في الوقت المناسب تمامًا ، ها قد

جاء ابن أياس وزوجه حتى

يشاركا في دفن هذا الجثمان التعس .

فلتحضر هنا ، أيها الغلام ، ولتقف بجوار (١١٧٠)

جثمان والدك في تضرع لتقوم بحراسته ، فهو الذي أنجبك.

ولتركع بجواره - كأنك تطلب العون منه - وأنت تمسك

في يدك خصلات من شعرنا^(٣٦) نحن الثلاثة : أنا وهي وأنت .

فهى كل ما نملك . وإذا ما حاول أحد من الجيش (١١٧٥)

إبعادك عن هذا الجثمان بالقوة ،

Μενέλαος

ἄπειμι· καὶ γὰρ αἰσχρόν, εἰ πύθοιτό τις
λόγοις κολάζειν ᾧ βιάζεσθαι πάρα. (1160)

Τεύκρος

ἄφερπέ νυν· κάμοι γὰρ αἴσχιστον κλύειν
ἀνδρὸς ματαίου φλαῦρ' ἔπη μυθουμένου.

Χορός

ἔσται μεγάλης ἔριδός τις ἀγών.
ἀλλ' ὥς δύνασαι, Τεῦκρε, ταχύνας
σπεῦσον κοίλην κάπετόν τιν' ἰδεῖν (1165)
τῷδ', ἔνθα βροτοῖς τὸν ἀείμνηστον
τάφον εὐρώεντα καθέξει.

Τεύκρος

καὶ μὴν ἐς αὐτὸν καιρὸν οἶδε πλησίοι
πάρεισιν ἀνδρὸς τοῦδε παῖς τε καὶ γυνή,
τάφον περιστελοῦντε δυστήνου νεκροῦ. (1170)
ὦ παῖ, πρόσσελθε δεῦρο καὶ σταθεῖς πέλας
ἱκέτης ἔφαψαι πατρός, ὅς σ' ἐγείνατο.
θάκει δὲ προστρόπαιος ἐν χεροῖν ἔχων
κόμας ἐμὰς καὶ τῇσδε καὶ σαυτοῦ τρίτου,
ἱκτήριον θησαυρόν. εἰ δέ τις στρατοῦ (1175)
βία σ' ἀποσπάσειε τοῦδε τοῦ νεκροῦ,

فليت يموت بعيداً عن وطنه ولا يجد قبراً يضم رفاتهِ،
وليت نسله يهلك من جذوره ، جزاءً وفاقاً على فعلته .
أوصيك ، يا بني ، مرة أخرى بحراسة الجثمان (١١٨٠)
ولا تسمح لأحد بإبعادك عنه ، ولكن تشبث به .
(للكورس) أما أنتم ، فلا تقفوا ساكنين كالنساء
ولكن كونوا رجالاً وساندوه ، إلى أن أعود
بعد أن أجد له قبراً مناسباً ، حتى لو عارض الجميع دفنه .
الكورس

متى ، متى سوف يكتمل عدد هذه السنوات (١١٨٥)
المؤلة ، التي لا راحة فيها .
والتي تجلب لي متاعب لا نهاية لها ، وأنا
أحارب

في سهل طروادة الفسيح (١١٩٠)
حرباً لم تجلب سوى الحزن والعار على الإغريق ؟
ليت ذلك الرجل الذي جعل الإغريق يعرفون فن القتال
وكيف يحملون أسلحتهم البغيضة ،
ليته يفنى في الفضاء اللانهائي ، أو ليت يذهب
إلى هاديس ، الذي يستقبل الجميع . (١١٩٦)

فإن ما فعله سبب الألم للجميع
وأدى إلى دمار البشر جميعاً .
إنه لم يطوق عنقي بأكاليل الغار
ولم يجعل لي نصيباً في كؤوس (١٢٠٠)
الشراب المملوءة عن آخرها ،

κακὸς κακῶς ἄθαπτος ἐκπέσοι χθονός,
γένους ἅπαντος ῥίζαν ἐξημημένος,
αὕτως ὅπωςπερ τόνδ' ἐγὼ τέμνω πλόκον.

ἔχ' αὐτόν, ὦ παῖ, καὶ φύλασσε, μηδέ σε
κινησάτω τις, ἀλλὰ προσπесῶν ἔχου. (1180)

ὕμεις τε μὴ γυναιῖκες ἀντ' ἀνδρῶν πέλας
παρέστατ', ἀλλ' ἀρήγετ', ἔστ' ἐγὼ μολῶν
τάφου μεληθῶ τῷδε, κἂν μηδεὶς ἐᾷ.

Χορός

τίς ἄρα νέατος ἐς πότε λήξει πολυπλάγκτων ἐτέων
ἀριθμός,
τὰν ἄπαυστον αἰὲν ἐμοὶ δορυσσοήτων (1185)

μόχθων ἅταν ἐπάγων

ἄν τὰν εὐρώδεα Τρωΐαν,
δύστανον ὄνειδος Ἑλλάνων; (1190)

ὄφελε πρότερον αἰθέρα δῦναι μέγαν ἢ τὸν πολύκοινον
Ἄιδαν

κεῖνος ἀνὴρ, ὃς στυγερῶν ἔδειξεν ὅπλων

Ἑλλασιν κοινὸν Ἄρη. (1196)
ὢ πόνοι πρόγονοι πόνων·

κεῖνος γὰρ ἔπερσεν ἀνθρώπους.

ἐκεῖνος οὔτε στεφάνων

οὔτε βαθεῖαν κυλίκων (1200)
νεῖμεν ἐμοὶ τέρψιν ὁμιλεῖν,

ولا فى موسيقى الناي الجميلة

ولم أعرف ، أنا التعس ، لذة

الراحة أثناء الليل .

(١٢٠٥) كما حرمنى من لذة الحب . نعم من لذة الحب ، ويا للأسف .

إننى أرقد هنا دون أن يهتم أحد بأمرى ،

يلل الندى الغزير خصلات شعرى

(١٢١٠) حتى لا أنسى لحظة أنى موجود فى طروادة الكئيبة .

لقد كان أياس الشجاع

يحمينى دومًا من أخطار

الليل ومن سهام الأعداء .

ولكنه وقع الآن ضحية لقدر

قاس . فأى بهجة سوف تعرفها

(١٢١٥) روحى بعد الآن ؟

ليتنى كنت الآن على ذلك الجرف البحرى

الملئ بالأشجار والذى تنكسر الأمواج على حافته ، حيث توجد

قمة جبل سونيوم ، حتى نحيى مدينة

(١٢٢٠) أثينا المجيدة ونمدحها .

تيوكروس

لقد حضرت مسرعًا عندما رأيت

أجاممنون ، قائد الجيش ، قادمًا إلى هنا .

(١٢٢٥) من الواضح أنه سوف يطلق العنان للسانه الحقود

أجاممنون

هل أنت الشخص الذى ، كما أخبرونى،

οὔτε γλυκὺν αὐλῶν ὄτοβον,

δύσμορος, οὐτ' ἐννυχίαν

τέρψιν ἰαύειν.

ἐρώτων δ' ἐρώτων ἀπέπαυσεν, ὦμοι.

(1205)

κεῖμαι δ', ἀμέριμνος οὕτως,

ἀεὶ πυκιναῖς δρόσοις

τεγγόμενος κόμας,

λυγρᾶς μνήματα Τροίας.

(1210)

καὶ πρὶν μὲν αἰὲν νυχίου

δείματος ἦν μοι προβολὰ

καὶ βελέων θούριος Αἴας·

νῦν δ' οὔτος ἀνεῖται στυγερῶ

δαίμονι· τίς μοι, τίς ἔτ' οὔν

1215

τέρψις ἐπέσται;

γενοίμαν ἴν' ὑλᾶεν ἔπεστι πόντου

πρόβλημ' ἀλίκλυστον, ἄκραν

ὑπὸ πλάκα Σουνίου,

τὰς ἱερὰς ὅπως

1220

προσείποιμεν Ἀθάνας.

Τεύκρος

καὶ μὴν ἰδὼν ἔσπευσα τὸν στρατηλάτην

Ἀγαμέμνον' ἡμῖν δεῦρο τόνδ' ὀρμώμενον·

δῆλος δέ μοῦστί σκαιὸν ἐκλύσων στόμα.

1225

Ἀγαμέμνων

σὲ δὴ τὰ δεινὰ ῥήματ' ἀγγέλλουσί μοι

جرؤ على التفوه بمثل هذه الكلمات الرهيبة عنا - دونما عقاب ؟
أنت يا من وُلدت من أسيرة حرب !

فماذا كنت ستقول لو كانت أملك نبيلة الأصل ؟
وإلى أى مدى كنت ستباهى وتتمادى فى وقاحتك ؟ (١٢٣٠)
فإنك ومن تدافع عنه لا تساويان شيئاً ،

ولكنك جرؤت على القول بأننا لا نملك سلطة
على الآخيين ، سواء فى البر أو البحر ، ولا عليك أنت شخصياً ،
وبأن أياس قد أتى إلى هنا سيد نفسه ، كما تقول .

أليس مما يؤسف له أن نسمع هذه الوقاحات من عبد ؟ (١٢٣٥)
ومن هذا الذى تنطق من أجله بتلك الأقوال الوقحة ؟
أى الأماكن ذهب إليها محارباً ولم أذهب أنا إليها ؟
هل هو وحده البطل ، ولا بطل غيره وسط الآخيين ؟

إننا سوف نندم على اليوم الذى حددناه لتنافس
الآخيين على نيل أسلحة أخيلوس ، إذا كان
تيوكروس سوف ينالنا بحديثه الوقح ،

ولم يتقبل هزيمة أياس ، وهو الأمر
الذى قرره معظم القضاة ،

ولكنه واصل الهجوم علينا بلسانه الحاد
والتآمر ضدنا بالخديعة والمكر ، ذلك الخاسر . (١٢٤٥)

إن أى مكان توجد به هذه السلوكيات
لا يمكن أن يسود فيه القانون أو يستقر
إذا أقصينا من يستحقون الفوز بعيداً
وأحللنا مكانهم من هم أدنى منهم .

τλῆναι καθ' ἡμῶν ὥδ' ἀνοιμωκτὶ χανεῖν;
 σέ τοι, τὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωτίδος λέγω,
 ἦ που τραφεῖς ἂν μητρὸς εὐγενοῦς ἄπο
 ὑψήλ' ἐκόμπεις κάπ' ἄκρων ὠδοιπόροις, (1230)
 ὅτ' οὐδὲν ὦν τοῦ μηδὲν ἀντέστης ὕπερ,
 κοῦτε στρατηγούς οὔτε ναυάρχους μολεῖν
 ἡμᾶς Ἀχαιῶν οὐδὲ σοῦ διωμόσω
 ἀλλ' αὐτὸς ἄρχων, ὡς σὺ φής, Αἴας ἔπλει.
 ταῦτ' οὐκ ἀκούειν μεγάλα πρὸς δούλων καικά; (1235)
 ποίου κέκραγας ἀνδρὸς ὥδ' ὑπέρφρονα;
 ποῖ βάντος ἦ ποῦ στάντος οὔπερ οὐκ ἐγώ;
 οὐκ ἄρ' Ἀχαιοῖς ἄνδρες εἰσὶ πλὴν ὅδε;
 πικρούς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων
 ἀγῶνας Ἀργείοισι κηρῦξαι τότε, (1240)
 εἰ πανταχοῦ φανούμεθ' ἐκ Τεύκρου κακοί,
 κοῦκ ἀρκέσει ποθ' ὑμῖν οὐδ' ἡσσημένοις
 εἵκειν ἃ τοῖς πολλοῖσιν ἤρεσκεν κριταῖς,
 ἀλλ' αἰὲν ἡμᾶς ἦ κακοῖς βαλεῖτέ που
 ἦ σὺν δόλῳ κεντήσεθ' οἱ λελειμμένοι. (1245)
 ἐκ τῶνδε μέντοι τῶν τρόπων οὐκ ἂν ποτε
 κατάστασις γένοιτ' ἂν οὐδενὸς νόμου,
 εἰ τοὺς δίκη νικῶντας ἐξωθήσομεν
 καὶ τοὺς ὀπισθεν εἰς τὸ πρόσθεν ἄξομεν.

- (١٢٥٠) يجب على المرء التصدى لهذه الأمور ومنعها . فإن الأمان لا يسود على يد الرجال مفتولي العضلات ذوى الأكتاف العريضة ، لا ، ولكن يجب أن يتولى السلطة من يتصفون بالحكمة فى كل مكان .
- فإن الثور حيوان ضخم الحجم ولكنه ، رغم ذلك ، يعرف طريقه الصحيح بواسطة سوط صغير ، وإننى أعتقد أنك ستعرف طريقة العلاج هذه قريباً ، إذا لم تستعد بعض رشذك .
- (١٢٥٥) إن أياس لم يعد موجوداً ، ولكنه مجرد شبح ، ورغم ذلك تتماذى فى وقاحتك وتترك العنان للسانك .
- ألن تتجلى بالعقل ؟ ألن تتذكر أصلك وتحضر شخصاً آخر ، يكون من الأحرار ، إلى هنا لكى يعرض قضيتك أمامنا بدلاً منك ؟
- فعندما تتحدث لا أفهم ما تقول .
- فإننى لا أفهم لغتك البربرية^(٣٧) .
- الكورس
- ليتكما تتعلمان الحكمة
- هذا ما أملك قوله لكما معاً .
- (١٢٦٥)
- تيوكروس
- وا أسفاه . كم ينسى البشر فضل الموتى عليهم ويخونون ذكراهم بسرعة .
- أياس ، إن هذا الرجل لا يذكر ولو بأقل الكلمات ، رغم أنك كنت تجهد نفسك من أجل حمايته وتعرض حياتك للخطر من أجله .
- (١٢٧٠)

ἀλλ' εἰρκτέον τάδ' ἐστίν· οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς (1250)
οὐδ' εὐρύνωτοι φῶτες ἀσφαλέστατοι,

ἀλλ' οἱ φρονοῦντες εὖ κρατοῦσι πανταχοῦ.

μέγας δὲ πλευρὰ βοῦς ὑπὸ σμικρᾶς ὁμῶς

μάστιγος ὀρθὸς εἰς ὁδὸν πορεύεται

καὶ σοὶ προσέρπον τοῦτ' ἐγὼ τὸ φάρμακον (1255)
ὁρῶ τάχ', εἰ μὴ νοῦν κατακτήσει τινά·

ὃς ἀνδρὸς οὐκέτ' ὄντος, ἀλλ' ἤδη σκιᾶς,

θαρσῶν ὑβρίζεις κᾶξελευθεροστομεῖς.

οὐ σωφρονήσεις; οὐ μαθὼν ὃς εἴ φύσιν

ἄλλον τιν' ἄξεις ἄνδρα δεῦρ' ἐλεύθερον, (1260)
ὅστις πρὸς ἡμᾶς ἀντὶ σοῦ λέξει τὰ σά;

σοῦ γὰρ λέγοντος οὐκέτ' ἂν μάθοιμ' ἐγώ·

τὴν βάρβαρον γὰρ γλῶσσαν οὐκ ἐπαῖω.

Χορός

εἴθ' ὑμῖν ἀμφοῖν νοῦς γένοιτο σωφρονεῖν·

τούτου γὰρ οὐδὲν σφῶν ἔχω λῶον φράσαι. (1265)

Τεύκρος

φεῦ· τοῦ θανόντος ὡς ταχεῖά τις βροτοῖς

χάρις διαρρεῖ καὶ προδοῦς' ἀλίσκεται,

εἰ σοῦ γ' ὅδ' ἀνὴρ οὐδ' ἐπὶ σμικρῶν λόγων,

Αἴας, ἔτ' ἴσχει μνηστίν, οὗ σὺ πολλάκις

τὴν σὴν προτείνων προύκαμες ψυχὴν δόρει. (1270)

- لقد نسي ما فعلته ومُحى من ذاكرته .
- أيها الرجل ، يا من نطقت لتوك بكثير من الحماقات ،
ألا تتذكر على الإطلاق شيئاً مما قام به
عندما كنتم محاصرين داخل معسكركم
وكنتم ترتدون على أعقابكم في فوضى ، (١٢٧٥)
وكيف اندفع بمفرده لإنقاذكم ، عندما
كانت السنة النيران تلتهم بالفعل
مؤخرة سفنكم، بينما كان هيكتور يقفز فوق الخندق ؟
من الذى جنبكم تلك الكوارث ؟
ألم يكن أياس هو الذى فعل ذلك ؟ (١٢٨٠)
ذلك الذى تقول إنه لم يذهب إلى أى مكان لم تطأه قدماء ؟
ألم يفعل ما يجب عليه فعله تجاهك آنذاك ؟
ألا تتذكر عندما اندفع لمنازلة هيكتور
بمفرده ، وجهًا لوجه ، دون أن يدعوه أحد ؟
فإن القرعة التى وضعها لم تكن من النوع الذى يتوه وسط غيرها (١٢٨٥)
ولم تكن مصنوعة من الطين اللزج ، ولكنها كانت من النوع
الذى يقفز قبل غيره بخفة من الخوذة ذات العرف^(٣٨) .
هذه هى أفعاله ، وقد كنت أنا شخصيًا ،
العبد ، ابن الأم بربرية الأصل ، موجودًا بجانبه وشاهدت ذلك .
كيف تعرف كل هذا وتجرو على التناول عليه ، أيها التعس ؟ (١٢٩٠)
ألا تعلم أن والد أبيك ، بيلوبس^(٣٩) .
العجوز ، كان من أصل بربرى ، من فريجيا ؟
وأن أتريوس ، والدك ، وضع أمام شقيقه

ἀλλ' οἷχεται δὴ πάντα ταῦτ' ἐρριμμένα.
 ὦ πολλὰ λέξας ἄρτι κ' ἀνόητ' ἔπη,
 οὐ μνημονεύεις οὐκέτ' οὐδέν, ἥνίκα
 ἐρκέων ποθ' ὑμᾶς οὔτος ἐγκεκλημένους,
 ἤδη τὸ μηδὲν ὄντας, ἐν τροπῇ δορὸς (1275)
 ἐρρύσατ' ἐλθὼν μοῦνος, ἀμφὶ μὲν νεῶν
 ἄκροισιν ἤδη ναυτικοῖς ἐδωλίοις
 πυρὸς φλέγοντος, εἰς δὲ ναυτικὰ σκάφη
 πιδῶντος ἄρδην Ἑκτορος τάφρων ὕπερ;
 τίς ταῦτ' ἀπεῖρξεν; οὐχ ὅδ' ἦν ὁ δρῶν τάδε, (1280)
 ὃν οὐδαμοῦ φής, οὐ σὺ μή, βῆναι ποδί;
 ἄρ' ὑμῖν οὔτος ταῦτ' ἔδρασεν ἔνδικα;
 χῶτ' αὖθις αὐτὸς Ἑκτορος μόνος μόνου
 λαχὼν τε κ' ἀκέλευστος ἦλθ' ἐναντίος,
 οὐ δραπέτην τὸν κληῖρον ἐς μέσον καθείς, (1285)
 ὑγρᾶς ἀρούρας βῶλον, ἀλλ' ὅς εὐλόφου
 κυνῆς ἔμελλε πρῶτος ἄλμα κουφιεῖν;
 ὅδ' ἦν ὁ πράσσων ταῦτα, σὺν δ' ἐγὼ παρών,
 ὁ δοῦλος, οὐκ τῆς βαρβάρου μητρὸς γεγώς.
 δύστηνε, ποῖ βλέπων ποτ' αὐτὰ καὶ θροεῖς; (1290)
 οὐκ οἶσθα σοῦ πατρὸς μὲν ὅς προύφυ πατήρ
 ἀρχαῖον ὄντα Πέλοπα βάρβαρον Φρύγα;

- أبشع وجبة ؟ وأنه قدم له لحم أبنائه ليأكله ؟^(٤٠) .
- وأن أمك ، التي أنجبتك ، كانت كريمية الأصل ،
- (١٢٩٥) وأن والدها ضبطها ذات مرة مع عشيق لها ، بربرى الأصل ،
- فحكم عليها أن تصبح طعاماً للأسماك ؟
- كيف تجرؤ على معايرته ، ومعايرتى ، رغم وضاعة أصلك ؟
- إن أبى ، الذى أنجبني ، هو تيلامون
- (١٣٠٠) الذى كان ييز كل من فى الجيش بشجاعته
- وهو ما جعله يفوز بأمرى زوجة له . أمى التى
- تتنمى هى الأخرى إلى أصل ملكى . فهى ابنة لأوميدون . وقد
- منحها إياه ابن الكمينى (هيراكليس) جائزة ، لشدة جمالها .
- فكيف يمكننى أن أهين شقيقى
- (١٣٠٥) النبيل ، الذى ولد لأبوين نبيلى الأصل ،
- وأتركه ملقى وسط هذه المصائب
- دون دفن ؟ ألا تشعر بالخجل من نفسك ؟
- والآن لتعرف جيداً ، أنك إذا كنت تنوى إلقاء جثمان
- هذا الرجل بعيداً ، فلتلقنا معه نحن الثلاثة .
- (١٣١٠) فإننى أفضل أن أموت من أجله
- على رأى ومسمع من الجميع ، بدلاً من أن ألقى
- حتفى فى سبيل زوجتك ، أم إنها زوجة شقيقك ؟
- فلتكن عاقلاً ، ليس من أجلى وإنما من أجلك أنت .
- فإنك لو آذيتنى ، فسوف تتمنى عندئذ
- (١٣١٥) لو كان سلوكك معى قد اتسم بالجبن بدلاً من الفظاظة .

Ατρέα δ', ὅς αὖ σ' ἔσπειρε δυσσεβέστατον,
 προθέντ' ἀδελφῷ δεῖπνον οἰκείων τέκνων;
 αὐτὸς δὲ μητρὸς ἐξέφυς Κρήσης, ἐφ' ἣ
 λαβὼν ἐπακτὸν ἄνδρ' ὁ φιτύσας πατὴρ
 ἐφῆκεν ἐλλοῖς ἰχθύσιν διαφθοράν. (1295)

τοιοῦτος ὦν τοιῷδ' ὄνειδίζεις σποράν;
 ὅς ἐκ πατρὸς μέν εἰμι Τελαμῶνος γεγώς,
 ὅστις στρατοῦ τὰ πρῶτ' ἀριστεύσας ἐμὴν
 ἴσχει ξύνεννον μητέρ', ἣ φύσει μὲν ἦν
 βασίλεια, Λαομέδοντος· ἔκκριτον δέ νιν
 δώρημα κείνῳ ἔδωκεν Ἀλκμήνης γόνος.
 ἄρ' ὦδ' ἄριστος ἐξ ἀριστεοῖν δυοῖν
 βλαστῶν ἂν αἰσχύνοιμι τοὺς πρὸς αἵματος, (1300)
 οὓς νῦν σὺ τοιοῖσδ' ἐν πόνοισι κειμένους
 ὠθεῖς ἀθάπτους, οὐδ' ἐπαισχύνει λέγων;
 εὖ νυν τόδ' ἴσθι, τοῦτον εἰ βαλεῖτέ που,
 βαλεῖτε χήμας τρεῖς ὁμοῦ συγκειμένους.
 ἐπεὶ καλὸν μοι τοῦδ' ὑπερπονουμένῳ
 θανεῖν προδήλως μᾶλλον ἢ τῆς σῆς ὑπὲρ
 γυναικός, ἢ τοῦ σοῦ γ' ὁμαίμονος λέγω;
 πρὸς ταῦθ' ὄρα μὴ τοῦμόν, ἀλλὰ καὶ τὸ σόν·
 ὥς εἴ με πημανεῖς τι, βουλήσει ποτὲ
 καὶ δειλὸς εἶναι μᾶλλον ἢ 'ν ἐμοὶ θρασύς. (1315)

الكورس

أوديسيوس ، لقد أتيت ، أيها الملك ، في الوقت المناسب
خاصة إذا كان حضورك للإصلاح وليس للدخول في النزاع
أوديسيوس

ماذا حدث ، أيها الرجال ؟ فإنني أسمع صياح
ولدى أتريوس ونقاشهما حول جثة أياس الشجاع
أجاممنون

وكيف لا ؟ وقد سمعنا لتونا أبشع (١٣٢٠)
الكلمات من هذا الرجل ، أيها الملك أوديسيوس ؟
أوديسيوس

أى كلمات بشعة ؟ إننى شخصياً أعذر
من يسمع كلمات بذينة عندما يرد عليها بالمثل .
أجاممنون

لقد سمع كلمات بذينة لأن ما فعله معى كان سيئاً
أوديسيوس

ماذا فعل ؟ وكيف أخطأ في حقك ؟ (١٣٢٥)
أجاممنون

لقد قال إنه لن يسمح بترك هذا الجثمان
هكذا ، ولكنه سوف يقوم بدفنه بالقوة ورغماً عني .
أوديسيوس

هل يمكن لصديق أن ينطق بالحقيقة ،
ويظل يحتفظ ب صداقتك له دائماً ؟

Χορός

ἄναξ, Ὀδυσσεῦ, καιρὸν ἴσθ' ἐληλυθώς,
εἰ μὴ ξυνάψων, ἀλλὰ συλλύσων πάρει.

Ὀδυσσεύς

τί δ' ἔστιν, ἄνδρες; τηλόθεν γὰρ ἤσθόμην
βοήν Ἀτρειδῶν τῶδ' ἐπ' ἀλκίμῳ νεκρῷ.

Ἀγαμέμνων

οὐ γὰρ κλύοντές ἐσμεν αἰσχίστους λόγους, (1320)
ἄναξ Ὀδυσσεῦ, τοῦδ' ὑπ' ἀνδρὸς ἀρτίως;

Ὀδυσσεύς

ποίους; ἐγὼ γὰρ ἀνδρὶ συγγνώμην ἔχω
κλύοντι φλαῦρα συμβαλεῖν ἔπη κακά.

Ἀγαμέμνων

ἤκουσεν αἰσχροῦ· δρῶν γὰρ ἦν τοιαῦτά με.

Ὀδυσσεύς

τί γάρ σ' ἔδρασεν, ὥστε καὶ βλάβην ἔχειν; (1325)

Ἀγαμέμνων

οὐ φησ' ἐάσειν τόνδε τὸν νεκρὸν ταφῆς
ἄμοιρον, ἀλλὰ πρὸς βίαν θάψειν ἐμοῦ.

Ὀδυσσεύς

ἔξεστιν οὖν εἰπόντι τὰληθῆ φίλῳ
σοὶ μηδὲν ἦσσον ἢ πάρος ξυνηρετεῖν;

أجاممنون

(١٣٣٠) تكلم . فإننى سوف أعتبر نفسى شديد الحماقة إذا لم أتعلم رأيك ،

فإننى أعتبرك أحب أصدقائى إلى نفسى من بين الأرجيين جميعاً .

أوديسيوس

فلتسمع رأيي إذا . بحق الآلهة ، لا تترك

هذا الرجل دون دفن بهذه القسوة .

ولا تجعل الكراهية تنتصر عليك ، بأى

حال من الأحوال ، لدرجة أن تهين العدالة. (١٣٣٥)

لقد كان الرجل بالنسبة لى أيضاً أسوأ أعدائى فى

الجيش ، منذ أن حصلت على أسلحة أخيلئوس

ولكننى لا أود إهانة رجل مثله ، ولن أنكر أنه

كان من أفضل الأرجيين الذين رأيتهم

يصلون إلى مدينة طروادة ، رغم كثرة (١٣٤٠)

عددهم ، باستثناء البطل أخيلئوس .

لذلك ، فليس من العدل أن تهينه .

فإنك بذلك لا تهينه وحده ، ولكنك

تسبب أيضاً إلى قوانين الآلهة ، فليس من العدل

أن تؤذى أحد الأبطال بعد موته ، حتى لو كنا نكرهه. (١٣٤٥)

أجاممنون

أوديسيوس ، هل تقف فى صفه ضدى إذا ؟

أوديسيوس

لقد كنت أكرهه عندما كان من اللائق أن أكرهه.

Ἀγαμέμνων

εἶπ'· ἧ γὰρ εἶην οὐκ ἂν εὖ φρονῶν, ἐπεὶ
φίλον σ' ἐγὼ μέγιστον Ἀργείων νέμω. (1330)

Ὀδυσσεύς

ἄκουέ νυν. τὸν ἄνδρα τόνδε πρὸς θεῶν
μὴ τλῆς ἄθαπτον ὦδ' ἀναλγήτως βαλεῖν·
μηδ' ἡ βία σε μηδαμῶς νικησάτω
τοσόνδε μισεῖν ὥστε τὴν δίκην πατεῖν. (1335)

κάμοι γὰρ ἦν ποθ' οὗτος ἔχθιστος στρατοῦ,
ἐξ οὗ ἔκράτησα τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων,
ἀλλ' αὐτὸν ἔμπας ὄντ' ἐγὼ τοιόνδ' ἐμοὶ
οὐκ ἀντατιμάσαιμ' ἄν, ὥστε μὴ λέγειν

ἐν' ἄνδρ' ἰδεῖν ἄριστον Ἀργείων, ὅσοι
Τροίαν ἀφικόμεσθα, πλήν Ἀχιλλέως. (1340)

ὥστ' οὐκ ἂν ἐνδίκως γ' ἀτιμάζοιτό σοι·
οὐ γάρ τι τοῦτον, ἀλλὰ τοὺς θεῶν νόμους
φθείροις ἄν. ἄνδρα δ' οὐ δίκαιον, εἰ θάνοι,
βλάπτειν τὸν ἐσθλόν, οὐδ' ἐὰν μισῶν κυρῆς. (1345)

Ἀγαμέμνων

σὺ ταῦτ', Ὀδυσσεῦ, τοῦδ' ὑπερμαχεῖς ἐμοί;

Ὀδυσσεύς

ἔγωγ'· ἐμίσουν δ', ἥνίκ' ἦν μισεῖν καλόν.

أجاممنون

ألا يجب أن تدوس عليه إذا وهو جثة هامدة ؟

أوديسيوس

لا تفرح ، يا ابن أتریوس ، بانتصار مشين .

أجاممنون

ليس من السهل على الحاكم الالتزام بالتقوى دائماً .

(١٣٥٠)

أوديسيوس

ولكنك تستطيع احترام نصيحة الأصدقاء إذا كانت جيدة .

أجاممون

كما يجب على الرجل الفاضل أن يطيع أولى الأمر

أوديسيوس

كفاك مجادلة . فعندما تخضع لنصيحة الأصدقاء ، فأنت المنتصر

أجاممنون

فلتذكر فقط من الذى تدافع عنه .

أوديسيوس

لقد كان الرجل عدوى حقاً ، لكنه كان نبلاً .

(١٣٥٥)

أجاممنون

ماذا تعنى ؟ هل ستكرم جثمان عدوك ؟

أوديسيوس

إن فضائله تفوق كراهيتى له .

أجاممنون

إن أمثالك هم أكثر الناس تقلباً .

أوديسيوس

إن قلوب البشر تتحول من الحب إلى الكراهية كثيراً .

Ἀγαμέμνων

οὐ γὰρ θανόντι καὶ προσεμβῆναί σε χρή;

Ὀδυσσεύς

μὴ χαῖρ', Ἀτρεΐδῃ, κέρδεσιν τοῖς μὴ καλοῖς.

Ἀγαμέμνων

τόν τοι τύραννον εὐσεβεῖν οὐ ῥάδιον.

(1350)

Ὀδυσσεύς

ἄλλ' εὖ λέγουσι τοῖς φίλοις τιμὰς νέμειν.

Ἀγαμέμνων

κλύειν τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα χρή τῶν ἐν τέλει.

Ὀδυσσεύς

παῦσαι· κρατεῖς τοι τῶν φίλων νικώμενος.

Ἀγαμέμνων

μέμνησ' ὁποῖω φωτὶ τὴν χάριν δίδως.

Ὀδυσσεύς

οὗδ' ἐχθρὸς ἀνὴρ, ἀλλὰ γενναῖός ποτ' ἦν.

(1355)

Ἀγαμέμνων

τί ποτε ποήσεις; ἐχθρὸν ὧδ' αἰδεῖ νέκυν;

Ὀδυσσεύς

νικᾷ γὰρ ἀρετὴ με τῆς ἔχθρας πολύ.

Ἀγαμέμνων

τοιοῖδε μέντοι φῶτες ἔμπληκτοι βροτῶν.

Ὀδυσσεύς

ἦ κάρτα πολλοὶ νῦν φίλοι καῦθις πικροί.

أجاممنون

وهل يمكنك عقد صداقة مع مثل هؤلاء ؟

(١٣٦٠)

أوديسيوس

إنني شخصيًا لا أحب النفس العنيدة .

أجاممنون

إنك هكذا سوف تجعلنا تبدو جناء اليوم .

أوديسيوس

لا ، بل سوف يعتبركم جميع الإغريق أبطالاً .

أجاممنون

هل تريدني أن أسمح بدفن الجثمان إذا ؟

أوديسيوس

نعم . إنني شخصيًا سوف أحتاج إلى من يدفني يومًا ما .

(١٣٦٥)

أجاممنون

إن الجميع ، على ما يبدو ، يسعون من أجل مصلحتهم .

أوديسيوس

وهل أسعى لمصلحة شخص آخر أكثر مما أسعى لمصلحتي ؟

أجاممنون

إنني موافق . ولكن على أن تناسب قرار الدفن لك وليس لي .

أوديسيوس

فلتنسبه لمن تشاء ، ولكنك ستكون كريم الخلق في كل الأحوال .

أجاممنون

تأكد أنني قد أسمح بما هو

(١٣٧٠)

أكثر من ذلك لأجل خاطرك .

Ἀγαμέμνων

τοιοῦσδ' ἐπαινεῖς δῆτα σὺ κτᾶσθαι φίλους; (1360)

Ὀδυσσεύς

σκληρὰν ἐπαινεῖν οὐ φιλῶ ψυχὴν ἐγώ.

Ἀγαμέμνων

ἡμᾶς σὺ δειλοὺς τῇδε θῆμέρα φανεῖς.

Ὀδυσσεύς

ἄνδρας μὲν οὖν Ἑλλησι πᾶσιν ἐνδίκους.

Ἀγαμέμνων

ἄνωγας οὖν με τὸν νεκρὸν θάπτειν ἔαν;

Ὀδυσσεύς

ἔγωγε· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐνθάδ' ἴξομαι. (1365)

Ἀγαμέμνων

ἦ πάνθ' ὅμοια πᾶς ἀνὴρ αὐτῷ πονεῖ.

Ὀδυσσεύς

τῷ γάρ με μᾶλλον εἰκὸς ἢ ἑμαυτῷ πονεῖν;

Ἀγαμέμνων

σὸν ἄρα τοῦργον, οὐκ ἐμὸν κεκλήσεται.

Ὀδυσσεύς

ὥς ἂν ποιήσης, πανταχῇ χρηστός γ' ἔσει.

Ἀγαμέμνων

ἀλλ' εὖ γε μέντοι τοῦτ' ἐπίστας' ὥς ἐγὼ (1370)
σοὶ μὲν νέμοιμ' ἂν τῇσδε καὶ μείζω χάριν,

ولكننى سوف أظل على كراهيتى لهذا
الرجل سواء فى هذا العالم أو فى العالم الآخر . فافعل ما شئت .
الكورس

أوديسيوس ، من ذا الذى يستطيع أن ينكر
أنك حكيم بالفطرة ؟ إنك فعلاً كذلك . ولكن ذلك الرجل يتسم
بالحماقة . (١٣٧٥)

أوديسيوس

والآن ، سوف أذهب لإخبار تيوكروس أننى سوف
أكون صديقاً لأياس منذ هذه اللحظة بقدر ما كنت عدواً له من قبل
وإننى أرغب فى المشاركة فى دفن الفقيد ،
والقيام بما يكلفنى به من أعمال بحيث لا نغفل
شيئاً مما يجب على الأحياء القيام به لتكريم الموتى . (١٣٨٠)

تيوكروس

أوديسيوس ، أيها الرجل النبيل ، سوف أمدحك دوماً
على موقفك هذا . ولكن نبل أخلاقك فاق توقعى بكثير .
فقد كنت شديد الكراهية له (فى حياته) ، ولكنك
الوحيد بين الأرجيين الذى مد لنا يده ، ولم ترغب
فى إيذاء جثمانه وإهانته ، لأنك ماتزال على قيد الحياة . (١٣٨٥)

بينما جاء ذلك القائد الذى أصابه
الغرور بالخبيل وأراد ، هو وشقيقه ،
أن يهينه ويلقى بجثته بعيداً دون دفن .
لذلك ، ليت زيوس ، الإله الأب الذى يحكم الأوليمبوس ،
وربة العدالة التى تتذكر كل شيء ، ربة العدالة المنتصرة ،
يدمرون هؤلاء الأشرار بقسوة ، لأنهم
أرادوا أن يسيئوا لكرامة أياس (١٣٩٠)

οὗτος δὲ κάκεϊ κἀνθάδ' ὦν ἔμοιγ' ὁμῶς
ἔχθιστος ἔσται· σοὶ δὲ δρᾶν ἔξεσθ' ἅ χρῆς.

Χορός

ὅστις σ', Ὀδυσσεῦ, μὴ λέγει γνώμη σοφὸν
φῦναι, τοιοῦτον ὄντα, μῶρός ἐστ' ἀνὴρ. (1375)

Ὀδυσσεύς

καὶ νῦν γε Τεύκρῳ τὰπὸ τοῦδ' ἀγγέλλομαι,
ὅσον τότε ἔχθρός ἦ, τοσόνδ' εἶναι φίλος.
καὶ τὸν θανόντα τόνδε συνθάπτειν θέλω
καὶ συμπονεῖν καὶ μηδὲν ἐλλείπειν ὅσων
χρῆ τοῖς ἀρίστοις ἀνδράσιν πονεῖν βροτούς. (1380)

Τεύκρος

ἄριστ' Ὀδυσσεῦ, πάντ' ἔχω σ' ἐπαινέσαι
λόγοισι, καί μ' ἔψευσας ἐλπίδος πολύ.
τούτῳ γὰρ ὦν ἔχθιστος Ἀργείων ἀνὴρ
μόνος παρέστης χερσίν, οὐδ' ἔτλης παρῶν
θανόντι τῷδε ζῶν ἐφυβρίσαι μέγα, (1385)
ὥς ὁ στρατηγὸς οὐπιβρόντητος μολῶν
αὐτός τε χῶ ξύναιμος ἠθελησάτην
λωβητὸν αὐτὸν ἐκβαλεῖν ταφῆς ἄτερ.

τοιγάρ σφ' Ὀλύμπου τοῦδ' ὁ πρεσβεύων πατήρ
μνήμων τ' Ἐρινύς καὶ τελεσφόρος Δίκη (1390)
κακοὺς κακῶς φθείρειαν, ὥσπερ ἠθελον
τὸν ἄνδρα λώβαις ἐκβαλεῖν ἀναξίως.

- ويهيئوا جثمانه بعدم دفنه .
فشكراً لك ، ولكنني أعتذر ، يا ابن لائيرتيس المسن ،
عن عدم السماح لك بالمشاركة في شعائر الدفن ، فربما أغضب ذلك
(١٣٩٥) أياس . ولكنك تستطيع المشاركة في كل الاستعدادات الأخرى .
ولتحضر معك من تشاء من أفراد الجيش ، فسوف نرحب به .
وسوف أقوم بتجهيز الترتيبات الأخرى كافة . ولكن
اعرف أنك في نظرنا رجل كريم الخلق .
أوديسيوس
- لقد أردت مساعدتك فقط ، ولكن إذا لم يرق لك هذا
(١٤٠٠) فإنني سوف أفعل ما تريد . سوف أذهب ، فإنني أتفهم سبب قرارك
تيوكروس
- (للأتباع) هيا . لقد تأخرنا كثيراً
بالفعل . ولذلك ، فليسرع بعضكم ليحفروا
بأيديهم القبر ، بينما يضع البعض الآخر
المرجل على النار ، حتي نعد له حمامه
(١٤٠٥) الأخير في الوقت المناسب .
بينما يتوجه فريق آخر لإحضار
أسلحة الفقيد من الخيمة .
- أما أنت ، فلتساعدنسى ، يا ولدى ، بقدر
(١٤١٠) ما تستطيع ، في حمل والدك الحبيب
ورفع جثمانه . فإن جروحه الدافئة
ما تزال تنزف الدماء القاتمة .
وليأت كل من يدعى أنه
صديق له ، وليسرع في تقديم
(١٤١٥) المساعدة لهذا الرجل الفاضل ،

σὲ δ', ὦ γεραιοῦ σπέρμα Λαέρτου πατρός,
τάφου μὲν ὀκνῶ τοῦδ' ἐπιψαύειν ἔαν,
μὴ τῷ θανόντι τοῦτο δυσχερὲς ποιῶ
τὰ δ' ἄλλα καὶ ξύμπρασσε, κεῖ τινα στρατοῦ
θέλεις κομίζειν, οὐδὲν ἄλγος ἔξομεν.
ἐγὼ δὲ τᾶλλα πάντα πορσυνῶ· σὺ δὲ
ἀνὴρ καθ' ἡμᾶς ἐσθλὸς ὢν ἐπίστασο.

Ὀδυσσεύς

ἄλλ' ἤθελον μὲν· εἰ δὲ μὴ ᾽στὶ σοι φίλον
πράσσειν τάδ' ἡμᾶς, εἴμ' ἐπαινέσας τὸ σόν.

Τεύκρος

ἄλῃς· ἤδη γὰρ πολὺς ἐκτέταται
χρόνος. ἄλλ' οἱ μὲν κοίλην κάπετον
χερσὶ ταχύνετε, τοῖ δ' ὑψίβατον
τρίποδ' ἀμφίπυρον λουτρῶν ὁσίων
θέσθ' ἐπὶ καιρὸν·

μία δ' ἐκ κλισίας ἀνδρῶν ἴλη
τὸν ὑπασπίδιον κόσμον φερέτω.

παῖ, σὺ δὲ πατρός γ', ὅσον ἰσχύεις,
φιλότητι θιγῶν πλευρὰς σὺν ἐμοὶ

τάσδ' ἐπικούφίζ'· ἔτι γὰρ θερμαὶ
σύριγγες ἄνω φυσῶσι μέλαν

μένος. ἄλλ' ἄγε πᾶς, φίλος ὅστις ἀνὴρ
φησὶ παρεῖναι, σούσθω, βάτω.

τῷδ' ἀνδρὶ πονῶν τῷ πάντ' ἀγαθῷ

الذى لم يشبهه فى نبلة أحد
عندما كان على قيد الحياة . إننى أقصد أياس .
الكورس

إن البشر يعرفون الكثير من الأمور
عندما يرونها . ولكن ما من أحد
يعرف المستقبل – قبل حدوثه – أو يعرف ما سيحدث له فيه . (١٤٢٠)

κούδενί πω λάρωνι θνητῶν

[Αἴαντος, ὅτ' ἦν, τότε φωνῶ.]

Χορός

ἦ πολλὰ βροτοῖς ἔστιν ἰδοῦσιν

γνῶναι· πρὶν ἰδεῖν δ' οὐδεὶς μάντις

τῶν μελλόντων, ὅ τι πράξει.

(1420)

الهوامش :

- 1 - كان كل قائد من قادة الإغريق ينصب خيمته على الشاطئ بالقرب من المكان الموجودة به سفنه .
ويصف هوميروس خيمة أخيلئوس العالية بقوله :
التي كان المرميدونيون قد شيدوها للملكهم
بجدوع أشجار الصنوبر ، وغطوا سقفها
بأعداد كبيرة من الغاب ، التي تم جمعها من المروج ،
ومن حولها أقاموا فناءً كبيراً للملكهم
بأوتاد سمكة . كان للباب مزلاج واحد
من خشب الصنوبر ، وكان ثلاثة من الأخيين يجرونه لإغلاقه
وثلاثة آخرون يفتحون المزلاج الضخم
أما أخيلئوس فكان يحركه بمفرده

(الإلياذة ، ٢٤ ، ٤٤٩ - ٤٥٦)

وقد احتلت خيام أوديسيوس الجزء الأوسط من المعسكر الإغريقي المقام على الشاطئ ، بينما أقيمت
خيام كل من أخيلئوس وأياس في أقصى الطرفين الشرقي والغربي من المعسكر (الإلياذة ، ١١ ، ٥ -
٩) .

2 - كانت الكلاب الإسبرطية من أمهر كلاب الصيد لما كانت تتمتع به من حاسة شم قوية وذكاء حاد .
ولقد أشار الفيلسوف أرسطو إلى أن الكلاب الإسبرطية كانت هجيناً بين الكلاب والثعالب . ويصف
الكلب الإسبرطي بأنه طويل الأنف ، ضئيل الجسم ويتمتع بحاسة شم قوية . كما أشاد أرسطو أيضاً
بشجاعة الكلاب الإسبرطية وقدرتها على التحمل ومثابرتها .

3 - النفير الإيترووسكى : شاع القول في المصادر القديمة أن النفير المصنوع من البرونز أو النحاس ، كان
من اختراع الليدين ، الذين استوطنت مجموعة منهم فيما بعد منطقة إيترووسكى حسب رأى المؤرخ
الشهير هيرودوت (الكتاب الأول ، ٩٤) . وفي ملحمة الإلياذة يشبه هوميروس صوت أخيلئوس
بصوت النفير النحاسي (١٨ ، ٢١٩) . ويعلق أحد الشراح على هذا التشبيه ذاكرًا أن الإغريق
عرفوا ستة أنواع من النفير، أشهرها النوع الذي وُصف بالإيترووسكى ، وكان يزداد اتساع هذا النفير
تدريجياً إلى أن يصل إلى فتحة كبيرة تشبه فتحة الغليون .

4 - يقول هوميروس في ملحمة " الأوديسية " إن الحورية ثيتيس ، أم أخيلئوس ، قد قررت منح أسلحة
ابنها جائزة لأفضل المحاربين الإغريق، وقام بالتحكيم بين المتنافسين كل من الربة أثينة باللاس وأبناء
الطرواديين (الأوديسية، ١١ ، ٥٤٣ - ٥٤٧) . وقد فاز بالأسلحة أوديسيوس ، ابن لائرتيس .
وعندما نزل أوديسيوس إلى هاديس ، مملكة الموتى ، رفض شبح أياس الغاضب تبادل الحوار معه .

5 - إن الربة أثينة تشير هنا إلى ما هو شائع بين البشر العاديين من التلذذ بالسخرية من الأعداء . وهي لا تشير إلى ذلك لتؤكد على موافقتها على العرف الشائع ولكن لاختبار أخلاق أوديسيوس التي برهن على نبلها بالفعل في نهاية المسرحية .

6 - تؤكد كتابات المفكرين والفلاسفة والشعراء الإغريق على فكرة أن العظماء وحدهم هم الذين توجه إليهم نظرات الحسد، خاصة من الأشخاص الذين عجزوا عن تحقيق إنجازات مماثلة لإنجازات هؤلاء العظماء . أما الأشخاص العاديون فلا تنالهم نظرات الحسد من أحد . ويؤكد فلاسفة الأخلاق أن الشعور بالحسد ينتشر بين الأتداد ، فنحن لا نحسد من هم أدنى منا ، كما لا نحسد من وصل إلى مرحلة من النجاح أو المكانة الاجتماعية لا يمكننا تحقيقها بأي حال من الأحوال . فإن غياب المنافسة يعنى عدم وجود مبرر لمشاعر الغيرة والحسد . لمزيد من المعلومات عن فكرة الحسد في الفكر الإغريقي انظر : بيتر والكوت : الحسد والإغريق . ترجمة د. منيرة كروان ، المجلس الأعلى للثقافة . المشروع القومي للترجمة العدد ٣٩ ، عام ١٩٩٨ .

7 - الربة أرتميس : ابنة زيوس وتوأم الإله أبوللو ، منحها والدها ثلاثين مدينة لا تقدر إلها غيرها . اشتهرت بممارسة الصيد وخاصة صيد الثيران والخنازير البرية . طلبت الربة أرتميس من والدها كبير الآلهة أن يمنحها ألقاباً عديدة . وقد حقق لها مطلبها . فكثرت ألقابها في المصادر الأدبية الإغريقية والرومانية ومنها " تاوريا " أو " تاوروبولي " ، وهو اللقب الذي استخدمه سوفوكليس هنا . وقد اختلف المفسرون في تفسير هذا اللقب . فرجح البعض أنه يعنى الربة التي تعبدتها مدينة تاوريس بطقوس شديدة الوحشية تتضمن تقديم قرابين بشرية (وهو ما يشير إليه الشاعر يوربيديس في مسرحية " إفيجينيا بين التاورين ") ويؤكدون أن هذه الطقوس الهمجية قد دخلت منطقة أتيكا على يد ولدى أجائمنون ، أوريسيس وإفيجينيا . بينما يرى فريق آخر أن هذا اللقب يشير إلى شهرتها في الصيد وخاصة صيد الثيران . وقد وجدت بعض العملات المعدنية التي تصور الربة أرتميس وهي تعلى ظهر ثور وتمسك المشاعل بيديها . ويعتقد العالم جيب (R.C.Jebb) أن سوفوكليس يستخدم هذا اللقب تحديداً من بين ألقاب الربة العديدة لارتباطه بالعنف وإراقة الدماء بالإضافة إلى أن الثيران كانت من بين الحيوانات التي ذبحها أياش أثناء فترة جنونه .
لمزيد من المعلومات انظر:

Jebb, R.C. : Sophocles. The Plays and Fragments. part VII, Cambridge, 1896

د. عبد المعطى شعراوي : أساطير إغريقية ، الجزء الثالث ، مكتبة الأنجلو المصرية ٢٠٠٥ .

8 - يشير سوفوكليس هنا إلى حادثة مماثلة ذكرها هوميروس في " الإلياذة " عندما غضبت الربة أرتميس من شخص يدعى أوينيوس لأنه نسيها أو تناساها . لاحظ أوينيوس ملك كاليدون إعجاب الإله ديونيسوس بزوجه الجميلة التابا . فسهل لهما مهمتهما وأتاح للإله فرصة الاستمتاع بزوجه التابا . كافأه الإله بمنحه شجرة كروم ، وأصبح المشروب الناتج من عصر العنب مشتقاً من اسمه (أوينيوس أى النبيذ) . تعهد أوينيوس شجيرات العنب التي منحها إياه الإله بالرعاية والعناية فانتجت محصولاً وفيراً من الكروم . أقام أوينيوس احتفالاً كبيراً قدم فيه القرابين إلى الآلهة جميعاً ، باستثناء الربة أرتميس،

سواء عمدًا أو سهوًا . غضب الربة غضبًا شديدًا فأرسلت خنزيرًا بريًا ضخمًا عاث في الأرض فسادًا ، وقضى على الأخضر واليابس . عانى أوينيوس الأمرين من الخنزير البري ، قُتل العديد من أفراد أسرته ، على رأسهم ابنته ملياجروس ، أثناء محاولته القضاء على الخنزير البري .

لمزيد من التفاصيل حول غضب أرتيمس من أوينيوس وقصة ولده ملياجروس انظر: الإلياذة ؛ ٩ ، ٥٣٥ - ٦٠٠ ، د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ، ص ٤٢٤ - ٤٢٥ .

9 - إنياليوس : اسم من أسماء إله الحرب آريس أو صفة من صفاته العديدة . وفي الإلياذة يكثر هوميروس من وصف أبطاله الذين يلون بلاء حسنًا في الحرب والبارعين في القتال بأنهم مثل إنياليوس " قاتل الرجال " (مثال: ٢ ، ٦٥١ - ٧ ، ١٦٦ ، ٨ - ٢٦٤ ، ١٣ - ٥١٩ ، ١٧ - ٢٥٩ ، ١٨ ، ٣٠٩ - ٢٠ ، ٦٩ - ٢٢ ، ١٣٢) . ويعتقد العالم جيب R.C. Jebb أن سوفوكليس يشير هنا لإنياليوس حيث أن جزيرة سلاميس ، موطن آياس ، كان بها معبد لإنياليوس أقامه سولون لتخليد ذكرى الانتصار الذي أحرزته أثينا وخلصت به الجزيرة من سيطرة ميجارا . (بلوتارخوس : حياة سولون ، ٩) .

10 - سيزيفوس : تقول الأساطير إن سيزيفوس تزوج ميروبي وعاش معها في سعادة في منطقة كورنثا . شاءت الأقدار أن يسكن بجواره شخص يدعى أوتولوكوس ، وهو الذي قام بسرقة بعض من ماشية جاره سيزيفوس . فضح سيزيفوس جاره أمام الآلهة والبشر ، ولكنه لم يكتف بذلك ، فقام باغتصاب ابنته وكانت تُدعى أنتيكليا ، والتي كانت زوجًا لشاب يدعى لائريس . ألجبت الابنة طفلًا أصبح له شأن عظيم بين أبطال الإغريق . لم يكن ذلك الابن سوى أوديسيوس .

11 - إنيثيوس : تقول الأساطير إن الأرض قد أنجبت أريثيوس وتولته الربة أثينة بالعناية . ولكن ، خوفًا من إثارة الشكوك حول عذريتها ، وضعت الطفل في سلة ، وأعطته لأجلأوروس ابنة الملك الآثيني كيكروبس . أصبح أريثيوس ملكًا على أثينا ، وهناك أنشأ عبادة الربة أثينة وعلم المواطنين كيفية استخدام المعادن خاصة الفضة وأدخل إلى أثينا العربة ذات الخيول الأربعة .
لمزيد من المعلومات انظر :

الإلياذة : ٢ ، ٥٤٧ - ٥٥٢ ؛ د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ، ص ٢٦١ - ٢٦٤ .

12 - يحكى هوميروس في الإلياذة أن الملك الطروادى برياموس عندما وقف ومعه هيليني ليراقب حشود الإغريق ، لفت نظره أحدهم فسأل:

"ومن إذن هو هذا الرجل الآخى الباسل الضخم الذى يقف

شامخًا بين الأرجين برأسه ومنكيهه العريضين ؟

فأجابته هيليني :

"هذا هو آياس ، الرجل العملاق والسند الرئيسى للآخيين".

(الإلياذة ، ٢ . ٢٢٧ - ٢٣٠)

وقد استخدم سوفوكليس هذه الصفة ليؤكد على قوة أياص الجبارة ليرز التناقض بين حالته العادية وحالته بعد الابتلاء الذى أصابه على يد الربة أثينة .

13 - إريبوس : مكان يوجد فى ظلمة العالم السفلى ، فوق هاديس . ويُستخدم فى التشبيهات للدلالة على الإظلام الشديد. وكان على الموتى عبور هذه المنطقة شديدة الظلمة حتى يصلوا إلى العالم الآخر . وقد جسدت الأساطير الإغريقية إريبوس وجعلته ابناً للقوضى وشقيقاً لربة الليل . ومن لقاء إريبوس وربة الليل (نوكس) نتجت بيضة ، ما لبثت أن خرج منها مخلوق لطيف ، ذو جناحين ذهبيين . لم يكن ذلك المخلوق سوى إروس ، إله الحب :
لمزيد من المعلومات انظر:

Genest, E : Myths of Ancient Greece and Rome. London 1963, pp. 12 - 22 .

Hamilton, E : Mythology, Timeless Tales of Gods and Heroes, New York, 1959, p. 63

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، الجزء الأول ، ص ١٢١ .

14 - يتكون اسم أياص (Aias) من مقطعين ، أولهما (ai) يتطابق مع صوت الصراخ من الألم والنواح عند وقوع المصائب ، كما يوجد الفعل aiazein الذى يستخدمه سوفوكليس فى هذا السطر أيضاً ويعنى أنوح أو أبكى وذلك للتأكيد على أن قدر أياص القاسى ومصيره المؤلم كان منسجماً مع اسمه الذى يعنى النواح والبكاء والألم .

15 - يصف هوميروس الربة أثينة بالعديد من الصفات فى الإلياذة ومنها رهبة العينين (الكتاب ٢) . وقد كثرت صفات الربة المرتبطة بعينيها مثل ذات العينين البراقنتين (الكتاب ٨ ، ٣٧٣) . تصفها المصادر القديمة أيضاً بصفات ترتبط بالعين مثل ذات العينين الزرقاوين أو الرماديتين اللتان تشبهان عيني البومة أو عيني الجورجونة وهى الصفة التى يستخدمها سوفوكليس هنا (gorrgopis) .

16 - يشبه حديث تيكميسا هنا حديث أندروماخى لزوجها هيكتور فى الإلياذة عندما تحاول إثناءه عن منازلة أخيلئوس قائلة :

آه يا زوجى ا قوتك هى التى ستقضى عليك ، إذ لا ترحم
طفلك الرضيع ولا ترهنى أنا ، حيث عما قريب سأمسى
أرملتك ، بعد أن يجهز عليك الآخيون ويفتكون بك . ومن
الخير لى أن أهبط تحت الأرض قبل أن تضيع منى ، فلا
راحة لى بعدك إذا حان أجلك ، ولم يبق لى شئ سوى
الآلام بعد أن فقدت أبى وأمى الملكة

(الكتاب : ٦ ، ٤٠٦ - ٤١٣) .

17 - يبدو أن سوفوكليس كان يضع فى ذهنه وهو يكتب هذه السطور الصورة التى وصفها هوميروس فى الإلياذة عندما حمل هيكتور ابنه ليودعه ولكن الطفل الصغير صرخ وغاص فى صدر مرضعته خوفاً من

مظهر أبيه ومن الخوذة البرونزية ومن ذؤابة خصلة شعر الحصان وقد رآها وهى تتهز بعنف مخيف على قمة الخوذة .

(الكتاب ٦ : ٤٦٦ - ٤٧١)

18 - كان اسم يوريساكيس ، ابن أياس ، يعنى " الدرع العريض " . وكان درع أياس من أهم وأشهر أسلحته التى سلط هوميروس الأضواء عليها . وكان درع أياس العريض يتكون من سبع طبقات من جلد الثور (الإلياذة ١١ ، ٥٤٥ ، ١٧ ، ١٣٢) . وعندما سُلِبَت أسلحة البطل أخيليوس بعد مقتل صديقه باتروكلوس يستحثه الإغريق للقتال فيجيبهم بقوله :

كيف يتسنى لى أن أقاتل وقد سلب أولئك الطرواديون أسلحتى ؟

ووالدتى العزيزة منعتنى من التسلح للقتال

حتى يحين الوقت ، وتراها عيناي عائدة إلى هنا مرة أخرى .

فقد تعهدت لى بإحضار أسلحة رائعة من هيفايستوس .

كما أننى لا أعرف (إنساناً) آخر جديرًا بأن أتقلد أسلحته الجيدة

سوى درع أياس بن تيلامون

وهو نفسه ، فيما أظن يشارك فى طليعة الحشد

ناشرًا الهلاك بسيفه ليحمى باتروكلوس الميت

(الكتاب ١٨ ، ١٨٨ - ١٩٥).

19 - كثيرًا ما يصف سوفوكليس النساء الحزينات بالطائر الحزين ، خاصة طائر الكروان . فعلى سبيل المثال يصف أنتيجونى عندما اكتشفت أن أحدهم قد أزال التراب عن جثة شقيقها بأنها صرخت صرخة عالية تشبه صرخة الطائر الذى عاد إلى عشه فوجده خاليًا من أفراخه الصغيرة (أنتيجونى ، ٤٢١ - ٤٢٥) .

20 - أياكوس : تقول الأساطير إن كبير الآلهة زيوس أحب إيجينا ابنة إله النهر أسوبوس ، فأنجبت له ولدًا يدعى أياكوس . أصبح أياكوس فيما بعد ملكًا ذائع الصيت ، يلجأ إليه الإغريق من كل أنحاء العالم أثناء الكوارث يطلبون منه أن يتوسل إلى والده كى ينقذهم . كما استعان به الإله بوسيدون والإله أبوللو فى بناء أسوار طروادة وذلك حتى تكون المدينة محصنة ضد الغزو . فور الانتهاء من البناء ظهرت ثلاث حيات ، حاولت اقتحام السور . اصطدمت الحيات الثلاث بأسوار المدينة ، نفذت الحية الأولى من السور واخترقت الجزء الذى بناه أياكوس ، بينما وقعت الحيتان الأخرتان على الأرض وفارقتا الحياة على الفور . عندئذ تنبأ أبوللو بأن مدينة طروادة سوف تدمر أكثر من مرة ، وسوف يكون أبناء أياكوس بين المدمرين . صدقت نبوءة أبوللو فقد سقطت طروادة مرتين ، الأولى فى عهد تيلامون والثانية فى عهد أياس .

بعد موت أياكوس أصبح من الأبرار المباركين الذين يتمتعون بالسلطة والسلطان فى عالم الموتى . فقد أصبح واحدًا من القضاة الثلاثة الذين يسنون القوانين الخاصة بالموتى ، وقيل أيضًا إنه كان يحتفظ

بمفاتيح بوابات العالم السفلى . وقد شغف الشاعر الغنائي بندار بأساطير آل أياكوس لذلك يقول في إحدى قصائده : " إن قلبي لا يستطيع تذوق قصيدة لا تروى قصة آل أياكوس " . (القصيدة الخامسة من القصائد الإستمبية ، سطر ٢٠) .

لمزيد من التفاصيل عن أسطورة أياكوس وسلالته انظر :

Bonnard, A: Les Dieux de la Grece, Paris, 1946, pp. 253 - 4 .

د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ، جـ ٣ ، ص ٢٢٣ ، د. منيرة كروان ، : العالم الآخر في المسرح الإغريقي ، دار المعارف ، ١٩٩٣ .

21 - يشبه حديث أياكوس هنا حديث هايمون في مسرحية " أنتيجوني " ، عندما يحاول إقناع أبيه كريون بالعدول عن قتل أنتيجوني قائلاً :

إن المرء ، مهما كان حكيماً ، يجب ألا يخجل
من تعلم المزيد ، ولا يتشبث برأيه كثيراً .

فأنت ترى الأشجار التي تنحني
أمام تيار المياه الجارفة تنقل فروعها وأغصانها .

بينما تلك التي تقف في وجه السيل بعناد
تدمر بكاملها وتستأصل من شأفتها .

وبالمثل ، فإن ربان السفينة الذي لا يجعلها تتمهل
في سيرها بل يظل فاردًا شراعها (يواجه العاصفة)
فإنه ينهي رحلته وقد انقلبت رأسًا على عقب .
فلتخل عن غضبك ولتغير من موقفك

(سوفوكليس ، أنتيجوني ٧١٠ - ٧١٨)

22 - الإله بان : يتضرع الكورس هنا للإله بان لأنه كان الإله المحلى لجزيرة سلاميس ، موطن أياكوس . كان الإله هرميس إله الحصب عند الإغريق وعندما أنجب بان ، صار بان بدوره إلهًا للرعاة والصيادين في أركاديا ثم ما لبث أن انتشرت عبادته في جميع أنحاء البلاد أقيمت الصلوات له في المعابد والغابات والكهوف وقدموا إليه القرابين من اللبن والعسل والحملان وغدا رمزًا للطبيعة . ورث بان عن أبيه هرميس المرح ، فكان يواصل التجوال في الغابات ، يراقص الحوريات ويعزف على القيثارة والمزمار أجزل النغم ، كما كان يحسن التنبؤ وتفسير الأحلام . تروى بعض الأساطير أنه ساعد زيوس في حربه ضد التياتن . فقد كان بان ذا صوت جهوري . عندما يصرخ تدوى صرخته عاليًا وتحدث في الفضاء جلجلة تصم الآذان ، وكانت صرخته المقزعة السبب في فرار التياتن مهزومين . وبذلك تخلصت بلاد الإغريق كلها من المتاعب التي كان يستبب فيها كرونوس وحلفاؤه . ومن ثم يتضرع إليه بحارة أياكوس الذين يكونون الكورس كي يقف بجانبهم ويخلصهم من متاعبهم الحالية .

لمزيد من التفصيل حول الإله بان انظر :

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، جـ ٣ ، ص ٣٧ .

Rose, HJ : Handbook of Greek Mythology, London, 1997.

23 - جبل كيليني : يقع هذا الجبل في شمال شرق منطقة أركاديا ، ويبلغ ارتفاعه حوالى ٨٠٠٠ قدم . تقول الأساطير إن كبير الآلهة زيوس أعجب بوحدة من بنات التيتن أطلس وكانت تدعى مايا ، والتي التقى بها مرات عديدة على جبل كيليني فأسفرت هذه العلاقة عن طفل أصبح له شأن عظيم فيما بعد هو الإله هرميس والد الإله بان الذى يناجيه الكورس ويتضرع إليه في هذه الأنشودة .
لمزيد من المعلومات انظر:

Graves, R : The Greek Myths (2vols.) penguin Books, 1995

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، جـ ٣ ، ص ٥١٢ .

24 - الإله أبوللو : لقد تضرع الكورس من قبل في سطر ١٨٧ إلى الإله أبوللو "المخلص". حتى يجنبهم المصائب ويثبت زيف ما يقوله الأرجيون من أن أياس قد أصيب بالجنون وقتل ما شية الإغريق وحراسها ليلاً وهو يتتهل إليه مرة أخرى حتى يشاركهم فرحتهم لشفاء أياس ، حسب تصورهم ، باعتباره إله الموسيقى والشباب . أما عن ارتباطه بجزيرة ديلوس فتروى الأساطير أن زيوس كبير الآلهة أنجب من ليتو إلهين عظيمين : أبوللو وأرتميس. وقد وضعت ليتو أرتميس في أورتيجيا أما أبوللو فقد وضعته فوق قمة جبل كونثوس في جزيرة ديلوس ، التي شهدت إقامة معبد أبوللو الخالد على أرضها .
لمزيد من التفاصيل عن مولد الإله أبوللو وارتباطه بجزيرة ديلوس انظر

Kerenyi, C. : The Gods of the Greeks, London, 1982, p. 133 - 5 ; penglase, C. :
Greek Myths and Mesopotamia, London, 1994, pp. 140 - 44 .

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، جـ ٣ ، ص ٣٥١ - ٣٥٥ .

25 - البحر الإيكارى : نسبة إلى جزيرة إيكاريا التي تقع غرب جزيرة ساموس وشرق جزيرة ميكونوس . تقول الأساطير إن إيكاروس كان ابن دايدالوس من ناوكراتي ، إحدى محظيات الملك مينوس ملك كريت . كان دايدالوس شديد الذكاء واسع الحيلة ، لذلك عندما حكم عليه مينوس بالسجن في قصر اللابيرنثوس هو وابنه إيكاروس ، هداه تفكيره إلى فكرة مبتكرة للهروب . استعان دايدالوس بجناحين كبيرين ثبتهما في كتف ولده بالغراء ، ثم صنع مثلهما لنفسه . وبذلك أمكنهما الهرب من القصر عن طريق الجو . في غمرة فرحه لنجاحه في التحليق في الجو عالياً مثل الطيور ، نسى إيكاروس نصيحة والده فأخذ يرتفع في الجو حتى تسببت أشعة الشمس في تفكيك جناحيه المثبتين بالغراء . سقط إيكاروس من علٍ وسقط في البحر بمحار إحدى الجزر . أطلق الإغريق اسمه على كل من الجزيرة والبحر .

لمزيد من التفاصيل انظر:

Rose, H.J: Handbook of Greek Mythology, Methuen, 1953, p. 269 .

Warner, R : Men and Gods, London, 1967, pp. 22 - 4 .

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، جـ ١ ، ص ١٥٣ - ١٥٩ .

26 - تقول إحدى الروايات المتأخرة التى تتناول أسطورة أياس إن البطل هيراكليس نزل ضيفاً على تيلامون فى سلاميس ، ورداً على حسن ضيافته تضرع البطل للآلهة أن ترزق مضيضة بطفل قوى البنية محصناً ضد الإصابة مثل جلد الأسد الذى يرتديه هو نفسه . وتستمر الرواية لتصف كيف لف هيراكليس الطفل أياس بجلد الأسد ليجعل جسده محصناً ، فيما عدا جزء صغير لم يغطه جلد الأسد . لم يذكر هوميروس هذه الرواية ، ولكنها كانت فيما يبدو شائعة فى عصر أفلاطون (أفلاطون : المأدبة ، ٢١٩) .

27 - يتهلل أياس للآلهة هنا أن تنتقم له من ولدى أتريوس ، وهو ما يحدث بالفعل . فإن الأسطورة تقول إن أجائمنون ، بعد عودته من الحرب ،لقى حنقه على يد زوجته كليتمينسترا وعشيقتها . أما بالنسبة لمينيلائوس فإن إحدى الروايات الأسطورية تقول إنهلقى حنقه هو وزوجته هيلين ، فقد قدمتهما إفيجينيا قرباناً بشرياً فى معبد الربة أرتميس فى تاوريس . وهى الرواية التى ربما سمع بها سوفوكليس ولذلك أشار إلى مقتل ولدى أتريوس - وليس أجائمنون فقط - على يد أحب أقاربهما إلى قلبيهما ، حيث إن بعض الروايات لا تنسب إفيجينيا إلى كليتمينسترا ، بل تقول إنها كانت بنت هيلينى أنجبها من البطل ثيسوس .
لمزيد من التفصيل انظر :

Rose, H.J: Handbook of Greek Mythology , pp. 119 - 20 .

د. عبد المعطى شعراوى : المرجع السابق ، جـ ١ ، ص ٣٤١ .

28 - تجمع معظم الطبقات على أن الصفة " الذهبية " هى القراءة الصحيحة للفراغ الموجود فى هذا السطر ، حيث أن هوميروس يصف أسلحة أخيلئوس فى الإلياذة بهذه الصفة . فائناء النزال بين آينياس الطروادى وأخيلئوس الإغريقى يقول الشاعر :
ولكن ابن بيلئوس (أخيلئوس) أمسك درعه بيديه القويتين فى خوف . لأنه
خشى أن يحترقه رمح آينياس المغوار . يا له من أحق ! فهو لم
يدرك أن هديا السماء الجميدة لا يمكن أن تمزق بسهولة
على يد أمجد الفانين ، ولا يمكن أن تستسلم لهم . ولهذا لم يحترق
رمح آينياس المغوار - وهو رمح عتيد - الدرع ، لأن الذهب ،
وهو هدية الآلهة ، حال دون ذلك . لقد تمكن رمح آينياس من
اختراق طبقتين اثنتين ، وبقي ثلاث . لأن الإله الأعرج كان قد
صنع الدرع من خمس طبقات ، اثنتين من البرونز ، واثنين
من القصدير ، وخامسة من الذهب . وهى التى وقف عندها الرمح الدردارى .

(الإلياذة : ٢٠ ، ٢٦١ - ٢٧٢) .

29 - باللاس أثينة : تختلف الروايات حول لقب باللاس المرتبط باسم الربة أثينة . تقول رواية إن والد الربة كان يسمى باللاس . وكان ضخمًا ذا أجنحة ولكنه يشبه الجدى . عندما كبرت أثينة حاول والدها اغتصابها فقتلته وسلخت جلده وصنعت منه صدريتها . وانتزعت جناحيه ووضعتهما فوق كتفها . ووضعت اسمه قبل اسمها وأصبحت تُعرف باسم باللاس أثينة . بينما تروى رواية أخرى أن باللاس كانت إحدى صديقات الربة . قتلت الربة صديقتها بطريق الخطأ . وتكرّمًا لذكراها وضعت اسم باللاس قبل اسمها .

لمزيد من المعلومات انظر :

د. عبد المعطى شعراوي : المرجع السابق ، جـ ٣ ، ص ٢٥٣ - ٢٥٨ .

30 - من الجدير بالذكر أن الشاعر سوفوكليس نظم مسرحية تسمى " تيوكروس " ، ولكنها فقدت . ويعالج فيها حادثة طرد تيلامون لابنه تيوكروس من جزيرة سلاميس بعد موت شقيقه أياس . فرغم أن تيوكروس كان محبًا لشقيقه وتغافى في خدمته ولازمه كظله حرصًا على سلامته . وحارب وتحدى الجيش كله من أجل دفن شقيقه ، وكان شديد الحرص على ألا يصيب ابنه مكروه على يد أحد من الجيش الغاضب ، فقد كان يتوقع أن يستقبله والده الشيخ المسن بغضب عاصف عندما يعود من طروادة وحده بعد موت أياس ، وسوف يعيره بوضاعة أصله ومولده من إحدى الإماء بعكس شقيقه تبيل الأصل .

31 - يثير هذا السطر حيرة العلماء لأنه يختلف مع الرواية الهومرية . ففي الإلياذة قام أخيليوس بقتل هيكتور أولاً ، ثم بعد ذلك ربط جثته في عجلته الحربية ليمثل بجثته أمام ناظري والديه وجميع الطرواديين . ويصف هوميروس عملية ثقب أخيليوس لقدمي هيكتور حتى يربطهما في عربته الحربية بذلك الحزام الجلدي الذي أهده له أياس ذات يوم بقوله :

قال ذلك ، وأخذ يفكر في معاملة مشينة لهيكتور الإلهي ،
فقام بثقب كلتا قدمي (هيكتور) من خلف العصبين ، ومن الكعبين
حتى مفصل الركبتين ، ثم مرر منها سيورًا من جلد الأبقار ،
ثم قام بربطهما في العربة الحربية ، تاركًا الرأس تتدلى على الأرض .
وعندئذ صعد إلى العربة ، وبعد أن ارتدى أسلحته الشهيرة ، ضرب
الجياد بالسوط حتى تتحرك ، فطارت مسرعة . ولما كان (هيكتور)
يتدلى على الأرض ، فقد ثارت عاصفة من الغبار ، تناثرت
خصلات شعره الأسمر ، بل وتمرغت الرأس بأكملها في التراب .

(الإلياذة : ٢٢ ، ٣٩٥ - ٤٠٢)

32 - تتشابه هذه السطور التي ينطق بها مينيلائوس مع كلمات كريون في مسرحية " أنتيجوني " حول ضرورة طاعة الحاكم :

إن الشخص الذي تمنحه البلاد السلطة

يجب أن يُطاع في كل الأمور سواء كان مصيبًا أو مخطئًا
ويعتبر عدم طاعة الحاكم عصيًّا ، سرعان ما يدمر الأخضر واليابس .
فما من شيء أسوأ من العصيان
إنه يدمر المدن ، ويخرب البيوت
العامرة ، ويشتت شمل رفاق السلاح
ويجعلهم يفرون هارين (من المعركة) . ولكن الطاعة
تنقذ أرواح كثير ممن يسيرون على الطريق القويم .

(سوفوكليس ، أنتيجوني : ٦٦٦ - ٦٦٧ ، ٦٧١ - ٦٧٥)

33 - كانت إهانة الموتى ، سواء تركهم دون دفن أو التمثيل بحتهم ، من أبشع الجرائم في نظر الإغريق .
فقد كان احترام الموتى من القوانين المقدسة التي حرصت عليها كافة تقاليدهم واعتبروا إهانتهم عدوانًا
على ناموس الكون . وعندما يهين أحدهم الموتى - سواء بحرماتهم من حقهم الطبيعي في الدفن أو
التمثيل بحتهم - فإنه لا يخطئ في حق الميت ، ولكنه ينتهك كذلك كل القوانين الإلهية والأخلاقية .
لذلك عندما يرفض كريون دفن إيتيوكليس يعنفه العراف تيرسياس ويهدده بأنه قريبًا سوف يدفع
الشن، وسوف يكون ثمنًا غاليًا ، ويقول له :
لذلك فإن الإيرينيات ، ربات العذاب ،
وكل آلهة العالم السفلي المدمرة سوف تعاقبك .
وسوف تدفع لهم ثمن خطاياك .

(أنتيجوني : ١٠٧٤ - ١٠٧٦)

لزيد من المعلومات انظر : د. منيرة كروان : العالم الآخر ، ص ٢٧ - ٤٧ .

34 - تقول الأسطورة إن هيلين ابنة الملك الإسبرطي تينداريوس كانت شديدة الجمال ، بل كانت أجهل
نساء عصرها . وقد جر جمالها عليها الكثير من المصائب . فقد اختطفها ثيسيوس وبرثيوس وهي لم تزال
بعد صبية وتباريا على الفوز بها . ولما نضج عودها وازداد جمالها تزاحم عليها الأمراء والملوك يطلبونها
للزواج . فأخذ منهم والدها عهدًا وميثاقًا بمناصرة من تختاره زوجًا لها إذا ما تعرضت هي للأذى . ومن
بين خطبائها العديدين اختارت مينيلأوس . وعندما اختطفها باريس ، الأمير الطروادي ، كان لزامًا
على جميع ملوك وأمراء بلاد الإغريق أن يهبوا لنجدة ، ليس فقط دفاعًا عن الشرف الإغريقي ، ولكن
أيضًا بسبب المواثيق والعهود التي ارتبطوا بها مع والدها .

35 - كان من أهم الأسلحة التي يتسلح بها فرسان الجيش الإغريقي الدرع الذي يحمي الصدر والصدر
الذي يحمي الساقين ، بالإضافة إلى مجموعة متنوعة من الأسلحة الهجومية كالحراب والسيوف والنبال .
كما عرفوا الخناجر المطعمة بالعاج والذهب أما رماة السهام فكانوا يعتبرون من ذوى الأسلحة الخفيفة
وكانوا يفتقرون لوسائل الدفاع . لزيد من المعلومات عن تسليح الجيش الإغريقي في العصور المختلفة
انظر :

دكتور/ سيد أحمد الناصري: الإغريق تاريخهم وحضارتهم، دار النهضة العربية ١٩٧٦

36 - كان من عادة الإغريق وضع مختلف أنواع القرايين على قبور موتاهم ، ومن بينها المأكولات والمشروبات ، والزهور والقرايين الحيوانية . وكانت القرايين السائلة (مزيج من العسل واللبن والخمر) أشهر القرايين الإغريقية . كما عرف الإغريق نوعاً آخر من القرايين قد يبدو غريباً بالنسبة لنا ، ونعني به أن يقدم أحدهم خصلة من شعره قرباناً للموتى دليلاً على الحب والوفاء ، وهي الممارسة التي تكثر الإشارة إليها في المسرح التراجيدي الإغريقي .

لمزيد من المعلومات عن مختلف أنواع القرايين الإغريقية انظر : د. منيرة كروان : العالم الآخر ، ص ٤٢ وما يليها .

37 - كلمة " بربرى " في اليونانية تعني من يتحدث بلغة غير مفهومة ، أى ذلك الذى يتحدث بأية لغة أخرى غير اليونانية . وقد كانت كراهية الأجانب والخوف منهم خصائص عالمية في الحضارات القديمة. وبحلول القرن الخامس ق.م بدأت الكلمة في اكتساب معانٍ إضافية تؤكد على دونية من يوصف بهذه الصفة . وكان أكثر الفلاسفة استنارة وأكثر الشعراء تحوراً يرى أنه من الطبيعي والمنطقي أن يحكم الإغريق البرابرة ، حيث إن البرابرة عبيد بالفطرة ، بينما الإغريق أحرار بطبعهم . ورغم أن بعض فلاسفة السوفسطائيين يرى أن الإغريق والبرابرة قد خلقوا ولهم طبيعة واحدة متطابقة في جميع النواحي، فإنهم لم ينجحوا في إقناع حتى أكثر العقول استنارة بالتخلي عن عنصريتهم الشديدة وإيمانهم بتفوقهم الطبيعي على كافة الأجناس التي لا تتحدث لغتهم ، وهو ما انعكس بالقطع في مفردات اللغة ودلالاتها .

لمزيد من التفصيل انظر :

روبرت ليتمان : التجربة الإغريقية . المجلس الأعلى للثقافة ، المشروع القومي للترجمة . عدد ١٥٠ ، ٢٠٠٠ .

د. منيرة كروان : تأملات في الأدب الإغريقي ، القاهرة ، ٢٠٠٤ ، ص ٩٩ - ١٠٤ .

38 - يشير سوفوكليس هنا إلى المنازلة الفردية ، رجلاً لرجل ، التي يصفها هوميروس بالتفصيل في الكتاب السابع من الإلياذة . فتدبير من الربة أثينة والإله أبوللو تحدى هيكتور قادة الإغريق ودعاهم إلى اختيار أحدهم لمنازلته في مبارزة فردية . أجرى الإغريق قرعة بين أفضل محاربيهم ، بعد أن تقدم تسعة من قادتهم يعلنون استعدادهم لمبارزة البطل الطروادى . حمل كل منهم قرعته وألقاها في خوذة أجائمنون ، وهم يرفعون أيديهم عاليًا ويتضرعون للآلهة أن تجعل القرعة من نصيب أياش أو أجائمنون أو ديوميديس . وقام ليستور بهز الخوذة فظهرت قرعة البطل أياش . تقابل أياش وهيكتور في نزال شرس إلى أن حل الظلام ، فأوقف القتال ؛ فقدم أياش هيكتور الحزام الجلدى الذى قيده به أخيليوس فيما بعد وربط جثته به في عربته الحربية بعد أن قتله ليمثل بجثته، بينما قدم هيكتور لأياش السيف الذى قتل به نفسه ، ليموت منتحراً على أرض طروادة . (الإلياذة : ٧ ، ٨٣ - ٣١٢) .

ويؤكد سوفوكليس على مدى لفظة أياس للقتال ، ورغبته الشديدة أن تقع عليه القرعة بقوله إنه لم يستخدم قرعة من الطين اللزج الذي يمكن أن تلتصق بقاع الخوذة ولكنه استخدم نوعاً من الشقافة خفيف الوزن يظهر من بين القطع الأخرى .

39 - بيلوبس : تقول الأسطورة إن تانتالوس ، والد بيلوبس ، كان من أحب أبناء زيوس الفانيين إلى قلبه . ولكن تانتالوس كان لا يعترف بفضل والده عليه وكان لا يحترم الآلهة . وفي أحد الأيام أقام تانتالوس للآلهة وليمة ضخمة قدم لهم فيها لحم ابنه بيلوبس . أدركت الآلهة حقيقة اللحم الذي قدم إليهم فيما عدا الربة ديمتير - التي كانت شاردة الذهن بسبب اختفاء ابنتها بيرسيفون - غضبت الآلهة غضباً شديداً وعاقبه زيوس بالعذاب الأبدي في العالم الآخر . قرر كبير الآلهة أن يعيد الابن بيلوبس إلى الحياة بعد أن صنعت له الآلهة كتفاً من العاج بدلاً من الجزء الذي أكلته الربة ديمتير . لم يقرر زيوس ذلك سوى ليجعل بيلوبس يرتكب الجريمة بعد الأخرى حتى تظل الآلهة والبشر تصب اللعنة عليه وعلى ذريته من بعده .

لمزيد من المعلومات انظر :

Hamilton. E : Mythology, pp. 237 - 8 .

د. عبد المعطي شعراوي : المرجع السابق ، جـ ١ ، ص ٢٧٥ - ٢٨٥ .

40 - تقول الأسطورة إن أتريوس ، والد أجاممنون ومينيلائوس ، ورث اللعنة من أبيه بيلوبس . لقد أنجب بيلوبس ذرية لا حصر لها ، ولكن الصراع نشب بينهم وتفشى بينهم القتل والخيانة ، فلم يبق من أبنائه سوى أتريوس وشقيقه ثويستيس . اغتصب ثويستيس زوجة شقيقه . علم أتريوس بالأمر وتظاهر بأنه سامح شقيقه على زلته . أقام له مأدبة كبيرة ، ليؤكد له حسن نيته ، ولكنه قدم له فيها لحم أبنائه . كان لثويستيس ١١ ابناً ، ذبحهم أتريوس ، عدا واحداً ، وقدمهم لأبيهم ، أكل الأب لحم أبنائه دون أن يدري ، وعندما عرف الحقيقة لعن شقيقه وذريته . وهكذا أورث أتريوس اللعنة لولديه أجاممنون ومينيلائوس .

لمزيد من المعلومات انظر :

Graves, R : The Greek Myths, Vol. II, Penguin Books, 1955 pp. 46 - 51 .

د. عبد المعطي شعراوي : المرجع السابق ، جـ ١ ، ص ٢٨٩ - ٢٩٩ .

المؤلف فى سطور

التراجيدى سوفوكليس

ولد الشاعر التراجيدى سوفوكليس عام ٤٩٧ ق.م. ، ومات عام ٤٠٦ ق.م. فحياته تبدأ ببداية القرن الخامس ق.م. ، وتنتهى بنهايته وهو القرن التى يطلق عليه العصر الذهبى فى تاريخ أثينا . شغل بعض المناصب الدينية العامة وانتخب قائداً عاماً مرتين ، تجمع المصادر القديمة على أنه عاش فى ساعده ومات قبل أن يصيبه أى أذى . كتب ما يزيد على المائة مسرحية ، لم يصلنا منها كاملاً سوى سبع مسرحيات فقط ، أشهرها "أوديب ملكاً" و "أنتيجونى" التى يقال إنها كانت السبب فى انتخابه قائداً عاماً لشدة إعجاب الجمهور الأثينى بها . تعكس مسرحياته اهتمامه الشديد بالإنسان وتشى أشعاره بعمق معرفته بالطبيعة الإنسانية . فهو يشبه الفنانين القداس إذ يقدم نسخة للإنسان تشبه الأصل ولكنها أكثر جمالاً وأكثر مثالية . تتسم لغته بالنعومة والدفء والسلاسة ولكنها تتسم بالقوة والوقار فى نفس الوقت . وصفه أحد الفلاسفة القدامى بقوله إن هوميروس هو سوفوكليس الملاحم وإن سوفوكليس هو هوميروس التراجيديا .

الترجمة فى سطور

منيرة عبد المنعم أحمد كروان

أستاذة دكتور فى قسم الدراسات اليونانية واللاتينية - كلية الآداب - جامعة القاهرة .

حصلت على الدكتوراه عام ١٩٨٨ بتقدير ممتاز مع مرتبة الشرف .

من أعمالها المنشورة :

- العالم الآخر فى المسرح الإغريقى ، القاهرة ١٩٩٣ (دار المعارف) .
- اللغة والأسطورة (ترجمة) القاهرة ١٩٩٧ (دار عين للدراسات والنشر).
- أثينا السوداء (ترجمة مع آخرين) ، القاهرة ١٩٩٧ (المشروع القومى للترجمة) العدد ١٦ ، وقد حصل هذا الكتاب على جائزة أفضل عمل مترجم فى معرض القاهرة الدولى عام ١٩٨٨ .
- الحسد والإغريق (ترجمة وتقديم وتعليق) القاهرة ١٩٩٨ (المشروع القومى للترجمة) العدد ٣٩ القاهرة ١٩٩٨ .
- نظام العبودية القديم (ترجمة وتقديم وتعليق) القاهرة ١٩٩٥ (المشروع القومى للترجمة ، العدد ١٢٢ .
- التجربة الإغريقية (ترجمة وتقديم وتعليق) القاهرة ٢٠٠٠ م (المشروع القومى للترجمة) ، العدد ١٥٠ .
- إلياذة هوميروس (بالاشتراك مع آخرين) المجلس الأعلى للثقافة ، المشروع القومى للترجمة ، القاهرة ٢٠٠٤ .
- تأملات فى الأدب الإغريقى ، القاهرة ٢٠٠٤ .

- المرأة فى أثينا (ترجمة وتقديم) ، المشروع القومى للترجمة ، القاهرة ٢٠٠٥ .
- موسوعة كمبريدج للنقد الأدبى (مع آخرين) المشروع القومى للترجمة ، القاهرة ٢٠٠٥ .
- سوفوكليس : أنتيجونى (ترجمة وتقديم وتعليق) المشروع القومى للترجمة ، القاهرة ٢٠٠٦ .
- حصلت على جائزة أوديسيوس (مناصفة) عام ٢٠٠٢ م من السفارة اليونانية فى القاهرة على مجمل أعمالها . وتسلمت الجائزة من سعادة سفير دولة اليونان فى القاهرة فى احتفال السفارة بعيد العالم اليونانى .
- حصلت على درع المجلس الأعلى للثقافة عام ٢٠٠٤ لإسهامها فى ترجمة إلياذة هوميروس من اليونانية إلى العربية .

التصحيح اللغوى : محمد نصر الدين

الإشراف الفنى : حسن كامل



سوفوكليس

أياس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان



يذكر المؤرخ الشهير هيرودوت أن الإغريق قدموا القرابين للآلهة والأبطال الذين قدموا لهم يد المساعدة وكانوا لهم خير عون ليتمكنوا من إحراز هذا النصر العظيم: بوسيدون وأثينة وأياس. وعندما يتحدث عن إصلاحات كليثنيس، يذكر أنه قسم السكان إلى عشر قبائل، بدلا من أربع في النظام القديم وأعطاهما أسماء جديدة مشتقة من أهم الأبطال المحليين، فيما عدا البطل أياس الذي كان ينتمى لجزيرة سلاميس ولكنهم اعتبروه من أهم الأبطال الذين ساعدت أرواحهم المدينة، وكان حليفا لها رغم كونه من غير أهلها. فمن هو أياس الذي تحول إلى روح مباركة تبتهل إليها القلوب وترتفع نحوها الأيدي في ضراعة؟ كيف، ولماذا، تحول البطل الهومري من محارب شجاع إلى روح مباركة في القرن الخامس ق.م. رغم تغير المجتمع وتغير مفاهيم البطولة ومنظومة القيم التي يصيغ من خلالها الأفراد تصورهم للمثل والقدوة.

Bibliotheca Alexandrina



0659550

